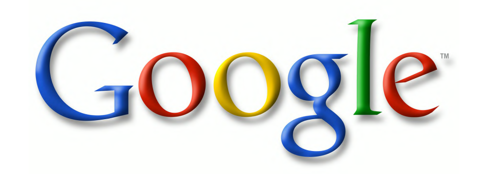
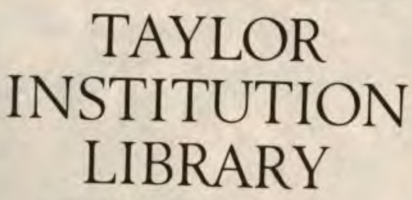
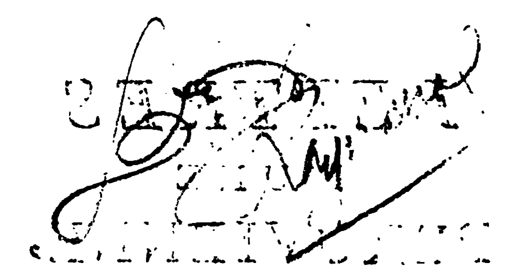












LETTERE

D'UNA

PERUVIANA.

LETTRES D'UNE PERUVIENNE,

Traduites du François en Italien, dont on a accentué tous les mots, pour faciliter aux Etrangers le moyen d'apprendre la prosodie de cette Langue.

Par Mr. DEODATI.

TOME SECOND.



A PARIS,

Chez
BRIASSON, rue Saint Jacques, à la Sçience.
PRAULT fils, Quai de Conti, à la descente du Pont-Neuf, à la Charité.
DUCHESNE, rue Saint Jacques, au Temple du goût.
TILLARD, Quai des Augustins, à Saint Benoist.

M. DCC. LIX.

Avec Approbation & Privilege.

LETTERE
D'UNA
PERUVIANA,

Tradotte dal Francese in Italiano, di cui si sono accentuate tutte le voci, per facilitar agli Stranieri il modo d'imparar la prosodia di questa Lingua.

Dal Sig.r DEODATI.

TOMO SECONDO.



IN PARIGI.

M. DCC. LIX.

Con Approvazione, e Privilegio.



LETTRES D'UNE PERUVIENNE.

LETTRE VINGT-QUATRE.



E pourrois encore appeller une absence, le tems qui s'est écoulé, mon cher Aza, depuis la derniere fois que je t'ai écrit.

Quelques jours après l'entretien que j'eus avec Déterville, je tombai dans une maladie que l'on nomme la *fiévre*. Si, comme je le crois, elle a été causée par les passions douloureuses qui m'agiterent alors, je ne doute pas qu'elle n'ait été prolongée par les tristes ré-



LETTERE D'ÚNA PERUVIÁNA.

LÉT VENTÉS. QUÁRTA.



L tém̃po che è ſcórſo, Aza cáro, dall' última mía léttera, può altresì chiamárſi úna nuóva aſſénza.

Alcúni giórni dópo la mía conversazióne con Deterville, fúi aſſalíta da úna malattía che ſi chiáma la *fébbre*. Se, cóme lo crédo, nácque dálle paſſióni doloróſe che mi agitárono allóra, non dúbito púnto ch' éſſa sía ſtá-

flexions dont je ſuis occupée, & par le regret d'avoir perdu l'amitié de Céline.

Quoiqu'elle ait paru s'intéreſſer à ma maladie, qu'elle m'ait rendu tous les ſoins qui dépendoient d'elle, c'étoit d'un air ſi froid, elle a eu ſi peu de ménagement pour mon ame, que je ne puis douter de l'altération de ſes ſentimens. L'extrême amitié qu'elle a pour ſon frere, l'indiſpoſe contre moi; elle me reproche ſans ceſſe de le rendre malheureux : la honte de paroître ingrate m'intimide, les bontés affectées de Céline me gênent, mon embarras la contraint, la douceur & l'agrément ſont bannis de notre commerce.

Malgré tant de contrariété & de peine de la part du frere & de la ſœur, je

ta prolungáta dálle méſte rifleſſióni che óccupano la mía ménté, e dal diſpiacére di avér pérſo l'amicízia di Celína.

Véro è che non mi ha ricuſáto verúno déi ſervígi che dipendévano da léi, ma contuttociò mi dimoſtráva tánta freddúra, ed ha avúto così póco riſguárdo per le péne del mío ánimo, che non póſſo dubitár dell' alterazióne de ſuói ſentiménti. Il ſingolár affétto ch'éſſa ha per ſúo fratéllo, aliéna da me la ſúa amicízia: mi rimpróvera tútto il giórno ch'égli è infelíce per cáuſa mía; la vergógna di parér ingráta m'intimidíſce, le finézze affettáte di Celína mi péſano, il mío imbarázzo le dà ſuggezióne; in ſómma la piacevolézza ed il conténto ſóno bandíti dal nóſtro commércio.

Benchè l'amóre del fratéllo mi fáccia provár dálla ſorélla

ne ſuis pas inſenſible aux événemens qui changent leurs deſtinées.

La Mere de Déterville eſt morte. Cette Mere dénaturée n'a point démenti ſon caractere, elle a donné tout ſon bien à ſon fils aîné. On eſpere que les Gens de Loi empêcheront l'effet de cette injuſtice. Déterville déſintéreſſé par lui-même, ſe donne des peines infinies pour tirer Céline de l'oppreſſion. Il ſemble que ſon malheur redouble ſon amitié pour elle ; outre qu'il vient la voir tous les jours, il lui écrit ſoir & matin ; ſes lettres ſont remplies de plaintes ſi tendres contre moi, d'inquiétudes ſi vives ſur ma ſanté, que quoique Céline affecte, en me les liſant, de ne vouloir que m'inſtruire du progrès de leurs affaires,

tánta contrarietà e tánte péne, non sóno però insensíbile ágli evénti che cángiano il lor destíno.

La Mádre di Deterville è mórta. Quélla Mádre inumána non ha smentíto il súo caráttere, ed ha legáto i suói béni a súo fíglio primogénito. Si spéra che quest' ingiustízia sarà riparáta dái Giúdici. Deterville naturalménte disinteressáto, si dà incómodi infiníti per liberár Celína dall' oppressióne. Páre che la di léi sventúra radóppj la súa amicízia per éssa: non conténto di venír a vedérla ógni giórno, le scríve séra e mattína; le súe léttere sóno riempíte di dogliénze così affettuóse vérso di me, d'inquietúdini così ténere intórno álla mía salúte, che ancorchè Celína fínga, leggéndomele, di volér méttermi solaménte al fátto de

je démêle aiſément ſon veritable motif.

Je ne doute pas que Déterville ne les écrive, afin qu'elles me ſoient lûes; néanmoins je ſuis perſuadée qu'il s'en abſtiendroit, s'il étoit inſtruit des reproches dont cette lecture eſt ſuivie. Ils font leur impreſſion ſur mon cœur. La triſteſſe me conſume.

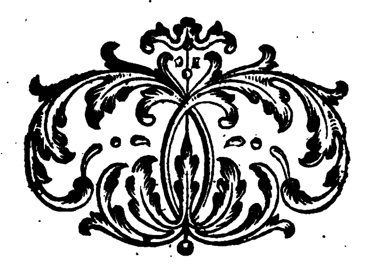
Juſqu'ici, au milieu des orages, je jouiſſois de la foible ſatisfaction de vivre en paix avec moi-même : aucune tache ne ſouilloit la pureté de mon ame, aucun remords ne la troubloit ; à préſent je ne puis penſer, ſans une ſorte de mépris pour moi-même, que je rends malheureuſes deux perſonnes à qui je dois la vie ; que je trouble le repos dont elles jouiroient ſans moi,

lor interéssi, scórgo beníssimo quál n' è il motívo.

Non dúbito che Deterville le scríva, acciochè le léttere mi síeno comunicáte; nientediméno sóno persuása ch'égli sen' asterrébbe, se sapésse i rimpróveri che succédono a quésta lettúra; éssi s'imprímono talménte nel mío ánimo, che la maninconía mi strúgge.

Quantúnque agitáta finóra da tánte procélle, godéva alméno il liéve conténto di víver in páce con me stéssa, il candóre délla mía ánima éra sénza mácchia, e la súa quiéte non éra turbáta d'alcún rimórso; óra non pósso pensáre, sénza úna spécie di disprézzo per me stéssa, che sóno la cagióne dell' infortúnio di dúe persóne, álle quáli sóno debitríce délla víta; che non césso di priválre délla quiéte che goderéb-

que je leur fais tout le mal qui eſt en mon pouvoir, & cependant je ne puis ni ne veux ceſſer d'être criminelle. Ma tendreſſe pour toi triomphe de mes remords. Aza, que je t'aime!



bero sénza me, e di cagionár lóro finalménte túțto il mále ch' è in mío potére; tuttavía non pósso, nè vóglio non ésser colpévole. L'affétto che ho per te, triónfa de miéi rimórsi. Áza, oh quánto ti ámo!



LETTRE VINGT-CINQUIÉME.

QUE la prudence eſt quelquefois nuiſible, mon cher Aza! J'ai réſiſté long-tems aux preſſantes inſtances que Déterville m'a fait faire de lui accorder un moment d'entretien. Hélas! je fuyois mon bonheur. Enfin, moins par complaiſance que par laſſitude de diſputer avec Céline, je me ſuis laiſſée conduire au Parloir. A la vûe du changement affreux qui rend Déterville preſque méconnoiſſable, je ſuis reſtée interdite, je me repentois déja de ma démarche, j'attendois, en tremblant, les reproches qu'il me paroiſſoit en droit de me faire. Pouvois-

LÉT. VENTÉS. QUÍNTA.

Quánto è fálsa talóra e nocévole la prudénza, Aza mío cáro! Ho fátto úna lúnga resisténza álle premurófe istánze fáttemi per párte di Deterville d'ascoltárlo per alcúni moménti. Meschína me! ío fuggíva la mía fortúna. Finalménte più per stanchézza di resíster a Celína, che per desidério di compiacérle, mi son lasciáta condúr al Parlatório. Là mi è appárso Deterville quási semimórto e talménte cangiáto, che non è più, per così díre, égli stésso: a quésto spettácolo sòn rimása stupefátta; mi pentíva già di avér fátto quésto pásso, stáva mútola ed aspettáva, tremándo, i rimpróveri ch' ío credéva avér meritáti.

je deviner qu'il alloit combler mon ame de plaiſir ?

Pardonnez-moi, Zilia, m'a-t'il dit, la violence que je vous fais ; je ne vous aurois pas obligée à me voir, ſi je ne vous apportois autant de joie que vous me cauſez de douleur. Eſt-ce trop exiger, qu'un moment de votre vûe, pour récompenſe du cruel ſacrifice que je vous fais ? Et ſans me donner le tems de répondre, voici, continua-t'il, une lettre de ce Parent dont on vous a parlé : en vous apprenant le ſort d'Aza ! elle vous prouvera mieux que tous mes ſermens, quel eſt l'excès de mon amour, & tout de ſuite il me fit la lecture de cette Lettre. Ah ! mon cher Aza, ai-je pû l'entendre ſans mourir

Ma (chi l'avrébbe indovináto !) égli veníva a colmár l'ánima mía di piacére.

Perdonátemi, Zilia, mi difs' égli,, di quésta violénza; non vi avréi costrétta a vedérmi, se non vi recássi altrettánta giója, quánto mi cagionáte di cordóglio. Desiderár un moménto délla vóstra preſénza, è fors' égli domandárvi tróppo per mercéde del crudél sacrifício che vi fa il míſero mío cuóre ? E ſénza dármi il témpo di riſpóndere. Écco, continuò égli, úna léttera di quel Parénte del quále vi è ſtáto parláto : il fárvi conſapévole délla ſórte d'Aza, vi proverà méglio che non farébbero tútti i miéi giuraménti, quál sía l'eccéſſo del mío amóre, ed immediataménte mi féce la lettúra di quélla léttera. Ah ! mío cáro Aza, ho potúto ío udírla ſénza

de joie ? Elle m'apprend que tes jours sont conservés, que tu es libre, que tu vis sans péril à la Cour d'Espagne. Quel bonheur inespéré !

Cette admirable lettre est écrite par un homme qui te connoît, qui te voit, qui te parle ; peut-être tes regards ont-ils été attachés un moment sur ce précieux papier ? Je ne pouvois en arracher les miens ; je n'ai retenu qu'à peine des cris de joie prêts à m'échapper ; les larmes de l'amour inondoient mon visage.

Si j'avois suivi les mouvemens de mon cœur, cent fois j'aurois interrompu Déterville pour lui dire tout ce que la reconnoissance m'inspiroit ; mais je n'oubliois point que mon bonheur devoit augmenter ses peines ; je lui cachai mes transports, il ne vit que mes larmes.

morír di állegrézza ? Éſſa mi aſſicúra che ſéi ancór in víta, e che ſtái ſénza verún ríſchio néllaCórte di Spágna ! Che fortúna inaſpettáta !

Quéſta mirábil léttera è ſcrítta da un' uómo che ti conóſce, che ti véde, che ti párla; fórſe i tuói ſguárdi ſarán églino ſtáti un moménto fíſſi ſópra quéſta prezióſa cárta ? ío non potéva rimuóverne i miéi; ho ritenúto con iſténto eſclamazióni di giúbilo, ch'érano quáſi quáſi ſúlle míe lábbra, e di lágrime amoróſe éra túttto bagnáto il mío vólto.

Se avéſſi ſeguíto i móti del mío cuóre, avréi cénto vólte interrótto Deterville per eſprímergli la mía gratitúdine, ma ío non dimenticáva che la mía contentézza avrébbe aggraváto le ſúe péne : gli celái la mía ſovérchia allegrézza, víde ſoltánto le míe lágrime.

Eh bien, Zilia, me dit-il, après avoir cessé de lire, j'ai tenu ma parole, vous êtes instruite du sort d'Aza; si ce n'est point assez, que faut-il faire de plus? Ordonnez sans contrainte, il n'est rien que vous ne soyez en droit d'exiger de mon amour, pourvû qu'il contribue à votre bonheur.

Quoique je dusse m'attendre à cet excès de bonté, elle me surprit & me toucha.

Je fus quelques momens embarrassée de ma réponse, je craignois d'irriter la douleur d'un homme si généreux. Je cherchois des termes qui exprimassent la vérité de mon cœur sans offenser la sensibilité du sien; je ne les trouvois pas, il falloit parler.

Mon bonheur, lui dis-je, ne sera jamais sans mélange, puisque je ne puis concilier les devoirs de l'amour avec ceux de l'amitié; je voudrois re-

Eh così Zilia, mi difs'égli, éccovi informáta délla sorte d'Aza; se quésto non básta, che bisógna far di più? Comandáte sénza risérva, non v'è cos' alcúna che non possiáte pretênder dal mío amóre, purchè contribuísca álla vóstra felicità.

Quantúnque dovéssi ésser preparáta a quést' eccésso di bontà, non potéi far a méno di ésserne attónita ed insiéme penetráta.

Non séppi che rispónder per alcúni moménti, teméva di affligger maggiorménte un' uómo così generóso. Io cercáva términi ch' esprimésséro la verità del mío cuóre, sénza offénder la sensibilità del súo; non li trováva, eppúre bisognáva parláre.

La mía felicità, gli díssi ío, non sarà mái púra, poichè non pósso conciliár i débiti dell' amóre con quélli dell' amicízia; vor-

gagner la vôtre & celle de Céline, je voudrois ne vous point quitter, admirer ſans ceſſe vos vertus, payer tous les jours de ma vie le tribut de reconnoiſſance, que je dois à vos bontés. Je ſens qu'en m'éloignant de deux perſonnes ſi cheres, j'emporterai des regrets éternels. Mais . . . . . . Quoi! Zilia, s'écria-t'il, vous voulez nous quitter! Ah! je n'étois point préparé à cette funeſte réſolution, je manque de courage pour la ſoutenir. J'en avois aſſez pour vous voir ici dans les bras de mon Rival. L'effort de ma raiſon, la délicateſſe de mon amour m'avoient affermi contre ce coup mortel, je l'aurois préparé moi-même, mais je ne puis me ſéparer de vous; je ne puis renoncer à vous voir; non, vous ne partirez point, continua-t'il avec em-

réi ricuperár la vóſtra e quélla di Celína, vorréi ſtar ſémpre con ambedúe, ammirár di contínuo le vóſtre virtù, e pagár ógni giórno délla mía vita il tribúto di gratitúdine, che dévo a vóſtri favóri. Sénto che nell' allontanármi da dúe perſóne tánto cáre, porterò méco rincreſciménti etérni. Ma ...... Cóme! Zilia, eſclamò égli, voléte abbandonárci! Ah! non éra preparáto a quéſta funéſta riſoluzióne! Mi mánca l'ánimo per ſoſtenérla; ne avéva ſufficienteménte per vedérvi quì nélle bráccia del mío Rivále. Lo sfórzo délla mía ragióne, la delicatézza del mío amóre, mi avévan diſpóſto a quéſto cólpo mortále, l'avréi preparáto ío ſtéſſo; ma non póſſo ſcoſtármi da vói, non póſſo rinunziár al piacére di vedérvi: nò, non partiréte, ſoggiúns' égli con un

portement, n'y comptez pas, vous abuſez de ma tendreſſe, vous déchirez un cœur perdu d'amour. Zilia, cruelle Zilia, voyez mon déſeſpoir, c'eſt votre ouvrage. Hélas! de quel prix payez-vous l'amour le plus pur!

C'eſt vous, lui dis-je, effrayée de ſa réſolution, c'eſt vous que je devrois accuſer. Vous flétriſſez mon ame en la forçant d'être ingrate; vous déſolez mon cœur par une ſenſibilité infructueuſe. Au nom de l'amitié, ne terniſſez pas une générofité ſans exemple par un déſeſpoir, qui feroit l'amertume de ma vie ſans vous rendre heureux. Ne condamnez point en moi le même ſentiment que vous ne pouvez ſurmonter, ne me forcez pas à me plaindre de vous, laiſſez-moi chérir votre nom, le porter au bout du Monde, & le

cérto bollóre, non lo ſperáte; vói abusáte del mío affétto, laceráte ſénza pietà un cuór tirannizzáto dall' amóre. Zilia, bárbara. Zilia, vedéte la mía diſperazióne, è ópera vóſtra. Áhi! in che módo contraccambiáte l'amóre il più púro!

Son ío, gli díſſi, ſpaventáta da úna tal riſoluzióne, ſon ío che potréi con fondaménto accusárvi vói ſtéſſo. Perchè affliggéte il mío cuóre con úna ſenſibilità infruttuóſa? In nóme dell' amicízia, non oſcuráte la glória d' úna generoſità ſénza eſémpio con úna diſperazióne, che farébbe l' amarézza délla mía víta, ſénza réndervi felíce. Deh! non condennáte in me il medéſimo ſentiménto che non potéte ſuperáre, non mi sforzáte a dolérmi di vói, laſciátemi amár il vóſtro nóme, portárlo all' eſtremità délla térra,

faire révérer à des Peuples adorateurs de la vertu.

Je ne sçais comment je prononçai ces paroles ; mais Déterville fixant ses yeux sur moi, sembloit ne me point regarder ; renfermé en lui-même, il demeura longtems dans une profonde méditation ; de mon côté, je n'osois l'interrompre : nous observions un égal silence, quand il reprit la parole & me dit avec une espece de tranquillité : Oui, Zilia, je connois, je sens toute mon injustice ; mais renonce-t'on de sang froid à la vûe de tant de charmes ! Vous le voulez, vous serez obéie. Quel sacrifice, ô Ciel ! Mes tristes jours s'écouleront, finiront sans vous voir. Au moins, si la mort...... N'en parlons plus, ajoûta-t'il en s'interrompant ; ma foiblesse me trahiroit, don-

e fárlo venerár da Pópoli adoratóri délla virtù.

Non so cóme pronunziái quéste paróle, ma Detervílle fissáva gli ócchi sópra di me sénza che paréffe guardármi; rinchiúso in se stésso, rimáse quálche témpo cóme immérso in úna meditazióne profónda: dal cánto mío, non ardíva interrómperlo, di módo che stavámo l'úno e l'áltro in silénzio, quándo ricominciò a parláre, e mi dísse: Sì, Zilia, sénto tútta la mía ingiustízia; ma cóme si può rinunziár tranquillaménte álla vísta di tánte vaghézze! Lo voléte, faréte, ubbidíta. Che sacrifício, oh Dío! I miéi giórni infelíci scorreránno, finiránno sénza vedérvi. Alméno se la mórte ..... Non ne parliámo più, soggiúns' égli interrompéndosi; s'intenerísce tróppo il mío cuóre, con-

nez-moi deux jours pour m'assurer moi-même, je reviendrai vous voir ; il est nécessaire que nous prenions ensemble des mesures pour votre voyage. Adieu, Zilia. Puisse l'heureux Aza, sentir tout son bonheur ! En même tems il sortit.

Je te l'avoue, mon cher Aza, quoique Déterville me soit cher, quoique je fusse pénétrée de sa douleur, j'avois trop d'impatience de jouir en paix de ma félicité, pour n'être pas bien-aise qu'il se retirât.

Qu'il est doux, après tant de peines, de s'abandonner à la joie ! Je passai le reste de la journée dans les plus tendres ravissemens. Je ne t'écrivis point, une lettre étoit trop peu pour mon cœur, elle m'auroit rappellé ton absence. Je te voyois, je te parlois, cher Aza ! Que manquetoit-il à mon

cedétemi dúe giórni per affrancárlo: torneròa vedérvi, acciocchè pigliámo insiéme le misúre necessárie per il vóstro viággio. Addío, Zilia, póssa il fortunáto Aza séntir tútta la súa felicità. Ciò détto, uscì.

Telò conféssò, Aza cáro; benchè Detervílle mi sía cáro, benchè il súo affánno mi stésse a cuóre, ío éra tróppo impaziénte di godér in libertà la mía contentézza, per non desideráre ch'égli sen' andásse.

Oh quánto è sóave, dópo tánte péne, di abbandonársi all' allegrézza! Passái il rimanénte del giórno nélla più deliziósa éstasi. Non ti scríssi, úna léttera avrébbe, per così díre, agghiacciáto il mío cuóre inebbriáto di giója, úna léttera mi avrébbe rammentáto la túa assénza, in véce ch' ío ti vedéva, ti parláva. Quál sarébb-

bonheur, si tu avois joint à la précieuse lettre que j'ai reçue, quelques gages de ta tendresse ! Pourquoi ne l'as-tu pas fait ? On t'a parlé de moi, tu es instruit de mon sort, & rien ne me parle de ton amour. Mais puis-je douter de ton cœur ? Le mien m'en répond. Tu m'aimes, ta joie est égale à la mienne, tu brûles des mêmes feux, la même impatience te dévore ; que la crainte s'éloigne de mon ame, que la joie y domine sans mélange. Cependant tu as embrassé la Religion de ce Peuple féroce. Quelle est-elle ? Exige-t'elle que tu renonce à ma tendresse, comme celle de France voudroit que

be la mía felicità, ſe tu avéſſi annéſſo álla léttera che ho ricevúta, quálche pégno del túo affétto! Perchè non l'hái fátto? Ti è ſtáto parláto di me, tu ſéi conſapévole délla mía ſórte, e non tróvo in quéſta prezióſa cárta núlla che mi párli del túo amóre. Ma póſſo ío dubitár délla túa coſtánza? La mía menè aſſicúra; tu mi ámi, il túo giúbilo è uguále al mío, la ſtéſſa fiámma víve nel túo cuóre, la medéſima impaziénza ti divóra. Íte dúnque lúngi da me váni timóri; ſoſpétti ingiurióſi al mío Amánte ſgombráte l'ánima mía, e vi régni ſenz' alterazióne l'allegrézza. Ma púre, Aza cáro, hái abbracciáto la Religióne di quél Pópolo feróce, quál è déſſa? Richiéd' élla fórſe che tu rinúnzj all' amór mío, cóme quélla di Fráncia pretenderébbe

renonçasse à la tienne ; non tu l'aurois rejettée. Quoiqu'il en soit, mon cœur est sous tes loix ; soumise à tes lumieres, j'adopterai aveuglement tout ce qui pourra nous rendre inséparables. Que puis-je craindre ! Bien-tôt réunie à mon bien, à mon être, à mon-tout, je ne penserai plus que par toi, je ne vivrai plus que pour t'aimer.



ch'ío rinunziáſſi al túo? Nò, l'avréſti rigettáta. Comúnque ſi sía, il mío cuóre ſoggiáce álle túe léggi; dócile a' tuói lúmi, mi abbondonerò ciecaménte a quánto potrà unírci per ſémpre. Che poſs' ío temére? Riuníta fra póco al mío béne, al mío túttto, non avrò áltri penſiéri che i tuói, nè áltri ſentiménti fuorchè quéllo d'amárti.



LETTRE VINGT-SIXIÉME.

C'EST ici, mon cher Aza, que je te reverrai; mon bonheur s'accroît chaque jour par ses propres circonstances. Je sors de l'entrevûe que Déterville m'avoit assignée; quelque plaisir que je me sois fait de surmonter les difficultés du voyage, de te prévenir, de courir au-devant de tes pas, je le sacrifie sans regret au bonheur de te voir plutôt.

Déterville m'a prouvé avec tant d'évidence, que tu peux être ici en moins de tems qu'il ne m'en faudroit pour aller en Espagne, que quoiqu'il m'ait généreusement laissé le choix, je n'ai

LÉT. VENTÉS. SÉSTA.

QUÉSTO è il luógo in cúi ti rivedrò, Aza mío cáro; la mía felicità va cresćéndo ógni giórno per le súe próprie circostánze: Ésco in quést' instánte dall' abboccaménto che mi éra státo assegnáto da Deterville. Qualúnque fósse il piacére ch'ío m'éra propósto nel superár le difficoltà del viággio, nel prevenírti, nel corrér al túo incóntro, lo sacrífico volentiéri al piacére di vedérti più préſto.

Detervílle avéndomi prováto che puói arrivár a Parigi con maggiór diligénza, che faréi ío, se andássi in Ispágna, non ho esitáto ad aspettárti, ancórch' égli ábbia generosaménte lasciáto

pas balancé à t'attendre ; le tems est trop cher pour le prodiguer sans nécessité.

Peut-être avant de me déterminer, aurois-je examiné cet avantage avec plus de soin, si je n'eusse tiré des éclaircissemens sur mon voyage, qui m'ont décidée en secret, sur le parti que je prends, & ce secret je ne puis le confier qu'à toi.

Je me suis souvenue que pendant la longue route qui m'a conduite à Paris, Déterville donnoit des pieces d'argent & quelquefois d'or dans tous les endroits où nous nous arrêtions. J'ai voulu sçavoir si c'étoit par obligation, ou par simple libéralité ; j'ai appris qu'en France, non-seulement on fait payer la nourriture aux Voyageurs, mais encore le repos. (*a*) Hélas ! je

(*a*) Les Incas avoient établi sur les che-

l'alternatíva al mío arbítrio; il témpo è tróppo prezióso per prodigárlo sénza necessità.

Fórse príma di risólvermi, avréi pesáto quésto vantággio con maggiór attenzióne, se non avéssi préso informazióni círca il mío viággio, le quáli mi hánno determináta in secréto al partíto ch'ío píglio, e quésto secréto pósso confidárlo a te sólo.

Mi sóno ricordáta, che duránte il lúngo camíno che ho fátto con Deterville per venír a Parígi, égli dáva pézze d'argénto e talvólta d'óro, in tútti i luóghi néi quáli ci fermavámo. Ho volúto sapére se ciò fósse per óbbligo o per púra liberalità. Mi è státo détto che in Fráncia si fà pagár ai Viandánti non sólo il vítto, ma ancóra il ripóso. (*a*) Meschína

(*a*) Gl' *Incas* avévano stabilíto nélle

n'ai pas la moindre partie de ce qui feroit néceſſaire pour contenter l'avidité de ce Peuple intéreſſé ; il faudroit le recevoir des mains de Déterville. Mais pourrois-je me réſoudre à contracter volontairement un genre d'obligation, dont la honte va preſque juſqu'à l'ignominie ! Je ne le puis, mon cher Aza, cette raiſon ſeule m'auroit déterminée à demeurer ici ; le plaiſir de te voir plus promptement n'a fait que confirmer ma réſolution.

Déterville a écrit devant moi au Miniſtre d'Eſpagne. Il le preſſe de te faire partir, avec une générosité qui me pénétre de reconnoiſſance & d'admiration.

Quels doux momens j'ai paſſés, pendant que Déterville écrivoit ! Quel plaiſir d'être occupée des arrangemens

mins de grandes maiſons, où l'on recevoit les Voyageurs ſans aucuns frais.

me ! non ho la mínima párte di quéllo che vi vorrébbe per contentár l'avidità di quésto Pópolo interessáto, sarébbe di mestiére ricéverlo dálle máni di Deterville. Ma cóme potréi ío risólvermi a contrattár úna spécie d'óbbligo quási ignominióso? Non Io pósso, mío cáro Aza, quésto sol motívo mi avrébbe determináta a star quì; la speránza di vedérti più présto ha soltánto confimáto la mía risoluzióne.

Detervílle ha scrítto in presénza mía al Miníſtro di Spágna; lo sollécita di fárti partír con úna generosità che mi pénetra di gratitúdine e d'ammirazióne.

Che deliziósi moménti ho passáti, méntre Detervílle scrivéva! Che contento d'éſſer occupáta

stráde púbbliche cérti casóni, óve i Viandánti érano spesáti grátis.

de ton voyage, de voir les apprêts de mon bonheur, de n'en plus douter!

Si d'abord il m'en a coûté pour renoncer au deſſein que j'avois de te prévenir, je l'avoue, mon cher Aza, j'y trouve à préſent mille ſources de plaiſirs, que je n'y avois pas apperçues.

Pluſieurs circonſtances, qui ne me paroiſſoient d'aucune valeur pour avancer ou retarder mon départ, me deviennent intéreſſantes & agréables. Je ſuivois aveuglement le penchant de mon cœur, j'oubliois que j'allois te chercher au milieu de ces barbares Eſpagnols, dont la ſeule idée me ſaiſit d'horreur; je trouve une ſatisfaction dans la certitude de ne les revoir ja-

délle misúre relatíve al túo viággio, di véder i preparatívi délla mía felicità, di non più dubitárne!

Se da princípio ho dovúto fármi violénza per resíster al desidério che avéva di andár a trovárti, lo conféſſo, Aza cáro, óra mi véngono in ménte mílle motívi di rallegrármene, che non avéva prevedúti.

Parécchie circoſtánze che non mi parévano di verúna conseguénza per accellerár o ritardár la mía parténza, mi divéntano óra intereſſánti e gráte. Quand'ío éra per andár a trovárti, seguíva ciecaménte l'inclinazióne del mío cuóre, sénza ricordármi che andáva tra quéi bárbari Spagnuóli, la di cúi sóla idéa mi fa frémere: mi congrátulo con me ſtéſſa, e réndo grazie al Ciélo di non éſſermi esposta all' orróre di

mais : la voix de l'amour éteignoit celle de l'amitié. Je goûte sans remords la douceur de les réunir. D'un autre côté, Déterville m'a assuré qu'il nous étoit à jamais impossible de revoir la Ville du Soleil. Après le séjour de notre patrie, en est-il un plus agréable que celui de la France ? Il te plaira, mon cher Aza ; quoique la sincérité en soit bannie, on y trouve tant d'agrémens, qu'ils font oublier les dangers de la société.

Après ce que je t'ai dit de l'or, il n'est pas nécessaire de t'avertir d'en apporter, tu n'as que faire d'autre mérite ; la moindre partie de tes trésors suffit pour te faire admirer & confondre l'orgueil des magnifiques indigens de ce Royaume ; tes vertus & tes sentimens ne seront estimés que de Déterville & de moi ; il m'a promis de te

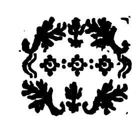
rivedérli : la vóce dell' amóre estinguéva quélla dell' amicízia; próvo sénza rimórso il conténto di riunírli. Da un' áltra párte, sóno státa assicuráta da Deterville, che ci éra per sémpre impossíbile di rivedér la Città del Sóle. Eccettuáto il soggiórno délla nóstra pátria, non crédo che venè sía nel Móndo úno più aggradévole di quéllo délla Fráncia. Ti piacerà, Aza cáro; benchè la sincerità ne sía bandíta, ci sóno tánti piacéri, che fánno dimenticár i perícoli délla società.

Avéndoti parláto, un moménto fa, délla necessità dell' óro, è inútile d'avvisárti di portárne; la mínima párte de' tuói tesóri básta per fárti ammiráre, e confónder l'orgóglio déi magnífici bisognósi di quésto paése; le túe virtù ed i tuói sentiménti sarán soltánto stimáti da Deterville e

faire rendre mes nœuds & mes lettres ; il m'a assurée que tu trouverois des Interprêtes pour t'expliquer les dernieres.

On vient me demander le paquet ; il faut que je te quitte : adieu, cher espoir de ma vie ; je continuerai à t'écrire : si je ne puis te faire passer mes lettres, je te les garderai.

Comment supporterois-je la longueur de ton voyage, si je me privois du seul moyen que j'ai de m'entretenir de ma joie, de mes transports, de mon bonheur !



da me. Égli m'ha proméſſo di fárti rimétter i miéi nódi e le míe léttere; ſóno pariménte ſtáta da lúi aſſicuráta che troveréſti Intérpreti per ſpiegárti le última.

Véngono a domandármi il piégo, ahimè! ti láſcio: addío, ſperánza cára délla mía víta, continuerò a ſcrivérti; ſe non potrò fárti capitár le míe léttere, telè ſerberò.

Cóme potréi ío ſoſtenér la lunghézza del túo viággio, ſe non calmáſſi la mía impaziénza coll' occupármi a far la pittúra délla mía giója, del mío conténto, délla mía felicità!



LETTRE VINGT-SEPTIÉME.

DEPUIS que je ſçais mes lettres en chemin, mon cher Aza, je jouis d'une tranquillité que je ne connoiſſois plus. Je penſe ſans ceſſe au plaiſir que tu auras à les recevoir, je vois tes tranſports, je les partage; mon ame ne reçoit de toute part que des idées agréables, & pour comble de joie, la paix eſt rétablie dans notre petite ſociété.

Les Juges ont rendu à Céline les biens dont ſa Mere l'avoit privée. Elle voit ſon Amant tous les jours; ſon mariage n'eſt retardé que par les aprêts qui y ſont néceſſaires. Au comble de ſes vœux, elle ne penſe plus à me querel-

LÉT. VÉNTES. SÉTTIMA.

ÓRA che le míe léttere son partíte, Aza cáro, gódo úna tranquillità che mi éra sconosciúta. Mi dilétto nel rappresentármi il moménto in cúi ti saránno recáte, védo l'eccessívo túo giúbilo, lo partécipo téco; l'ánimo mío non s'óccupa più se non d'idée gráte, e per cólmo d'allegrézza, la páce è ristabilíta nélla nóstra ristrétta società.

I Giúdici hánno restituíto a Celína i béni déi quáli súa bárbara Mádre l'avéva priváta. Éssa véde giornalménte il súo Amánte, il di léi matrimónio è soltánto ritardáto dái preparatívi che vi son necessárj. Giúnta al cólmo de' suói desidérj, non

ler, & je lui en ai autant d'obligation, que si je devois à son amitié les bontés qu'elle recommence à me témoigner. Quel qu'en soit le motif, nous sommes toujours redevables à ceux qui nous font éprouver un sentiment doux.

Ce matin elle m'en en a fait sentir tout le prix, par une complaisance qui m'a fait passer d'un trouble fâcheux à une tranquillité agreable.

On lui a apporté une quantité prodigieuse d'étoffes, d'habits, de bijoux de toutes espéces; elle est accourue dans ma chambre, m'a emmenée dans la sienne, & après m'avoir consultée sur les différentes beautés de tant d'ajustemens, elle a fait elle-même

pénſa più a fármi i ſuói ſóliti rimpróveri círca l'amóre di ſúo fratéllo, e glienè ho il medéſimo óbbligo, cóme ſe quéſto fóſſe il ſol effétto délla ſúa amicízia. Qualúnque sía il motívo che l'ha móſſa a reſtituírmi la ſúa benevolénza, ío crédo che ſiámo sémpre tenúti a quélli che ci fánno provár un ſentiménto gráto.

Élla mi ha dáto ſtammáne un ſégno pregiatíſſimo délla ſúa amicízia, coll' avér per me úna condeſcendénza, che mi ha fátta paſſár da un' agitazióne faſtidióſa ad úna quiéte piacévole.

Avéndo ricevúto úna gran quantità di pánni rícchi per far ábiti, con galanteríe d'ógni ſpécie, è venúta in frétta álla mía cámera, mi ha condótta nélla ſúa, e dópo avérmi dimandáto il mío parére círca tánti acconciaménti, ha fátto éſſa medéſi-

un tas de ce qui avoit le plus attiré mon attention, & d'un air empressé elle commandoit déja à nos *Chinas* de le porter chez moi, quand je m'y suis opposée de toutes mes forces. Mes instances n'ont d'abord servi qu'à la divertir; mais voyant que son obstination augmentoit mes refus, je n'ai pû dissimuler davantage mon ressentiment.

Pourquoi, lui ai-je dit, les yeux baignés de larmes, pourquoi voulez-vous m'humilier plus que je ne le suis? Je vous dois la vie, & tout ce que j'ai; c'est plus qu'il n'en faut pour ne point oublier mes malheurs. Je sçais que selon vos Loix, quand les bienfaits ne sont d'aucune utilité à ceux qui les reçoivent, la honte en est effacée. Attendez donc que je n'en aye plus au-

cun

ſima un múcchio di quélli che mi avévan párſo i più bélli, e con un' ária premuróſa comandáva già álle nóſtre *Chinas* di portárli nel mío appartaménto, ma mi ſon oppóſta all' eſecuzióne di queſt' órdine con ógni sfórzo poſsíbile. Si è póſta ſúbito a rider délle míe iſtánze, ma vedéndo che la ſúa oſtinazióne andáva creſcéndo co' miéi rifiúti, non ho potúto al fíne diſſimulár il mío riſentiménto.

Perchè, le díſſi cógli ócchi bagnáti di lágrime, perchè voléte aumentár la mía umiliazióne? Vi dévo la víta e quánto poſſéggo; túrto quéſto è più che baſtánte per rammemorármi le míe ſciagúre. So beníſſimo che, ſecóndo le vóſtre Léggi, quándo i benefízj ſóno inútili a quélli che li ricévono, allóra non prodúcono alcún roſſóre;

cun besoin pour exercer votre générosité. Ce n'est pas sans répugnance, ajoûtai-je d'un ton plus modéré, que je me conforme à des sentimens si peu naturels. Nos usages sont plus humains; celui qui reçoit s'honore (*a*) autant que celui qui donne : vous m'avez ap-

(*a*) Il y a en effet pour un cœur généreux autant & peut-être plus de mérite à recevoir qu'à donner, parce que l'action de donner flatte naturellement l'amour-propre, au lieu que celle de recevoir le mortifie. C'est donc un effort pénible qu'un cœur généreux se fait à lui-même, & une espéce de victoire qu'il remporte sur sa vanité, que de consentir à recevoir. Voilà sans doute quel est le sens de l'Auteur, quand il dit que chez les Péruviens celui qui reçoit, ne s'honore pas moins que celui qui donne.

aspettáte dúnque, per esercitár la vóstra generosità vérso di me, che non ne ábbia più bisógno: Non è sénza ripugnànza, soggiùnsi con vóce più moderáta, che mi confórmo a sentiménti così póco naturáli; i nóstri costúmi sóno più umáni. Quélli che ricéve, non si onóra (*a*) méno di quégli che dóna: mi avéte insegnáto a pénsar altriménti; vo-

(*a*) Vi è infátti per un cuór generóso altrettánto e fórse maggiór mérito nel ricévere che nel dáre, imperocchè il dáre lusínga naturalménte l'amór próprio, in véce che il ricévere lo mortífica; quésto è dúnque úno sfórzo penóso che un cuór generóso si fa a sè stésso, ed úna spécie di vittória ch'égli ripórta dálla súa vanità, quándo égli confessa di ricévere. Ecco quál dev'éssere il sénso dell' Autríce nel díre che quélli che ricéve fra i Peruviáni, non si onóra méno di quégli che dóna.

pris à penser autrement ; n'étoit-ce donc que pour me faire des outrages ?

Cette aimable amie plus touchée de mes larmes qu'irritée de mes reproches, m'a répondu d'un ton d'amitié : nous sommes bien éloignés mon frere & moi, ma chere Zilia, de vouloir blesser votre délicatesse, il nous siéroit mal de faire les magnifiques avec vous, vous le connoîtrez dans peu ; je voulois seulement que vous partageassiez avec moi les présens d'un frere généreux ; c'étoit le plus sûr moyen de lui en marquer ma reconnoissance : l'usage dans le cas où je suis, m'autorisoit à vous les offrir ; mais puisque vous en êtes offensée, je ne vous en parlerai plus. Vous me le promettez donc, lui ai-je dit ? Oui, m'a-t'elle répondu en sousriant, mais permettez-moi d'en écrire un mot à Déterville. Je l'ai laissé faire,

levàte dúnque oltraggiármi con quésti dóni !

Quell' amábile amíca, più commóssa dálle míe lágrime, ch'irritáta da' miéi rimpróveri, mi ha rispósto affettuosaménte: Nò, Zilia cára, non abbiámo nè mío fratéllo, ned ío l'intenzióne di umiliárvi, co' nóstri dóni; non ci converrébbe di far con vói da grandiósi, lo conosceréte fra póco; ío voléva solaménte che dividéste méco i regáli di un fratéllo generóso: quést' éra il véro mézzo di dimostrárgliene la mía gratitúdine; l'úso mi autorizzáva, nel cáso in cúi mi tróvo, ad offerírveli; ma giacchè venè dimostráte offésa, non venè parlerò più. Melò promettéte vói dúnque? le díssi ío. Sì, mi rispós' élla sorridéndo, ma permettétemi di scríverne dúe ríghe a Detervílle. Cóme vorréte, soggiúnsi;

& la gayeté s'est rétablie entre nous ; nous avons recommencé à examiner ses parures plus en détail, jusqu'au tems où on l'a demandée au Parloir : elle vouloit m'y mener ; mais, mon cher Aza, est-il pour moi quelques amusemens comparables à celui de t'écrire ! Loin d'en chercher d'autres, j'appréhende ceux que le mariage de Céline me prépare.

Elle prétend que je quitte la Maison religieuse, pour demeurer dans la sienne quand elle sera mariée ; mais si j'en suis crue . . . .

Aza, mon cher Aza, par quelle agréable surprise ma lettre fut-elle hier interrompue ? Hélas ! je croyois avoir perdu pour jamais ces précieux monumens de notre ancienne splendeur, je n'y comptois plus, je n'y pensois même

e l'allegría è súbito rináta fra nói; abbiámo ricominciáto ad esaminár i suói forniménti più minutaménte, sinch'è státa chiamáta al Parlatório; éssa voléva condúrmi séco: ma, Azo cáro, quál trattenimento può éssermi così gráto, cóme quéllo di scríverti? In cámbio di cercárne áltri, témo quélli che il matrimónio di Celína mi prepára.

Élla preténde ch'ío lásci la cása religiósa per star nélla súa, quándo sarà maritáta; ma se quésto dipenderà da me.........

Aza! mío cáro, Aza! oh quánto mi fu aggradévole la sorprésa che interrúppe jéri la mía léttera! Áhi! credéva di avér pérso per sémpre quéi preziósi monuménti dell' antíco nóstro splendóre, non speráva più di ricuperárli, non vi pensáva neppúre; nondiméno ne sóno circondáta,

pas, j'en ſuis environnée, je les vois, je les touche, & j'en crois à peine mes yeux & mes mains.

Au moment où je t'écrivois, je vis entrer Céline ſuivie de quatre hommes accablés ſous le poids de gros coffres qu'ils portoient; ils les poſerent à terre & ſe retirerent; je penſai que ce pouvoit être de nouveaux dons de Déterville. Je murmurois déja en ſecret, lorſque Céline me dit, en me préſentant des clefs: Ouvrez, Zilia, ouvrez ſans vous effaroucher, c'eſt de la part d'Aza. Je la crus. A ton nom eſt-il rien qui puiſſe arrêter mon empreſſement. J'ouvris avec précipitation, & ma ſurpriſe confirma mon erreur; en reconnoiſſant tout ce qui s'offrit à ma vûe pour des ornemens du Temple du Soleil.

Un ſentiment confus, mêlé de triſteſſe & de joie, de plaiſir & de regret, remplit tout mon cœur. Je me proſter-

li véggo, li tócco, ed appéna póſſo preſtár féde a' miéi ócchi ed álle míe máni.

Méntre ío ti ſcrivéva, vídi entrár Celína ſeguíta da quáttro uómini oppréſſi ſótto il péſo di gróſſi forziéri ch'éſſi portávano: li poſárono a térra, e pói ſi ritirárono; penſái che fóſſero nuóvi dóni di Deterville. Già ío mormoráva tacitaménte, allorchè Celína mi díſſe nel pórgermi alcúne chiávi: non vi turbáte, Zilia, apríte púre, quéſto viéne per párte d'Aza; la credétti. Al nóme túo, tútta di fiámma, aprii con precipitazióne, e fúi confirmáta nel mío erróre, riconoſcéndo con iſtupóre per ornaménni del ſácro Témpio del Sóle, quánto ſi offeríva álla mía viſta.

Un ſentiménto confúſo di maninconía e d'allegrézza, di piacére e di cordóglio, regnáva nel

nai devant ces reſtes ſacrés de notre culte & de nos Autels, je les couvris de reſpectueux baiſers, je les arroſai de mes larmes, je ne pouvois m'en arracher, j'avois oublié juſqu'à la préſence de Céline; elle me tira de mon yvreſſe, en me donnant une lettre qu'elle me pria de lire.

Toujours remplie de mon erreur, je la crus de toi, mes tranſports redoublerent; mais quoique je la déchiffraſſe avec peine, je connus bientôt qu'elle étoit de Déterville.

Il me ſera plus aiſé, mon cher Aza, de te la copier, que de t'en expliquer le ſens.

BILLET DE DÉTERVILLE.

» Ces tréſors ſont à vous, belle Zi-
» lia, puiſque je les ai trouvai ſur le

mío cuóre. Prostatámi innánzi quéste relíquie sácre del nóstro cúlto e de' nóstri altári, le baciái con gran riverénza, ed inaffiái cólle míe lágrime; non potéva staccármene, ed avéva eziandío dimenticáto la presénza di Celína, che mi trásse dálla mía éstasi, nel dármi úna léttera da léggere.

Avéndo sémpre la ménte preoccupáta del mío erróre, credéi che veníffe da te, ónde il mío conténto raddoppiò; ma benchè la leggéssi con difficoltà, non tardái a conóscere ch'éssa éra di Deterville.

Mi sarà più fácile, Aza cáro, d'inviártene úna cópia, che di spiegártene il sénso.

Bigliétto di Detervílle.

„ Quésti tesóri, bélla Zilia, „ sóno vóstri, poichè li ho trováti

» vaiſſeau qui vous portoit. Quelques
» diſcuſſions arrivées entre les gens de
» l'équipage, m'ont empêché juſqu'ici
» d'en diſpoſer librement. Je voulois
» vous les préſenter moi-même, mais
» les inquiétudes que vous avez té-
» moignées ce matin à ma ſœur, ne me
» laiſſent plus le choix du moment, Je
» ne ſçaurois trop tôt diſſiper vos crain-
» tes, je préférerai toute ma vie votre
» ſatisfaction à la mienne.

Je l'avoue en rougiſſant, mon cher Aza, je ſentis moins alors la généroſité de Déterville, que le plaiſir de lui donner des preuves de la mienne.

Je mis promptement à part un vaſe que le haſard plus que la cupidité, a fait tomber dans les mains des Eſpagnols. C'eſt le même, mon cœur l'a reconnu, que tes lévres toucherent le jour où tu

„ sópra la náve che vi portáva.
„ Alcúne discussióni sovraggiún-
„ te fra i marinári, hánno ritar-
„ dáto finóra la restituzióne ch'ío
„ voléva fárvene. Avéva disegná-
„ to offerírveli ío stésso, ma le in-
„ quietúdini che avéte dimostráte
„ stammáne a mía sorélla, non mi
„ perméttono di differír un' ins-
„ tánte ad inviárveli. Non pósso li-
„ berárvi tróppo présto da' vóstri
„ timóri; prefferirò in ógni témpo
„ la vóstra contentézza álla mía.

Lo conféssо con úna spécie di confusiöne, mío cáro Aza, sentíi méno in quél púnto la generosità di Deterville, che il piácere di dárgli attestáti délla mía.

Pósi súbito in dispárte un váso che il cáso, più che la cupidígia, ha fátto cadér nélle máni dégli Spagnuóli; è lo stésso (il mío cuóre l'ha riconosciúto) che le túe lábbra toccárono nel giórno

voulus bien goûter du *Aca* (a) préparé de ma main. Plus riche de ce trésor que de tout ce qu'on me rendoit, j'appellai les gens qui les avoient apportés, je voulois les leur faire reprendre pour les renvoyer à Déterville, mais Céline s'opposa à mon dessein.

Que vous êtes injuste, Zilia, me dit-elle ! Quoi ! vous voulez faire accepter des richesses immenses à mon frere, vous que l'offre d'une bagatelle offense ? Rappellez votre équité, si vous voulez en inspirer aux autres.

Ces paroles me frapperent. Je craignis qu'il n'y eut dans mon action plus d'orgueil & de vengeance que de générosité. Que les vices sont près des vertus ! J'avouai ma faute, j'en demandai

(a) Boisson des Indiens.

che ti compiacésti d'assaggiár l'*Aca* (*a*) preparáto cólle míe máni: più rícca con quésto tesóro, che con tútti gli áltri che mi érano restituíti, chiamái la génte li avéva portáti; ío voléva che li ripigliássero per riportárli a Detervílle, ma Celína s'oppóse al mío volére.

Siéte pur ingiústa, Zilia, mi diss'élla! Cóme! pretendéte che mío fratéllo accétti da vói richézze imménse; da vói, díco, che l'offérta d'úna minúzia offénde; rammentátevi la vostr'equità, se voléte inspirárme ágli áltri.

Quéste paróle mi fécero impressióne. Teméi che vi fósse nel mío procédere maggiór orgóglio e vendétta che generosità; infátti v'è pochíssima distánza fra il vízio e la virtù! Confessái il mío

(*a*) Bevánda degl'Indiáni.

pardon à Céline; mais je souffrois trop de la contrainte qu'elle vouloit m'imposer, pour n'y pas chercher de l'adoucissement. Ne me punissez pas autant que je le mérite, lui dis-je d'un air timide, ne dédaignez pas quelques modeles du travail de nos malheureuses Contrées; vous n'en avez aucun besoin, ma priere ne doit point vous offenser.

Tandis que je parlois, je remarquai que Céline regardoit attentivement deux Arbustes d'or chargés d'oiseaux & d'insectes d'un travail excellent; je me hâtai de les lui présenter avec une petite corbeille d'argent, que je remplis de coquillages de poissons & de fleurs les mieux imitées : elle les accepta avec une bonté qui me ravit.

Je choisis ensuite plusieurs Idoles

fállo, pregái Celína di condonármelo; ma cóme mi pesáva tróppo di non potér esercitár la mía liberalità; per ottenérne la licénza da Celína, le díssi con un' ária tímidá: non punítemi quánto lo mérito, non isdegnáte alcúni modélli del lavóro del nóstro sventuráto paése; siccóme non ne avéte bisógno, la mía preghiéra non déve offéndervi.

Méntre ío parláva, osservái che Celína guardáva attentaménte dúe arbústi d'óro cárichi d'uccélli e d'incétti squisitaménte lavoráti; mi affrettái di offerírgliéli con un cestípo d'argénto, che riempíi di quantità di conchíglie di pésci e di fióri i méglio imitáti. Non pósso esprímere quál fu il mío conténto, nel vedér il módo generóso e benígno col quále éssa ricevè quéi mediócri dóni.

Scélsi dópo várj Ídoli délle

des Nations vaincues (*a*) par tes ancêtres, & une petite ſtatue (*b*) qui repréſentoit une Vierge du Soleil; j'y joignis un Tigre, un Lion & d'autres animaux courageux, & je la priai de les envoyer à Déterville. Ecrivez-lui donc, me dit-elle en ſouriant; ſans une lettre de votre part, les préſens ſeroient mal reçus.

J'étois trop ſatisfaite pour lui rien refuſer, j'écrivis tout ce que me dicta ma

(*a*) Les Incas faiſoient dépoſer dans le Temple du Soleil les Idoles des Peuples qu'ils ſoumettoient, après leur avoir fait accepter le culte du Soleil. Ils en avoient eux-mêmes, puiſque l'Inca *Huayna* conſulta l'Idole de Rimace. *Hiſtoire des Incas tom.* 1. *pag.* 350.

(*b*) Les Incas ornoient leurs maiſons de Statues d'or de toute grandeur, & même de gigantesques.

Nazióni vinte (*a*) da' tuói Antenáti, ed úna picciola ſtátuta (*a*) che rappreſentáva úna Vérgine del Sóle; vi aggiúnſi úna Tigre, un Lióne ed áltri animáli coraggióſi, e la pregái d'inviárli a Deterville. Scrivétegli dúnque, mi diſs' élla ſorridéndo; ſénza úna léttera da párte vóſtra, i dóni ſarébbero mal accólti.

Ío éra tróppo conténta per ricuſárle quéllo che mi chiedéva; ſcríſſi quánto mi dettò la grati-

(*a*) Gl' *Incas* facevano depór nel Témpio del Sóle gl'Ídoli déi Pópoli che ſottomettévano, dópo avérli coſtrétti ad abbracciár il cúlto del Sóle, ne avévano églino ſtéſſi, poichè l'*Inca Huaina* conſultò l'Ídolo di Rimáce. Stória degl' *Incas* tom. prímo, pag. 350.

(*b*) Gl' *Incas* ornávano le lóro cáſe di ſtátue d'óro d'ógni grandézza, eziandío di ſtatúra gigantéſca.

reconnoiſſance, & lorſque Céline fut ſortie, je diſtribuai des petits préſens à ſa *China* & à la mienne, & j'en mis à part pour mon Maître à écrire. Je goûtai enfin le délicieux plaiſir de donner.

Ce n'a pas été ſans choix, mon cher Aza, tout ce qui vient de toi, tout ce qui a des rapports intimes avec ton ſouvenir, n'eſt point ſorti de mes mains.

La chaiſe d'or (*a*) que l'on conſervoit dans le Temple pour le jour des viſites du *Capa-Inca*, ton auguſte Pere, placée d'un côté de ma chambre en forme de Trône, me repréſente ta grandeur & la majeſté de ton rang. La grande figure du Soleil, que je vis moi-

(*a*) Les Incas ne s'aſſeyoient que ſur des ſiéges d'or maſſif.

túdine, ed uſcíta che fu Celína, diſtribuíi píccioli regáli álla ſúa *China* ed álla mía, e ne póſi in diſpárte per il mío Maéſtro di ſcrittúra. Provái finalménte il delizióſo piacére che ſi ha nel dáre.

Quéſto non è ſtáto però ſénza diſcerniménto, Aza cáro; túɾto quéllo che viéne da te, o che ha relazióni íntime cólla túa memória, non è uſcíto dálle míe máni.

La ſédia d'óro (*a*) che ſi ſerbáva nel Témpio per il giórno délle víſite del *Capa Inca*, túo augúſto Pádre, collocáta nélla mía cámera in fórma di Tróno; mi rappreſénta la túa grandézza e la maeſtà del túo grádo. L'immágine del Sóle, la quále vidi

(*a*) Gl' *Incas* ſedévano ſóvra ſéggi d'óro maſsíccio.

même arracher du Temple par les perfides Espagnols, suspendue au-dessus, excite ma vénération, je me prosterne devant elle, mon esprit l'adore, & mon cœur est tout à toi. Les deux Palmiers que tu donnas au Soleil pour offrande & pour gage de la foi que tu m'avois jurée, placés aux deux côtés du Trône, me rappellent sans cesse tes tendres sermens.

Des fleurs, (a) des oiseaux répandus avec simétrie dans tous les coins de ma chambre, forment en racourci l'image de ces magnifiques jardins, où

(a) On a déja dit que les jardins du Temple & ceux des Maisons Royales, étoient remplis de toutes sortes d'imitations en or & en argent. Les Péruviens imitoient jusqu'à l'herbe appellée *Mays*, dont ils faisoient des champs tout entiers.

ío ftéſſa ſvéller dal Témpio dái pérfidi Spagnuóli, ſóſpeſa al di ſópra délla ſédia, éccita la mía venerazióne, mi proftérno avánti éſſa, la ménte mía l'adóra; ma tu ſéi il ſólo, Aza, che il mío cuór adóra. I dúe palmízj che offeríſti al Sóle per pégno délla féde che mi avévi giuráta, collocáti ái dúe cánti del Tróno, mi rammémorano le túe affettuóſe e più vólte reiteráte proméſſe di fedeltà.

Divérſi fióri (*a*) ed uccélli ſpárſi con ſimetría in tútti gli ángoli délla mía cámera, mi rappreſéntano in riſtrétto quéi ſontuóſi

(*a*) Si è già détto che i giardíni del Témpio del Sóle e quélli délle cáſe Reáli, érano riempíti di tútte le ſpécie d'imitazióni in óro ed in argénto. I Peruviáni imitavàno eziandío l'érba nomináta *Mays*, di cúi formavàno cámpi intéri.

je me ſuis ſi ſouvent entretenue de ton idée. Mes yeux ſaisfaits ne s'arrêtent nulle part ſans me rappeller ton amour, ma joie, mon bonheur, enfin tout ce qui ſera jamais la vie de ma vie.



LETTRE

giardíni, óve mi sóno così spésso e così deliziosaménte occupáta délla túa idéa. Dóvúnque si físsino i miéi ávidi sguárdi, non védo cos' alcúna che non mi réchi a memória il túo amóre, il mío giúbilo, la mía felicità, in sómma túttto quéllo che sarà per sémpre il conténto délla mía víta.



LETTRE VINGT-HUIT.

JE n'ai pû réſiſter, mon cher Aza, aux inſtances de Céline; il a fallu la ſuivre, & nous ſommes depuis deux jours à ſa maiſon de campagne, où ſon mariage fut célébré en arrivant.

Avec quelle violence & quels regrets, ne me ſuis-je pas arrachée à ma ſolitude! A peine ai-je eu le tems de jouir de la vûe des ornemens précieux qui me la rendoient ſi chere, que j'ai été forcée de les abandonner; & pour combien de tems? Je l'ignore.

La joie & les plaiſirs dont tout le monde paroît être enyvré, me rappellent avec plus de regret les jours paiſibles que je paſſois à t'écrire, ou du

LÉT. VENTÉS. OTTÁVA.

NON ho potúto resístere, mío cáro Aza, álle istánze di Celína; ho dovúto seguírla, e siám da dúe giórni in quà néllа súa Vílla, óve il súo matrimónio fu celebráto súbito che vi fúmmo giúnti.

Oh quánta violénza, quánto rincresciménto provái nel lasciár la mía solitúdine! O cára solitúdine! Appéna ío godéva lo spettácolo déi prezióſi ornaménti che tu rinchiúdi, che sóno státa costrétta di abbandonárti; e per quánto témpo? Non lo so.

Nel véder l'allegrézza ed i piacéri di cúi ognúno par ésserſi inebbriáto, mi namménto, sospirándo, quéi giórni tranquílli ch'ío passáva, Aza mío cáro, a

moins à penſer à toi : Cependant je ne vis jamais des objets ſi nouveaux pour moi, ſi merveilleux & ſi propres à me diſtraire ; & avec l'uſage paſſable que j'ai à préſent de la langue du pays, je pourrois tirer des éclairciſſemens auſſi amuſans qu'utiles ſur tout ce qui ſe paſſe ſous mes yeux, ſi le bruit & le tumulte laiſſoient à quelqu'un aſſez de ſang froid pour répondre à mes queſtions ; mais juſqu'ici je n'ai trouvé perſonne qui en eut la complaiſance, & je ne ſuis guères moins embarraſſée que je l'étois en arrivant en France,

La parure des hommes & des femmes eſt ſi brillante, ſi chargée d'ornemens inutiles ; les uns & les autres prononcent ſi rapidement ce qu'ils diſent, que mon attention à les écouter, m'empêche de les voir, & celle que j'em-

ſcríverti, o alméno a pénſar a te; eppúre non vídi mái oggétti così nuóvi per me, così meraviglióſi ed átti a diſtrármi; e cóme ho preſenteménte un cert' úſo délla língua del paéſe, potréi ricreármi col méttermi al fátto di túto ciò che oſſérvo, ſe il rumóre ed il tumúlto laſciáſſero a qualchedúno la ménte líbera per riſpónder álle míe dománde; ma ſinóra non ho trováto alcúno che ſi sía compiacciúto d'aſcoltármi, di módo che ſóno ancóra quáſi altrettánto novízia ed ineſpérta, cóme ío l'éra al mío arrívo in Fráncia.

L'aggiuſtatézza dégli uómini e délle dónne è così brillánte, così cárica d'ornaménti inútili; gli úni e gli áltri parláno con tánta rapidità, che la mía attenzióne ad aſcoltárli, m'impedíſce di vedérli, e quélla che póngo ad

ploye à les regarder, m'empêche de les entendre. Je reste dans une espece de stupidité qui fourniroit sans doute beaucoup à leur plaisanterie, s'ils avoient le loisir de s'en appercevoir; mais ils sont si occupés d'eux-mêmes, que mon étonnement leur échappe. Il n'est que trop fondé, mon cher Aza, je vois ici des prodiges, dont les ressorts sont impénétrables à mon imagination.

Je ne te parlerai pas de la beauté de de cette maison, presque aussi grande qu'une Ville, ornée comme un Temple, & remplie d'un grand nombre de bagatelles agréables, dont je vois faire si peu d'usage, que je ne puis me défendre de penser, que les François ont choisi le superflu pour l'objet de leur culte: on lui consacre les Arts, qui sont ici tant au-dessus de la nature: ils sem-

osservárli, m'impedísce d'inténderli. Rimángo con úna spécie di stupidità, ámpia matéria a' lóro schérzi, se avéssero il témpo di badárvi; ma sóno talménte occupáti di lóro stéssi, che non si accórgono del mío stupóre. Égli è pur tróppo fondáto, Aza cáro, véggo quì alcúni prodígi, le di cúi cáuse motríci sóno impenetrábili álla mía immaginazióne.

Non ti parlerò déllla vaghézza di quést' abitazióne, gránde póco méno d'úna Città, ornáta cóme un Témpio, e riempíta di mílle coserélle piacévoli, délle quáli védo far sì póco úso, che non pósso far a méno di pensáre, che i Francési ábbiano scélto il supérfluo per l'oggétto del lor cúlto; gli consácrano le árti che sóno in quésto paése mólto superióri álla natúra: pájono volér-

blent ne vouloir que l'imiter, ils la surpassent; & la maniere dont ils font usage de ses productions, paroît souvent supérieure a la sienne. Ils rassemblent dans les jardins, & presque dans un point de vûe les beautés qu'elle distribue avec économie sur la surface de la terre, & les élémens soumis semblent n'apporter d'obstacle à leurs entreprises, que pour rendre leurs triomphes plus éclatans.

On voit la terre étonnée nourrir, & élever dans son sein les plantes des climats les plus éloignés, sans besoin, sans nécessités apparentes que celles d'obéir aux Arts & d'orner l'Idole du superflu. L'eau si facile à diviser, qui semble n'avoir de consistance que par les vaisseaux qui la contiennent, & dont la direction naturelle est de suivre toutes sortes de pentes, se trouve forcée ici à s'élan-

la foltánto imitáre, la foprovánzano; e fpéffo fi direbbe che la lor indúftria nel far úfo délle fúe produzióni, fóffe fuperióre álla fúa nel partorírle. Adúnano néi giardíni e quáfi in un fol púnto di vífta, le vaghézze ch'éffa diftribuífce con economía fóvra la fuperfície délla térra; e gli eleménti dócili non pájono oftár álle lóro impréffe, fe non per dar maggiór lúftro a' lóro triónfi.

Si véde la térra attónita nudrír ed allevár nel fúo grémbo le piánte déi clími più remóti, fenz' áltra neceffità apparénte, fuorchè quélla d'ubbidír álle Árti, ed ornár l'Ídolo del fupérfluo. L'ácqua tánto fácile ad éffer divífa, che fémbra non avér confiftenza fe non per mézzo déi váfi che la conténgono, e la di cúi ingénita direzióne è di feguír ógni fórta di pendío, fi véde quì

cer rapidement dans les airs, ſans guide, ſans ſoutien, par ſa propre force, & ſans autre utilité que le plaiſir des yeux.

Le feu, mon cher Aza, le feu, ce terrible élément, je l'ai vû renonçant à ſon pouvoir deſtructeur, dirigé docilement par une puiſſance ſupérieure, prendre toutes les formes qu'on lui preſcrit; tantôt deſſinant un vaſte tableau de lumiere ſur un Ciel obſcurci par l'abſence du Soleil, & tantôt nous montrant cet Aſtre divin deſcendu ſur la terre avec ſes feux, ſon activite, ſa lumiere éblouiſſante, enfin dans un éclat qui trompe les yeux & le jugement. Quel art, mon cher Aza! Quels hommes! Quel génie! J'oublie tout ce que j'ai entendu, tout ce que j'ai vû de leur petiteſſe; je retombe malgré moi dans mon ancienne admiration.

costrétta di lanciársi rapidaménte nell' ária, sénza guida, sénza sostégno, per la súa própria fórza, e senz' áltra utilità che quélla di ricreár la vísta.

Il fuóco, mío cáro Aza, il fuóco, quél terríbil eleménto, l'ho vedúto, rinunziándo álla súa divoránte natúra, e dirétto docilménte da úna potènza superióre, adottár tútte le fórme che gli véngono prescrítte; óra rappresentándo un vásto spázio luminóso in un Ciélo oscuráto per l'assénza del Sóle; óra quell' Ástro divíno, discéso sópra la térra co' suói rággi, cólla súa attività, cólla súa lúce abbagliánte, in sómma in úno splendóre che ingánna gli ócchi e l'intendiménto. Che arte, Aza cáro! Che uómini! Che ingégno! Diméntico tútte le lóro imperfezióni, e ricádo, mio malgrádo, néll a prístina mía ammirazióne.

LETTRE VINGT-NEUVIÉME.

CE n'eſt pas ſans un véritable regret, mon cher Aza, que je paſſe de l'admiration du génie des François au mépris de l'uſage qu'ils en font. Je me plaiſois de bonne foi à eſtimer cette Nation charmante, mais je ne puis me refuſer à l'évidence de ſes défauts.

Le tumulte s'eſt enfin appaiſé, j'ai pû faire des queſtions, on m'a répondu; il n'en faut pas davantage ici pour être inſtruite au-delà même de ce qu'on veut ſçavoir. C'eſt avec une bonne foi & une légereté hors de toute croyance, que les François dévoilent les ſecrets de la perverſité de leurs mœurs. Pour peu qu'on les interroge, il ne faut ni

LÉTTE. VENTÉS. NÓNA.

NON è ſénza un véro diſpiacére, Aza mío cáro, ch'ío páſſo dall' ammirazióne dell' ingégno déi Francéſi al diſprézzo dell'úſo ch'églino ne fánno. Mi dilettáva ſinceraménte a ſtimár queſt'amábile Nazióne, ma i ſuói diffétti ſóno tánto evidénti, che non póſſo far a méno di avvedérmene.

Il tumúlto ſi è finalménte acquetáto, ho potúto far alcúne dimánde, mi è ſtáto riſpóſto; ciò báſta in quéſto paéſe per ſapérne più di quéllo che ſi desídera. I Francéſi ſvélano con un' ingenuità quáſi incredíbile e ſcherzándo, i ſecréti délla perverſità de lóro coſtúmi. Per póco che ſieno interrogáti, non occórre

finesse, ni pénétration pour démêler, que leur goût effrené pour le superflu a corrompu leur raison, leur cœur & leur esprit, qu'il a établi des richesses chimériques sur les ruines du nécessaire, qu'il a substitué une politesse superficielle aux bonnes mœurs, & qu'il remplace le bon sens & la raison, par le faux brillant de l'esprit.

La vanité dominante des François est celle de paroître opulens. Le Génie, les Arts, & peut-être les Sciences, tout se rapporte au faste, tout concourt à la ruine des fortunes; & comme si la fécondité de leur génie ne suffisoit pas pour multiplier les objets, je sçais d'eux-mêmes, qu'au mépris des biens solides & agréables, que la France produit en abondance, ils tirent à grands

avér un' ingégno perſpicáce per iſcopríre, che il lor gúſto sfrenáto per il ſupérfluo ha corrótto in éſſi il cuóre ed il ſénno, che ha ſtabilíto richézze chimériche ſóvra le rovíne del neceſſário, che ha ſoſtituíto úna civiltà ſuperficiále ái buóni coſtúmi, e che ſupplíſce álla mancánza del ſáno intendiménto e délla ragióne con úna fals' apparénza di ſpírito.

La vanità dominánte déi Francéſi è quélla di parér ricchi. Il lor ingégno, le lóro árti e fórſe ánche le lóro ſciénze, tútto ha per míra il fáſto, tútto concórre álla rovína délle facoltà; e cóme ſe la fecondità del lor ingégno non baſtáſſe per multiplicárne gli oggétti, ho ſapúto da lóro ſtéſſi, che in diſprégio délle produzióni neceſſárie ed aggradévoli di cúi abbónda la Fráncia, fanno

frais, de toutes les parties du Monde, les meubles fragiles & sans usage, qui font l'ornement de leurs maisons, les parures éblouissantes dont ils sont couverts, & jusqu'aux mêts & aux liqueurs, qui composent leurs repas.

Peut-être, mon cher Aza, ne trouverois-je rien de condamnable dans l'excès de ces superfluités, si les François avoient des trésors pour y satisfaire, ou qu'ils n'employassent à contenter leur goût, que ce qui leur resteroit, après avoir établi leurs maisons sur une aisance honnête.

Nos Loix, les plus sages qui ayent été données aux hommes, permettent de certaines décorations dans chaque état, qui caractérisent la naissance ou les richesses, & qu'à la rigueur on pourroit nommer du superflu; aussi n'est-ce

venír, a gran cósto, da tútte le párti del Móndo, le suppelléttili frágili ed inútili che fánno l'ornaménto délle lóro cáse, le aggiustatézze abbagliánti délle quáli sóno copérti, ed eziandío le vivánde ed i licóri che compóngono i lor pásti.

Si potrébbe fórse, Aza cáro, perdonár ái Francési l'eccésso délle lóro superfluità, se avéssero tesóri bastánti per contentár il lóro frívolo gústo, o che non vi spendéssero, se non il rimanénte di quéllo che è necessário al manteniménto convenévole délle lóro famíglie.

Le nóstre Léggi, le più perfétte che síansi dáte ágli uómini, perméttono in ógni státo un cérto decóro che caraterízza la condizióne ovvéro le richézze, e che rigorosaménte potría chiamársi supérfluo; ónde ío condénno so-

que celui qui naît du déreglement de l'imagination, celui qu'on ne peut soutenir sans manquer à l'humanité & à la justice, qui me paroît un crime; en un mot, c'est celui dont les François sont idolâtres, & auquel ils sacrifient leur repos & leur honneur.

Il n'y a parmi eux qu'une classe de Citoyens en état de porter le culte de l'Idole à son plus haut dégré de splendeur, sans manquer au devoir du nécessaire. Les Grands ont voulu les imiter, mais ils ne sont que les Martyrs de cette Religion. Quelle peine! Quel embarras! Quel travail, pour soutenir leur dépense au-delà de leurs revenus! Il y peu de Seigneurs qui ne mettent en usage plus d'industrie, de finesse & de supercherie pour se distinguer par de frivoles somptuosités, que leurs Ancêtres n'ont employé de prudence, de valeur & de talens utiles à l'Etat pour

laménte il supérfluo che proviéne da un' immaginazióne sregoláta, che non si può sostenér sénza mancár ái débiti dell' umanità e délla giustízia; quél supérfluo in sómma di cúi sóno idolátri i Francési, ed al quále sacrífi-cano la lor quiéte ed il lor onóre.

Vi è fra éssi úna sóla clásse di Cittadíni in istáto di portár il cúlto di quésto lor ídolo al suprémo grádo di splendóre, sénza mancár al débito del necessário. I gran Signóri hánno volúto imitárli, ma sóno i Mártiri di quésta Religióne. Che péne! Che imbarázzo! Che fatica per sostenér la lóro spésa eccedénte le lor entráte! Vi sóno póchi gran Signóri che non méttano in úso maggiór indústria, sagacità, e superchiería per distínguersi con váne sontuosità, che i lóro Antenáti impiegárono prudénza, valóre e talénti útili állo

illuſtrer leur propre nom. Et ne crois pas que je t'en impoſe, mon cher Aza ; j'entends tous les jours avec indignation des jeunes gens ſe diſputer entre eux la gloire d'avoir mis le plus de ſubtilité & d'adreſſe, dans les manœuvres qu'ils employent pour tirer les ſuperfluités, dont ils ſe parent, des mains de ceux qui ne travaillent que pour ne pas manquer du néceſſaire.

Quels mépris de tels hommes ne m'inſpireroient-ils pas pour toute la Nation, ſi je ne ſçavois d'ailleurs que les François pêchent plus communément faute d'avoir une idée juſte des choſes, que faute de droiture. Leur légereté exclut preſque toujours le raiſonnement. Parmi eux, rien n'eſt grave, rien n'a de poids ; peut-être aucun n'a jamais réfléchi ſur les conſéquences deshonorantes de ſa conduite. Il faut

Státo, per illuſtrár il lóro próprio nóme. Non crédi già, Aza cáro, ch'ío t'ingánni; ódo ógni giórno con iſdégno cérti gióvani conténder fra lóro, a chi sía il più ſcáltro per cávar le ſuperfluità délle quáli ſi addórnano, dálle máni di quélli che lavórano unicaménte per non mancár del bisognévole.

Che diſprézzo non inſpirerébbero táli uómini per tútta la Nazióne, ſe non ſapéſſi per áltra párte, che i Francéſi péccano più comuneménte per non avér un' idéa giúſta délle cóſe, che per mancánza di rettitúdine. La lor leggierézza di caráttere non amméttequáſi mái un ragionaménto ſódo, Non conóſcono nè ſério, nè rifleſſióne; fórſe neſſúno d'éſſi ha mái peſáto le conſeguénze diffamánti del ſúo módo di procédere. Biſógna parér ríc-

paroître riche, c'est une mode, une habitude, on la suit; un inconvénient se présente, on le surmonte par une injustice : on ne croit que triompher d'une difficulté; mais l'illusion va plus loin.

Dans la plupart des maisons, l'indigence & le superflu ne sont séparés que par un appartement. L'un & l'autre partagent les occupations de la journée, mais d'une maniere bien différente. Le matin dans l'intérieur du cabinet, la voix de la pauvreté se fait entendre par la bouche d'un homme payé, pour trouver les moyens de la concilier avec la fausse opulence : Le chagrin & l'humeur président à ces entretiens, qui finissent ordinairement par le sacrifice du nécessaire, que l'on immole au superflu. Le reste du jour, après avoir pris un autre habit, un autre appar-

co, quésta è úna móda, un' abitúdine, la séguono; se si offerísce un' inconveniénte, lo súperano con un' ingiustízia; crédono soltánto di trionfár d'úna difficoltà, ma l'illusióne va più óltre.

Nélla maggiór párte délle cáse, l'indigénza ed il supérfluo sóno separáti da un sol appartaménto; quésti dúe oggétti fánno alternativaménte l'occupazióne délla giornáta, ma in un módo mólto divérso. La mattína, nell' intérno del gabinétto si óde la vóce délla povertà annunziáta da un' uómo stipendiáto, per trovár il módo di conciliárla cólla fálsa opulénza: il fastídio e l'ansietà presiédono a quésti discórsi, che finíscono il più délle vólte col sacrifício del necessário, che vién immoláto al supérfluo. Il rimanénte del giórno, dópo avér préso un' altr' ábito, un' áltro ap-

ment, & presque un autre être, ébloui de sa propre magnificence, on est gai, on se dit heureux; on va même jusquà se croire riche,

J'ai cependant remarqué que quelqu'un de ceux qui étalent leur faste avec le plus d'affectation, n'osent pas toujours croire qu'ils en imposent. Alors ils se plaisantent eux-mêmes sur leur propre indigence; ils insultent gayement à la mémoire de leurs Ancêtres, dont la sage economie se contentoit de vêtemens commodes, de parures & d'ameublemens proportionnés à leurs revenus plus qu'à leur naissance.

Leur famille, dit-on, & leurs domestiques jouissoient d'une abondance frugale & honnête. Ils dottoient leurs filles & ils établissoient sur des fondemens solides la fortune du successeur de leur nom, & tenoient en réserve

de

partaménto e quási un' altr' éssere; abbagliáti dálla própria magnificénza, sóno allégri, si dícono felíci, e l'illusióne va tant' óltre, che si crédono rícchi.

Ho nondiméno osserváto, che alcúni di quélli che osténtano il lor fásto con maggiór affettazióne, non presúmono sémpre d'ingannár il Púbblico. Allóra schérzano intórno álla lóro própria indigénza; insúltano con allegría la memória de' lóro Antenáti, la di cúi sággia economía si contentáva di vestiménti cómodi, d'acconciaménti e di móbili proporzionáti álle lóro entráte, piú che álla lor condizióne.

La lor famíglia e la lòro servitù godévano, per quánto si díce, un' abbondánza frugále ed onésta, dotávano le lóro fíglie, stabilívano sóvra fondaménti sódi la fortúna del successóre del lor nóme, e tenévano sémpre in risér-

de quoi réparer l'infortune d'un ami, ou d'un malheureux.

Te le dirai-je, mon cher Aza, malgré l'aſpect ridicule ſous lequel on me préſentoit les mœurs de ces tems reculés, elles me plaiſoient tellement, j'y trouvois tant de rapport avec la naïveté des nôtres, que me laiſſant entraîner à l'illuſion, mon cœur treſſailloit à chaque circonſtance, comme ſi j'euſſe dû à la fin du récit, me trouver au milieu de nos chers Citoyens; mais aux premiers applaudiſſemens que j'ai donnés à ces coutumes ſi ſages, les éclats de rire que je me ſuis attirés, ont diſſipé mon erreur, & je n'ai trouvé autour de moi que les François inſenſés de ce tems-ci, qui font gloire du déréglement de leur imagination.

La même depravation qui a transformé les biens ſolides des François en

va di che rimediár álla disgrázia d'un amíco o di un' infelíce.

Lo crederésti tu, Aza cáro? Non ostánte l'aspétto ridícolo, sótto il quále mi érano rappresentáti i costúmi di quéi témpi remóti, mi piacévano talménte, e mi parévan tánto confórmi all' ingenuità de' nóstri, che lasciándomi sedúr dall' illusióne, il mío cuóre prováva un conténto intérno ad ógni circostánza, cóme se al fíne délla narrazióne avéssi dovúto trovármi fra i nóstri cári Cittadíni; ma ái prími appláusi che ho dáti a quésti costúmi così sávj, gli astánti si sóno pósti a ríder così smisurataménte, che mi hánno disingannáta, e mi son trováta al fíne tra i Francési insensáti di quésto témpo, i quáli si glóriano délla lóro pazzía.

La medésima depravazióne che ha trasformáto i béni sólidi

bagatelles inutiles, n'a pas rendu moins superficiels les liens de leur ſociété. Les plus ſenſés d'entre eux qui gémiſſent de cette dépravation, m'ont aſſuré qu'autrefois, ainſi que parmi nous, l'honnêteté étoit dans l'ame & l'humanité dans le cœur : cela peut être ; mais à préſent, ce qu'ils appellent politeſſe, leur tient lieu de ſentiment ; elle conſiſte dans une infinité de paroles ſans ſignification, d'égards ſans eſtime, & de ſoins ſans affection.

Dans les grandes maiſons, un domeſtique eſt chargé de remplir les devoirs de la ſociété. Il fait chaque jour un chemin conſidérable, pour aller dire à l'un que l'on eſt en peine de ſa ſanté, à l'autre que l'on s'afflige de ſon chagrin, ou que l'on ſe réjouit de ſon plaiſir. A ſon retour, on n'écoute point les réponſes qu'il rapporte. On eſt con-

déi Francési in minúzie inútili, ha pariménte allentáto i víncoli délla lor società. I più assenáti tra éssi che ne gémono, mi hánno assicuráta che áltre vólte (cóme si prática fra nói) l'onestà regnáva nell'ánima, e l'umanità nel cuóre: quésto può éssere; ma óra, quéllo che chiámano urbanità, sérve lóro di virtù; quésta consíste in un' infinità di paróle sénza significáto, di *risguárdi* sénza stíma, e d'apparénze di zélo sénz' affétto.

Nélle principáli cáse, un sérvo ha l'incombénza di compír ái dovéri délla società; quésti va in vólta frettolóso per andár a dir all' úno, che il súo padróne è ansióso di sapére, com'égli stà di salúte; all' áltro, che si affligge del súo cordóglio, o che si rallégra délle súe contentézze: al súo ritórno non si ascóltano le

venu réciproquement de s'en tenir à la forme, de n'y mettre aucun intérêt; & ces attentions tiennent lieu d'amitié.

Les égards se rendent personnellement; on les pousse jusqu'à la puérilité: j'aurois honte à t'en rapporter quelqu'un, s'il ne falloit tout sçavoir d'une Nation si singuliere. On manqueroit d'égards pour ses Supérieurs, & même pour ses égaux, si après l'heure du repas que l'on vient de prendre familierement avec eux, on satisfaisoit aux besoins d'une soif pressante, sans avoir demandé autant d'excuses que de permissions. On ne doit pas non plus laisser toucher son habit à celui d'une personne considérable; & ce seroit lui manquer que de la regarder attentive-

rispóste ch' égli réca. Si è convenúto scambievolménte di contentársi délla formalità., sénza preténder niénte áltro: tal è l'amicízia in quésto paése.

Cérti convenévoli si adempíscono personalménte e con tánto scrúpolo, che degénerano in puerilità; il raccontárli sarébbe ridícolo, se non si dovésse sapér túto di quésta straordinária Nazióne. Uno commetterébbe un' incivilità vérso i suói Superióri, ánzi vérso i suói uguáli, se dópo éssersi leváto da távola, óve pranzò famigliarménte con éssi, domandásse da bére per estínguer un' ardénte séte, sénza chiéderne la licénza, e scusársi mílle e mílle vólte. S'imputerébbe paménte ad úno, cóme irreverénza, s'égli lasciásse toccár imprudenteménte il súo ábito a quéllo d'úna persóna riguardévole, có-

ment ; mais ce feroit bien pis, fi on manquoit à la voir. Il me faudroit plus d'intelligence & plus de mémoire que je n'en ai, pour te rapporter toutes les frivolités que l'on donne & que l'on reçoit pour des marques de confidération, qui veut prefque dire de l'eftime.

A l'égard de l'abondance des paroles, tu entendras un jour, mon cher Aza, que l'exagération auffi-tôt défavouée que prononcée, eft le fonds inépuifable de la converfation des François. Ils manquent rarement d'ajoûter un compliment fuperflu à celui qui l'étoit déja, dans l'intention de perfuader, qu'ils n'en font point. C'eft avec des flatteries outrées qu'ils proteftent de la fincérité des louanges qu'ils prodiguent, & ils appuyent leurs protef-

me ánche se ardísse mirárla attentaménte; ma se non la guàrdásse in verún módo, quésto sarébbe mólto péggio. Avréi bisógno di maggiór intellétto e d'úna migliór memória, per fárti la descrizióne di tútte le minúzie che si réputano *risguárdi*; vóce che signífica quási stíma.

Círca la conversazióne, che in quésto paése non è áltro che un' abbondánza di paróle inútili ed un váno rumóre, udirái tu stésso, Aza mío cáro, quándo ci sarái, che l'esaggerazióne ritrattáta súbito ch'è pronunziáta, è la súa sóla ed etérna báse. I Francési máncano di rádo di aggiúnger un compliménto supérfluo a quéllo che già lo éra, con intenzióne di persuadére che non ne fánno. Protéstano con adulazióni eccessíve délla sincerità délle lódi che pródigano,

tations d'amour & d'amitié de tant de termes inutiles, que l'on n'y reconnoît point le ſentiment.

O, mon cher *Aza*, que mon peu d'empreſſement à parler, que la ſimplicité de mes expreſſions, doivent leur paroître inſipides ! Je ne crois pas que mon eſprit leur inſpire plus d'eſtime. Pour mériter quelque réputation à cet égard, il faut avoir fait preuve d'une grande ſagacité, à ſaiſir les différentes ſignifications des mots & à déplacer leur uſage. Il faut exercer l'attention de ceux qui écoutent par la ſubtilité des penſées ſouvent impénétrables, ou bien en dérober l'obſcurité, ſous l'abondance des expreſſions frivoles. J'ai lû dans un de leurs meilleurs li-

ed accompágnano le lóro protestazióni d'amóre e d'amicízia con tánti términi inútili, che quésto non può éffer il linguággio del sentiménto.

Oh, Aza mío cáro, quánto déve parér lóro insípida la semplicità délle míe espressióni, e la póca premúra che ho di parláre! Nè crédo già che il mío ingégno inspíri lóro maggióre stíma. Úno non può meritár riputazióne in quésto génere, se non ha dáto próve di úna gran sagacità nell' iscorprír i divérsi significáti délle vóci, e nel dar lóro un sénso dissímile dal naturále. Égli déve procuráre d'esercitár l'attenzióne di quélli che l'ascóltano, con offerír lóro concétti acúti e spésso impenetrábili, oppúre d'ornárne l'oscurità con mille espressióni frívole e brillánti. Ho létto in úno de' lóro

vres : *Que l'Esprit du Beau Monde consiste à dire agréablement des riens, à ne se pas permettre le moindre propos sensé, si on ne le fait excuser par les graces du discours ; à voiler enfin la raison quand on est obligé de la produire.*

Que pourrois-je te dire, qui pût te prouver mieux que le bon sens & la raison, qui sont regardés comme le nécessaire de l'esprit, sont méprisés ici, comme tout ce qui est utile ? Enfin, mon cher Aza, sois assuré que le superflu domine si souverainement en France, que qui n'a qu'une fortune honnête, est pauvre, qui n'a que des vertus, est plat, & qui n'a que du bon sens, est sot.

più pregiáti líbri: *Che nélla conversazióne, il taléntø délla génte scélta è di dir piacevolmente coserélle da núlla, di non permétterſi mái il mínimo diſcórſo ſenſáto, ſe quéſto diffétto (cioè di ragionáre) non è riparáto dálle grázie del diſcórſo; e finalménte di maſcherár la ragióne, quándo úno è coſtrétto di prodúrla.*

Che cóſa potréi ío dírti di più, per provárti che il ſáno intendiménto e la ragióne, qualità le più eſſenziáli dell' ingégno, ſóno quì ſprezzáti, cóme qualſisía áltra cóſa útile? In ſómma, mío cáro Aza, il ſupérfluo dómina così ſovranaménte in Fráncia, che úno è póvero con úna fortúna mediócre, insípido cólla ſóla virtù, e ſciócco, ſe non ha áltro che un' intendiménto ſáno.

LETTRE TRENTIÉME.

LE penchant des François les porte si naturellement aux extrêmes, mon cher Aza, que Déterville, quoiqu'exemt de la plus grande partie des défauts de sa Nation, participe néanmoins à celui-là.

Non content de tenir la promesse qu'il m'a faite, de ne plus me parler de ses sentimens, il évite avec une attention marquée de se rencontrer auprès de moi. Obligés de nous voir sans cesse, je n'ai pas encore trouvé l'occasion de lui parler.

Quoique la compagnie soit toujours fort nombreuse & fort gaye, la tristesse regne sur son visage. Il est aisé de de-

LÉTT. TRENTÉSIMA.

IL paſſár da un' eſtrémo all' áltro è talménte il caráttere generále déi Francéſi, Aza mío cáro, che Deterville, benchè partécipi póco ái difétti délla ſúa Nazióne, non è però eſſénte da quéſto.

Non conténto di oſervár la proméſſa da lúi fáttami, di non parlármi più d'amóre, égli ſchíva in ógni occaſióne di trovárſi a cánto mío. Coſtrétti di vedérci ad ógni moménto, non ho ancór trováto l'opportunità di parlárgli.

Ancorchè la compagnía ſía mólto numeróſa e mólto allégra, la maninconía régna di contínuo nel ſúo vólto, di módo che s'indovína facilménte

viner que ce n'eſt pas ſans violence, qu'il ſubit la loi qu'il s'eſt impoſée. Je devrois peut-être lui en tenir compte; mais j'ai tant de queſtions à lui faire ſur les intérêts de mon cœur, que je ne puis lui pardonner ſon affectation à me fuir.

Je voudrois l'interroger ſur la lettre qu'il a écrite en Eſpagne & ſçavoir ſi elle peut être arrivée à préſent; je voudrois avoir une idée juſte du tems de ton départ, de celui que tu employeras à faire ton voyage, afin de fixer celui de mon bonheur. Une eſpérance fondée eſt un bien réel; mais, mon cher Aza, elle eſt bien plus chere, quand on en voit le terme.

Aucun des plaiſirs qui occupent la compagnie, ne m'affecte; ils ſont trop bruyans pour mon ame: je ne jouis

ch'égli si fa violénza per subír la la légge che si è impósta. Dovréi fórse avérgliene quálche spécie d'óbbligo; ma ho tánte dománde da fárgli intórno agl' interéssi del mío cuóre, che non pósso perdonárgli l'affettazióne cólla quále ésso mi fúgge.

Vorréi interrogárlo círca la léttera che ha scrítta in Ispágna, e dimandárgli se può ésservi giúnta a quest' óra; vorréi sapér precisaménte il témpo délla túa parténza, e quánto ne impiegherái nel túo viággio, affíne di fissár quéllo délla mía felicità. Úna speránza ben fondáta è, per così díre, un béne effettívo; ma Aza cáro, éssa è ancór più gráta, quándo séne véde il términe vicíno.

Non partécipo in alcún módo ài piacéri délla villeggiatúra, sóno tróppo tumultuósi per l'áni-

plus de l'entretien de Céline ; toute occupée de son nouvel Epoux, à peine puis-je trouver quelques momens pour lui rendre des devoirs d'amitié. Le reste de la compagnie ne m'est agréable qu'autant que je puis en tirer des lumieres sur les différens objets de ma curiosité, & je n'en trouve pas toujours l'occasion. Ainsi souvent seule au milieu du monde, je n'ai d'amusemens que mes pensées ; elles sont toutes à toi, cher ami de mon cœur ; tu seras à jamais le seul confident de mon ame, de mes plaisirs & de mes peines.



mo mío : non gódo più la conversazióne di Celína ; éssa è talménte occupáta del súo nuóvo Spóso, che póssо appéna trovár alcúni moménti per soddisfár ái débiti dell' amicízia. Il rimanénte délla compagnía non mi gradísce, se non a proporzióne che póssо cavárne notízie círca i divérsi oggétti délla mía curiosità, e non senè offerísce sémpre l'occasióne ; perciò trovándomi spésso sóla, benchè attorniáta da mólta génte, non ho áltri trattenifménti che i miéi pensiéri : sóno tútti dirétti a te, Ídolo del mío cuóre ; sarái per sémpre il sólo confidénte délla mía ánima, de' miéi piacéri e délle míe péne.



LETTRE TRENTE-UNIÉME.

J'Avois grand tort, mon cher Aza, de déſirer ſi vivement un entretien avec Déterville. Hélas ! il ne m'a que trop parlé ; quoique je déſavoue le trouble qu'il a excité dans mon ame, il n'eſt point encore effacé.

Je ne ſçais quelle ſorte d'impatience ſe joignit hier à l'ennui que j'éprouve ſouvent. Le monde & le bruit me devinrent plus importuns qu'à l'ordinaire : juſqu'à la tendre ſatisfaction de Céline & de ſon Epoux, tout ce que voyois m'inſpiroit une indignation approchante du mépris. Honteuſe

LÉT. TRENTÉS. PRÍMA.

OH quál éra, Aza cáro, il mío erróre, quándo ío desideráva con tant' ansietà úna conferénza con Detervílle! Áhi! mi ha pur tróppo parláto; lo sconvolgiménto che ha eccitáto nel mío ánimo, benchè lo condánni, non è però ancór acquetáto.

Non so che spécie d'impaziénza nácque súbito jéri nel mío cuóre, e vénne ad esacerbár la nója che próvo spésse vólte. La génte ed il rumóre mi divénnero più incómodi del sólito; la felicità stéssa di Celína e di súo Consórte, in sómma tútto quéllo che si offeríva álla mía vísta, irrítáva la mía ménte, e m'inspiráva úno sdégno póco dissímile

de trouver des ſentimens ſi injuſtes dans mon cœur, j'allai cacher l'embarras qu'ils me cauſoient dans l'endroit le plus reculé du jardin.

A peine m'étois-je aſſiſe au pied d'un arbre, que des larmes involontaires coulerent de mes yeux. Le viſage caché dans mes mains, j'étois enſevelie dans une rêverie ſi profonde, que Déterville étoit à genoux à côté de moi, avant que je l'euſſe apperçu.

Ne vous offenſez pas, Zilia, me dit-il, c'eſt le haſard qui m'a conduit à vos pieds, je ne vous cherchois pas. Importuné du tumulte, je venois jouir en paix de ma douleur. Je vous ai apperçue, j'ai combattu avec moi-même pour m'éloigner de vous, mais je ſuis trop malheureux pour l'être ſans relâche; par pitié pour moi, je me ſuis approché, j'ai vû couler vos larmes, je

dal disprézzo. Vergognósa di provár sentiménti così ingiústi, andái nel più remóto del giardíno a nascóndervi l'agitazióne del mío ánimo.

Appéna mi éra pósta a sedér al piè d'un álbero, che scórsero da' miéi ócchi lágrime involontárie. Stáva col vólto copérto immérsa in un vaneggiaménto così profóndo, che Deterville si trovò ginocchióne a cánto mío, prímachè menè fóssi accórta.

Perdonátemi, Zilia, mi diss'égli, il cáso sólo mi ha condótto a' piédi vóstri, non vi cercáva. Infastidíto dal tumúlto, veníva a góder in páce il mío cordóglio. Vi ho vedúta, ho combattúto con me stésso per tenérmi da vói lontáno, ma sóno tróppo infelíce per ésserlo sénza intermissióne: mósso a pietà di me stésso, mi son avvicináto; ho vedúto le

n'ai plus été le maître de mon cœur, cependant si vous m'ordonnez de vous fuir, je vous obéirai. Le pourrez-vous, Zilia ? Vous suis-je odieux ? Non, lui dis-je, au contraire, asseyez-vous ; je suis bien aise de trouver une occasion de m'expliquer. Depuis vos derniers bienfaits..... N'en parlons point, interrompit-il vivement. Attendez, repris-je, en l'interrompant à mon tour, pour être tout-à-fait généreux, il faut se prêter à la reconnoissance ; je ne vous ai point parlé depuis que vous m'avez rendu les précieux ornemens du Temple où j'ai été enlevée. Peut-être en vous écrivant, ai-je mal exprimé les sentimens qu'un tel excès de bonté m'inspiroit, je veux..... Hélas ! interrompit-il encore, que la reconnoissance est peu flatteuse pour un cœur

vóstre lágrime, non ho potúto contenér il mío cuóre; nientediméno se comandáte che vi fúgga, vi obbedirò; lo potréte vói, Zilia? Mi avéte vói in ódio? Nò, gli dissi, dovéte éssere persuáso del contrário: mettévevi a sedére, ho cáro di trovár un' occasióne per spiegármi con vói. Dópo gli últimi vóstri favóri ...... Deh! non ne parliámo, m'interrúpp' ésso con vivacità. Aspettáte, ripigliài ío, per éssere totalménte generóso, bisógna tollerár la gratitúdine; non vi ho parláto dachè mi avéte restituíto i preziósi ornaménti del Témpio, óve sóno státa rapíta. Fórse néllo scrívervi, avrò mal esprésso i sentiménti che m'inspiráva un tal eccésso di bontà, vóglio .... Ahimè, interrúpp' égli di nuóvo, di quánto póco solliévo è la riconoscénza per un cuóre

malheureux ! Compagne de l'indifférence, elle ne s'allie que trop souvent avec la haine.

Qu'osez vous penser ! m'écriai-je : ah, Déterville ! combien j'aurois de reproches à vous faire, si vous n'étiez pas tant à plaindre ! Bien loin de vous haïr, dès le premier moment où je vous ai vû, j'ai senti moins de répugnance à dépendre de vous que des Espagnols. Votre douceur & votre bonté me firent désirer dès lors de gagner votre amitié. A mesure que j'ai démêlé votre caractere, je me suis confirmée dans l'idée, que vous méritiez toute la mienne ; & sans parler des extrêmes obligations que je vous ai, puisque ma reconnoissance vous blesse, comment aurois-je pû me défendre des sentimens qui vous sont dûs ?

Je n'ai trouvé que vos vertus dignes de la simplicité des nôtres. Un fils

ſventuráto! Compágna dell' indifferénza, éſſa ſi congiúnge pur tróppo ſpéſſo coll' ódio.

Che ardíte penſáre! eſclamái: ah Deterville! quánti rimpróveri avréi da fárvi, ſe non fóſte così dégno di compaſſióne. In véce di odiárvi, dal prímo moménto che vi vídi, ſentíi minór ripugnánza di dipénder da vói, che dágli Spagnuóli. La vóſtra piacevolézza e la vóſtra cortesía mi fécero deſiderár ſin d'allóra di meritár la voſtr' amicízia; a proporzióne che ho conoſciúto il vóſtro caráttere, mi ſon confirmáta nell' idéa, che meritavate la mía; e ſénza parlár di tánti óbblighi che vi ho, poichè la mía gratitúdine vi offénde, cóme avréi ío potúto ricuſárvi i ſentiménti che vi ſon dovúti?

Non ho trováto áltre virtù fuorchè le vóſtre, dégne délla

du Soleil s'honoreroit de vos ſentimens; votre raiſon eſt preſque celle de la nature; combien de motifs pour vous chérir! Juſqu'à la nobleſſe de votre figure, tout me plaît en vous; l'amitié a des yeux auſſi-bien que l'amour. Autrefois après un moment d'abſence, je ne vous voyois pas revenir ſans qu'une ſorte de ſérénité ne ſe répandît dans mon cœur; pourquoi avez-vous changé ces innocens plaiſirs en peines & en contraintes?

Votre raiſon ne paroît plus qu'avec effort. J'en crains ſans ceſſe les écarts. Les ſentimens dont vous m'entretenez, gênent l'expreſſion des miens, ils me privent du plaiſir de vous peindre ſans détour les charmes que je goûterois dans votre amitié, ſi vous n'en trou-

ſemplicità délle nóſtre; un fíglio del Sóle ſi pregierébbe di aſſomigliárvi: la vóſtra ragióne è quáſi confórme in tútto ái dettámi délla natúra; quánti motívi per éſſermi cáro! Il vóſtro bel gárbo, tútto in ſómma mi piáce in vói. L'amicízia ſa diſcérner il mérito al pári dell' amóre; áltre vólte dópo un moménto d'aſſénza, ío non vi vedéva tornáre ſénza che prováſſi interiorménte un cérto conténto; perchè avéte cangiáro quéſti piacéri in péne ed in ſuggezióni?

La vóſtra ragióne non appariſce più ſe non con iſténto; ne témo di contínuo i traviaménti. Nel vedér quáli ſóno i vóſtri ſentiménti per me, témo di eſprímervi quélli che próvo per vói; non ardíſco céder al piacér tánto ſoáve di rappreſentárvi al naturále quánte delízie goderéi nella

bliez la douceur. Vous m'ôtez jusqu'à la volupté délicate de regarder mon bienfaiteur, vos yeux embarrassent les miens, je n'y remarque plus cette agréable tranquillité qui passoit quelquefois jusqu'à mon ame; je n'y trouve qu'une morne douleur qui me reproche sans cesse d'en être la cause. Ah, Déterville! que vous êtes injuste, si vous croyez de souffrir seul!

Ma chere Zilia, s'écria-t'il, en me baisant la main avec ardeur, que vos bontés & votre franchise redoublent mes regrets! Quel trésor que la possession d'un cœur tel que le vôtre! Mais avec quel désespoir vous m'en faites sentir la perte! Puissante Zilia, continua-t'il, quel pouvoir est le vôtre!

vostr' amicízia, se il vóstro amóre non veníssè ad intorbidárme la páce; ánzi son príva del conténto delizióso di mirár il mío benefattóre; non incóntro mái i vóstri ócchi sénza quálche péna: perchè in véce di quélla dólce serenità che vi regnáva áltre vólte, e quíndi penetráva fin nélla mía ánima, non vi tróvo ío presenteménte áltro che un' oscúro affánno, il quále mi accúsa sémpre di avérlo cagionáto? Ah, Determinant Deterville! quánto siéte ingiústo, se credéte di soffrír sólo!

Zilia mía cára, esclamò égli, nel baciármi la máno con ardóre; oh quánto véngono raddoppiáte le míe péne cólla vóstra cordiál sincerità! Che tesóro sarébbe il possedér un cuór símile al vóstro! Che disperazióne adúnque per me il pérderlo! Poténte Zilia, continuò ésso, quál Im-

N'étoit-ce point assez de me faire passer de la profonde indifférence à l'amour excessif, de l'indolence à la fureur, faut-il encore vaincre des sentimens que vous avez fait naître ? Le pourrai-je ? Oui, lui dis-je ; cet effort est digne de vous, de votre cœur. Cette action juste, vous éleve au-dessus des mortels. Mais pourrai-je y survivre, reprit-il douloureusement ? N'espérez pas au moins que je serve de victime au triomphe de votre Amant ; j'irai loin de vous adorer votre idée ; elle sera la nourriture amere de mon cœur ; je vous aimerai, & je ne vous verrai plus ! Ah ! du moins n'oubliez pas . . . . .

Les sanglots étoufferent sa voix, il se hâta de cacher les larmes qui couvroient son visage ; j'en répandois moi,

pério è il vóſtro? Non conténta di avérmi traſportáto dálla totál indifferénza ad un' amór ecceſsívo, dálla tranquillità al furóre; voléte vói ancóra ch' ío vínca quéi ſentiménti che mi avéte inſpiráti? Lo potrò ío? Sì, gli díſſi, quéſto sfórzo è dégno di vói, dégno dél vóſtro cuóre. Queſt' azióne giúſta v'innalzerà ſóvra i mortáli: Ma potrò ío ſopravíver ad un tal ſacrifício, replicò égli lamentevolménte. Non vi luſingáte però ch'ío vóglia immolármi al triónfo dél vóſtro Amánte: anderò lúngi da vói ad adorár la voſtr' idéa, quéſto ſarà l'aliménto amáro del mío cuóre; vi amerò, e non vi vedrò più. Deh! alméno ricordátevi......

I ſinghiózzi gli tólſero la favélla, ſi affrettò di naſcónder le lágrime che inondávano il ſúo vólto, ne ſpargéva ío ſtéſſa,

même : aussi touchée de sa générosité que de sa douleur, je pris une de ses mains que je serrai dans les miennes ; non, lui dis-je, vous ne partirez point. Laissez-moi mon ami, contentez-vous des sentimens que j'aurai toute ma vie pour vous ; je vous aime presqu'autant que j'aime Aza ; mais je ne puis jamais vous aimer comme lui.

Cruelle Zilia ! s'écria-t'il avec transport, accompagnerez-vous toujours vos bontés des coups les plus sensibles ? Un mortel poison détruira-t'il sans cesse le charme que vous répandez sur vos paroles ? Que je suis insensé de me livrer à leur douceur ! Dans quel honteux abaissement je me plonge ! C'en est fait, je me rends à moi-même, ajoûta-t'il d'un ton ferme ; adieu, vous

commóssa ugualménte dálla súa generosità e dal súo affánno; prési úna délle súe máni che strínsi fra le míe: nò, gli díssi, non partiréte, lasciátemi il mío amíco; contentátevi déi sentiménti che avrò per vói síno álla mórte; vi ámo quási altrettánto cóme Aza; ma non pósso mái amárvi néllo stésso módo.

Inumána Zilia, esclamò égli, con úna grand' agitazióne; non mi faréte vói dúnque mái favóri senz' atterrármi nel medésimo témpo cói più crudéli cólpi? Mischieréte vói sémpre nélle vóstre paróle il veléno col méle? Oh quánto son insensáto di abbandonármi a' lor allettaménti frívoli! Oh Dío! a che umiliazióne vergognósa è giúnto Detervílle! Éccomi determináto, ritórno in me stésso, soggiúnse égli, con úna vóce risolúta; ve-

verrez bien-tôt Aza. Puisse-t'il ne pas vous faire éprouver les tourmens qui me dévorent; puisse-t'il être tel que vous le désirez, & digne de votre cœur.

Quelles allarmes, mon cher Aza, l'air dont il prononça ces paroles, ne jetta-il pas dans mon ame! Je ne pus me défendre des soupçons qui se présenterent en foule à mon esprit. Je ne doutai pas que Déterville ne fut mieux instruit qu'il ne vouloit le paroître, qu'il ne m'eût caché quelques lettres qu'il pouvoit avoir reçues d'Espagne. Enfin, oserois-je le prononcer? Que tu ne fusses infidele.

Je lui demandai la vérité avec les dernieres instances; tout ce que je pus tirer de lui, ne fut que des conjectures vagues, aussi propres à confirmer qu'à détruire mes craintes; cependant les réflexions que je fis sur l'inconstance

dréte quánto príma il vóſtro Aza.
Vóglia il Ciélo ch' égli non vi fáccia provár i torménti che mi divórano; che sía quále lo bramáte, e dégno del vóſtro amóre.

Che ſpavénto non eccitò, Aza cáro, nel mío ánimo il módo col quále profferì quéſte últime paróle! Non potéi resíſter ái ſoſpétti che ſi offeríronо in fólla álla mía ménte; non dubitái che Deterville fóſſe méglio informáto di quéllo che voléva parérlo, e che mi avéſſe naſcóſto quálche áltra léttera di Spágna; in sómma débbo ío dírlo? Che tu fóſſi infedéle.

Gli chiéſi con ógni maggiór iſtánza il véro; non potéi cavár da lúi áltro che conghiettúre vághe, capáci di confirmáre, cóme di calmár i miéi timóri; nondiméno le rifleſſióni ch'ío féci círca l'incoſtánza dégli uómini,

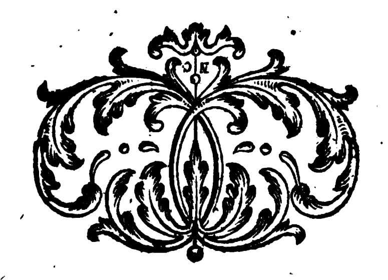
des hommes, ſur les dangers de l'abſence, & ſur la légereté avec laquelle tu avois changé de Religion, jetterent quelque trouble dans mon ame.

Pour la premiere fois, ma tendreſſe me devint un ſentiment pénible, pour la premiere fois je craignis de perdre ton cœur. Aza, s'il étoit vrai, ſi tu ne m'aimois plus...... Ah! que jamais un tel ſoupçon ne ſouille la pureté de mon cœur! Non, je ſerois ſeule coupable, ſi je m'arrêtois un moment à cette penſée, indigne de ma candeur, de ta vertu, de ta conſtance. Non, c'eſt le déſeſpoir qui a ſuggéré à Déterville ces affreuſes idées. Son trouble & ſon égarement ne devoient-ils pas me raſſurer? L'intérêt qui le faiſoit parler, ne devoit-il pas m'être ſuſpect?

i perícoli dell' assénza, e la facilità cólla quále avévi cangiáto la túa Religióne, mi diédero, telò conféssо, alcúne inquietúdini.

Quésta è la príma vólta che il mío amóre si è convertíto in un sentiménto penóso, ho temúto per la príma vólta di pérder il túo affétto. Aza, se fósse véro, se tu non mi amássi più..... Ah! sía maledétto quest' orríbil sospétto; ch'ésso non contámini mái il mío cuóre! Nò, saréi sóla colpévole, se mi fermássi un sol moménto in quésto pensiére, indégno del mío candóre, délla túa virtù, délla túa costánza. Nò, la disperazióne sóla suggerì a Deterville quéste spaventévoli idée. L'agitazióne o piuttósto lo smarriménto del súo ánimo non dovévan églino calmár le míe inquietúdini? Non dovéva ío diffidármi del motívo che lo facéva

Il me le fut, mon cher Aza, mon chagrin ſe tourna tout entier contre lui ; je le traitai durement, il me quitta déſeſpéré. Aza, je t'aime ſi tendrement ! Non, jamais tu ne pourras m'oublier.



parláre? E così féci, Aza cáro; la mía cólera si vólse cóntro di lúi, lo trattái sì aspraménte, ch'égli sen' andò disperáto. Mi féi, Aza, mi féi tánto cáro! Nò, non è possíbile che tu póssa giammái dimenticárti di me.



LETTRE TRENTE-DEUX.

QUE ton voyage eſt long, mon cher Aza ! Que je déſire ardemment ton arrivée ! Le terme m'en paroît plus vague que je ne l'avois encore enviſagé ; & je me garde bien de faire là-deſſus aucune queſtion à Déterville. Je ne puis lui pardonner la mauvaiſe opinion qu'il a de ton cœur. Celle que je prends du ſien, diminue beaucoup la pitié que j'avois de ſes peines, & le regret d'être en quelque façon ſéparée de lui.

Nous ſommes à [illegible]aris depuis quinze jours ; je deme[illegible]vec Céline dans la maiſon de ſon Mari, aſſez éloignée de

LÉT. TRENTÉS. SECÓN.

OH quánto è lúngo il túo viággio, Aza mío cáro! Oh quánto desídero ardenteménte il túo arrívo. Il términe menè par mólto più incérto, che non l'avéva ancór consideráto, contuttociò non vóglio far la ménoma dománda a Deterville círca quésto particoláre. Non pósso perdonárgli la cattíva opinióne che ha del túo cuóre; ánzi menè son formáta úna del súo, che scéma di mólto la pietà ch'ío avéva délle súe péne, ed il rincresciménto di ésser in un cérto módo da lúi separáta.

Siámo in Parígi da quíndici giórni in quà, ábito con Celína néllla cása di súo Consórte, bastanteménte discósta da quélla di

celle de ſon frere, pour n'être point obligée à le voir à toute heure. Il vient ſouvent y manger; mais nous menons une vie ſi agitée Céline & moi, qu'il n'a pas le loiſir de me parler en particulier.

Depuis notre retour, nous employons une partie de la journée au travail pénible de notre ajuſtement, & le reſte à ce qu'on appelle rendre des devoirs.

Ces deux occupations me paroîtroient auſſi infructueuſes qu'elles ſont fatiguantes, ſi la derniere ne me procuroit les moyens de m'inſtruire encore plus particulierement des mœurs du pays. A mon arrivée en France, n'ayant aucune connoiſſance de la langue, je ne jugeois que ſur les apparences. Lorſque je commençai à en faire uſage, j'étois dans la Maiſon religieuſe, tu ſçais

ſúo fratéllo, per non éſſer obbligáta di vedérlo ad ógni óra; égli vi viéne ſpéſſo a mangiáre, ma meniámo Celína ed ío, úna víta così agitáta, ch'éſſo non ha il témpo di parlármi.

Dachè ſiám tornáti dálla villeggiatúra, non abbiám fátto finóra áltro, che impiegár úna párte del giórno al lavóro penóſo del nóſtro aſſettaménto, ed il rimanénte a ciò che chiámano, *far víſite*.

Quéſte dúe occupaziόni mi parrébbero infruttuóſe, quánto moléſte, ſe l'última non mi procuráſſe i mézzi d'iſtruírmi più particolarménte déi coſtúmi del paéſe. Al mío arrívo in Fráncia, ſiccóme ignoráva totalménte la língua, ío giudicáva délle cóſe dálle lóro apparénze; quándo cominciái a parlárla, ío ſtáva nélla Cáſa religióſa; tu ſái che vi

que j'y trouvois peu de ſecours pour mon inſtruction; je n'ai vû à la campagne qu'une eſpéce de ſociété particuliere; c'eſt à préſent que répandue dans ce qu'on appelle le grand monde, je vois la Nation entiere, & que je puis l'examiner ſans obſtacles.

Les devoirs que nous rendons, conſiſtent à entrer en un jour dans le plus grand nombre de maiſons qu'il eſt poſſible, pour y rendre & y recevoir un tribut de louanges réciproques ſur la beauté du viſage & de la taille, ſur l'excellence du goût & du choix des parures, & jamais ſur les qualités de l'ame.

Je n'ai pas été long-tems ſans m'appercevoir de la raiſon qui fait prendre tant de peines, pour acquérir cet hommage frivole; c'eſt qu'il faut néceſſairement le recevoir en perſonne, encore n'eſt-il que bien momentané. Dès que l'on diſparoit, il prend une autre for-

trováva pochíſſimo ajúto per la mía iſtruzióne : ho vedúto in Vílla úna ſóla ſpécie di ſocietà priváta ; óra che frequénto la génte ſcélta, védo tútta la Nazióne in generále, e póſſo eſaminárla ſénza verún oſtacólo.

Le nóſtre víſite consíſtono nell' entrár in un giórno nel maggiór número di cáſe che ci è poſſíbile, per dárvi e ricévervi un tribúto di lódi ſcambiévoli círca la bellézza del vólto e délla ſtarúra, círca il buon gúſto e la ſcélta dégli acconciaménti, ſénza che ſi fáccia mái la mínima menzióne délle qualità dell' ánima.

Non ſóno ſtáta gran témpo ſenz' accórgermi del motívo, che fa pigliár tánti incómodi per meritár queſt' omággio frívolo ; quéſto è, che biſógna neceſſariaménte ricéverlo in perſóna, ed inólrre égli è ſol momentáneo ; voltáte appéna le ſpálle, non è

me. Les agrémens que l'on trouvoit à celle qui ſort, ne ſervent plus que de comparaiſon mépriſante pour établir les perfections de celle qui arrive.

La cenſure eſt le goût dominant des François, comme l'inconſéquence eſt le caractere de la Nation. Leurs livres ſont la critique générale des mœurs, & leur converſation celle de chaque particulier, pourvû néanmoins qu'il ſoit abſent; alors on dit librement tout le mal que l'on en penſe, & quelquefois celui que l'on ne penſe pas. Les plus gens de bien ſuivent la coutume; on les diſtingue ſeulement à une certaine formule d'apologie de leur franchiſe & de leur amour pour la vérité, au moyen de laquelle ils révélent ſans ſcrupule les défauts, les ridicules & juſqu'aux vices de leurs amis.

Si la ſincérité dont les François ſont

più le ſtéſſo. Le grázie di quélla ch'éſce, véngono ſprezzáte per eſaltár le perfezióni di quélla ch'éntra.

Il cenſuráre è il gúſto dominánte délla Nazióne Francéſe, cóme l'*inconſeguénza* è il ſúo caráttere. I lóro líbri fánno la crítica generále déi coſtúmi, e la lóro converſazióne, quélla d'ognúno in particoláre, púrch' égli sía però aſſénte; allóra ſenè díce liberaménte tútto il mále che ſenè pénſa, e talvólta quéllo che non ſi pénſa. Le perſóne le più dabbéne ſéguono l'úſo, e ſi diſtínguono ſolaménte ad úna cérta fórmula d'apología, ch' éſſe fánno del lor caráttere ſincéro e verídico, dópo la quále maniféſtano ſénza ſcrúpolo i difétti, le maniére ridícole ed eziandío i vízj de' lóro amíci.

Se la ſincerità di cúi fánno úſo

usage les uns contre les autres, n'a point d'exception; de même leur confiance réciproque est sans bornes. Il ne faut ni éloquence pour se faire écouter, ni probité pour se faire croire. Tout est dit, tout est reçu avec la même légéreté.

Ne crois pas pour cela, mon cher Aza, qu'en général les François soient nés méchans; je serois plus injuste qu'eux si je te laissois dans l'erreur.

Naturellement sensibles, touchés de la vertu, je n'en ai point vû qui écoutât, sans attendrissement, le récit que l'on m'oblige souvent à faire de la droiture de nos cœurs, de la candeur de nos sentimens & de la simplicité de nos mœurs; s'ils vivoient parmi nous, ils deviendroient vertueux: l'exemple & la coutume sont les ty-

i Francési, gli úni cóntro gli áltri, è sénza eccezióne, néllo stésso módo la féde che si présta-no mutuaménte, è sénza límiti. Non vi vuóle nè eloquénza per ésser ascoláto, nè probità per és-ser credúto. Si dà e si ricéve il túrto inconsiderataménte.

Non crédi già per quésto, Aza cáro, che generalménte par-lándo, i Francési síeno náti mal-vági; saréi più ingiústa di lóro, se ti lasciássi in quést' erróre.

Naturalménte sensíbili ed ammiratóri délla virtù, non ne ho vedúto che potéssero ascoltá-re, sénza ésser inteneríti, il rac-cónto che sóno spésso in óbbli-go di far délla rettitúdine, de' nóstri ánimi, del candóre de' nóstri sénsi e délla semplicità de' nóstri costúmi; se vivéssero fra nói, non évvi dúbbio che diven-tássero uómini dabbéne: l'esém-

rans de leur conduite.

Tel qui penſe bien d'un abſent, en médit pour n'être pas mépriſé de ceux qui l'écoutent. Tel autre ſeroit bon, humain, ſans orgueil, s'il ne craignoit d'être ridicule; & tel eſt ridicule par état, qui feroit un modéle de perfections, s'il oſoit hautement avoir du mérite. Enfin, mon cher Aza, dans la plupart d'entre eux les vices ſont artificiels comme les vertus, & la frivolité de leur caractere ne leur permet d'être qu'imparfaitement ce qu'ils ſont. Tels à peu-près que certains jouets de leur enfance, imitation informe des êtres penſants. Ils ont du poids aux yeux; de la légereté au tact; la ſurface colorée, un intérieur informe; un prix apparent, aucune valeur réelle.

pio e l'úso sóno i lor tiránni.

Talúno che pénsa béne di úna persóna asſénte, ne párla mále per non éssere sprezzáto da chi l'ascólta. Tal áltro sarébbe buóno, umáno, sénza orgóglio, se non teméſse d'éſser ridícolo; ed un' áltro è ridícolo di férmo giudízio, che sarébbe un modéllo di perfezióne, se ardíſse palesár il súo mérito. In sómma, Aza cáro, i vízj per lo più sóno artifiziáli ne' Francési, cóme le virtù, ed il caráttere frívolo d'éssi non perméttе lóro d'éssere, se non imperfettaménte quéllo che sóno; símili, per così díre, a cérte bámbole cólle quáli schérzano i fanciúlli; (imitazióne infórme délle Creatúre umáne) pájono grávi álla vísta, e sóno leggiére al tátto; hánno la superfície coloríta e l'interióre infórme; un prézzo apparénte e nessún valór

Aussi ne sont-ils gueres estimés par les les autres Nations, que comme les jolies bagatelles le sont dans la société. Le bon sens sourit à leurs gentillesses & les remet froidement à leur place.

Heureuse la Nation qui n'a que la nature pour guide, la vérité pour principe & la vertu pour premier mobile.



effettívo; perciò le áltre Nazióni non ne fánno quási maggiór cáso di quéllo, che facciámo nélla società di cérte leggiádre cosúccie: l'uómo sensáto le píglia nélle máni, sorríde nel mirár le lóro gentilézze, e dópo le ripóne con flémma nel lor prístino luógo.

Felíce la Nazióne, che ha soltánto la natúra per guída, la verità per báse, e la virtù per prímo móbile.



LETTRE TRENTE-TROIS.

IL n'eſt pas ſurprenant, mon cher Aza, que l'inconſéquence ſoit une ſuite du caractere léger des François; mais je ne puis aſſez m'étonner de ce qu'avec autant & plus de lumiere qu'aucune autre Nation, ils ſemblent ne pas appercevoir les contradictions choquantes, que les Etrangers remarquent en eux dès la premiere vûe.

Parmi le grand nombre de celles qui me frappent tous les jours, je n'en vois point de plus deshonorante pour leur eſprit, que leur façon de penſer ſur les femmes. Ils les reſpectent, mon cher Aza, & en même tems ils les mépriſent avec un égal excès.

La premiere loi de leur politeſſe,

LÉTTE. TRENT. TÉRZA.

CHe l'*inconſeguénza* sía un' effétto del caráttere volúbile déi Francéſi, Aza cáro, non è meravíglia, ma bensì che avéndo églino altrettánto e maggiór giudízio di qualſivógl' áltra Nazióne, pájano non avvedérſi délle contradizióni maniféſte, che gli ſtraniéri oſſérvano a príma víſta ín éſſi.

Fra mílle áltre che vi ſcórgo ío ſtéſſa, quélla, al parér mío, che può dar del lor ſénno la più cattíva idéa, è l'opinióne che ſi ſóno formáta délle dónne, ed il lor módo di procéder con éſſe; le riſpéttano, Aza cáro, e le ſprézzano ugualménte con eccéſſo.

La príma légge délla lor civiltà, o per méglio díre, délla lóro

ou si tu veux de leur vertu, (car jusqu'ici je ne leur en ai guéres découvert d'autres) regarde les femmes.

L'homme du plus haut rang doit des égards à celle de la plus vile condition; il se couvriroit de honte, & de ce qu'on appelle ridicule, s'il lui faisoit quelqu'insulte personnelle. Et cependant l'homme le moins considérable, le moins estimé, peut tromper, trahir une femme de mérite, noircir sa réputation par des calomnies, sans craindre ni blâme, ni punition.

Si je n'étois assurée que bien-tôt tu pourras en juger par toi-même, oserois-je te peindre des contrastes que la simplicité de nos esprits peut à peine concevoir? Docile aux notions de la nature, notre génie ne va pas au-de-là; nous avons trouvé que la force & le

virtù (perchè quésta è quási la sóla ch'io ábbia osservata in éssi) concérne le dónne.

L'uómo del più eminénte grádo déve cérti *risguárdi* a quélla délla più víle condizióne, e non potrébbe fárle il ménomo insúlto sénza espórsi al disprézzo, ed a quéllo che chiámano *ridícolo*: contuttociò l'uómo il méno riguardévole, il méno stimáto, può ingannáre, tradír úna dónna di mérito, e denigrár la súa riputazióne con calúnnie, sénza temér nè biásimo, nè castígo.

Se non sperássi che ne sarái tu stésso fra póco spettatóre, per cérto non ardiréi rappresentárti contrásti così stráni, che può appéna capírli la semplicità del nóstro intellétto. Dócile álle nozióni délla natúra, il nóstr' ingégno non ne oltrepássa i límiti; abbiám credúto che la fórza ed

courage dans un fexe, indiquoit qu'il devoit être le foutien & le défenfeur de l'autre; nos Loix y font conformes. (*a*) Ici loin de compâtir à la foibleffe des femmes, celles du peuple accablées de travail, n'en font foulagées ni par les Loix, ni par leurs maris; celles d'un rang plus élevé, jouet de la féduction ou de la méchanceté des hommes, n'ont pour fe dédommager de leur perfidies, que les dehors d'un refpect purement imaginaire, toujours fuivi de la plus mordante fatyre.

Je m'étois bien apperçue en entrant dans le monde, que la cenfure habituelle de la Nation tomboit principale-

(*a*) Les Loix difpenfoient les femmes de tout travail pénible.

il corággio d'un séſſo, lo deſtinávano ad éſſer il ripáro e'l difenſóre dell'áltro; le nóſtre Léggi vi ſóno confórmi. (*a*) Quì in véce di compatír la debolézza délle dónne, quélle délle plébe oppréſſe dal lavóro, non ne ſóno púnto alleggeríte nè dálle Léggi, nè da' lóro maríti; le áltre d' un'órdine ſuperióre, berſáglio délla ſeduzióne e malízia dégli uómini, non hánno da ſperáre, dópo éſſer ingannáte da quéi pérfidi, non hánno, díco, da ſperár áltra conſolazióne, che cérte apparénze d'un riſpétto meraménte immaginário; poichè aſſénti, éſſe ſóno l'oggétto délle ſátire le più mordáci.

Ben mi accórſi dal princípio che frequentái le adunánze, che la crítica abituále délla Nazió-

(*a*) Le léggi eſentávano le dónne da qualúnque lavóro penóſo.

ment sur les femmes, & que les hommes, entre eux, ne se méprisoient qu'avec ménagement; j'en cherchois la cause dans leurs bonnes qualités, lorsqu'un accident me l'a fait découvrir parmi leurs défauts.

Dans toutes les maisons où nous sommes entrées depuis deux jours, on a raconté la mort d'un jeune homme tué par un de ses amis, & l'on approuvoit cette action barbare, par la seule raison, que le mort avoit parlé au désavantage du vivant; cette nouvelle extravagance me parut d'un caractere assez sérieux pour être approfondie. Je m'informai, & j'appris, mon cher Aza, qu'un homme est obligé d'exposer sa vie pour la ravir à un autre, s'il apprend que cet autre a tenu quelques discours contre lui, ou à se bannir de

ne cadéva principalménte sálle dónne, e che gli uómini, tra lóro, andávano più guardínghi néllo sprezzársi, il che ío attribuíva álle lóro buóne qualità; ma un' accidénte mi ha convínta, che ánche quésto procedéva da' lóro diféttì.

In tútte le cáse nélle quáli siám entráte da dúe giórni in quà, si è raccontáta la mórte d'un gióvane uccíso da un' amíco súo, e quést' azióne bárbara éra approváta per il sól motívo, che il defúnto avéva parláto mále del vivénte; mi párve che quésta nuóva stravagánza meritásse d'éssér seriaménte esamináta: men' informái, e séppi che un'uómo è in óbbligo d'arrischiár la súa víta per tóglierla ad un' áltro, se inténde che quésti ábbia sparláto di lúi, ovvéro di bandírsi dálla società, s'égli non si

la société, s'il refuse de prendre une vengeance si cruelle. Il n'en fallut pas davantage pour m'ouvrir les yeux sur ce que je cherchois. Il est clair que les hommes naturellement lâches, sans honte & sans remords, ne craignent que les punitions corporelles, & que si les femmes étoient autorisées à punir les outrages qu'on leur fait, de la même maniere dont ils sont obligés de se venger de la plus légere insulte; tel que l'on voit reçu & accueilli dans la société, ne seroit plus; ou retiré dans un désert, il y cacheroit sa honte & sa mauvaise foi. L'impudence & l'effronterie dominent entierement les jeunes hommes, sur tout quand ils ne risquent rien. Le motif de leur conduite avec les femmes, n'a pas besoin d'au-

véndica così crudelménte. Quésto bastò per fármi conóscer quéllo ch'ío cercáva. É manifésto che gli uómini naturalménte codárdi e sénza rimórsi, témono solaménte le punizióni corporáli, e che se le dónne avéssero la facoltà di punír gli oltrággi che véngono lóro fátti, néllo stésso módo ch'églino sóno obbligáti di vendicársi del mínimo insúlto; talúno che si véde accólto nélla società, non esisterébbe più; o ricoveráto in un desérto, vi nasconderébbe il súo obbróbrio e la súa mála féde. Non può esprímersi quál sía l'insolénza déi gióvani, principalménte quándo non prevédono niénte da temére. Quésta è la véra cagióne, (cioè il non arrischiár núlla) délla lor impudénza nel diffamár le dónne; ma círca il disprégio che si dimóstra general-

tre éclairciſſement ; mais je ne vois pas encore le fondement du mépris intérieur, que je remarque pour elles preſque dans tous tous les eſprits ; je ferai mes efforts pour le découvrir ; mon propre intérêt m'y engage : ô mon cher Aza ! quelle ſeroit ma douleur, ſi à ton arrivée on te parloit de moi, comme j'entends parler des autres.



ménte per éſſe, non ho ancór potúto indovinárne la cáuſa; procurerò con ógni ſtúdio di ſcoprírla; il mío próprio interéſſe melò consíglia. Oh, Aza cáro, quál ſarébbe la mía diſperazióne, ſe al túo arrívo ti parláſſero di me, cóme ódo parlár délle áltre.



LETTRE TRENTE-QUATRE

IL m'a fallu beaucoup de tems, mon cher Aza, pour approfondir la cause du mépris que l'on a presque généralement ici pour les femmes. Enfin je crois l'avoir découvert dans le peu de rapport qu'il y a entre ce qu'elles sont, & ce qu'on s'imagine qu'elles devroient être. On voudroit, comme ailleurs, qu'elles eussent du mérite & de la vertu; mais il faudroit que la nature les fit ainsi, car l'éducation qu'on leur donne, est si opposée à la fin qu'on se propose, qu'elle me paroît être le chef-d'œuvre de l'inconséquence françoise.

On sçait au Pérou, mon cher Aza, que pour préparer les humains à la pra-

LÉT TRENTÉS. QUÁRTA.

Dópo avér indagáto per mólto témpo, Áza mio cáro, dónde potésse procéder il disprézzo che i Francési hánno generalménte per lè dónne, crédo avér finalménte scopérto, ch'égli proviéne dal vedérle totalménte divérse da quéllo che si créde che dovrébbero éssere. Si pretenderébbe, cóme altróve, che fóssero dotáte di mérito e di virtù; ma per quésto sarébbe d'uópo, che la natúra le producésse táli, conciosiacosachè la lor educazióne è tánto oppósta al fíne che si propóngono i parénti, ch' éssa mi par l'eccésso dell' *inconseguénza* francése.

Si ha per mássima nel Perù, Áza cáro, che per dispór gli uó-

tique des vertus, il faut leur inſpirer dès l'enfance un courage & une certaine fermeté d'ame, qui leur forme un caractere décidé; on l'ignore en France. Dans le premier âge les enfans ne paroiſſent deſtinés qu'au divertiſſement des parens, & de ceux qui les gouvernent. Il ſemble que l'on veüille tirer un honteux avantage de leur incapacité à découvrir la vérité. On les trompe ſur ce qu'ils ne voyent pas. On leur donne des idées fauſſes de ce qui ſe préſente à leur ſens, & l'on rit inhumainement de leurs erreurs : on augmente leur ſenſibilité & leur foibleſſe naturelle, par une puérile compaſſion pour les petits accidens qui leur arri-

mini álla virtù, si déve inspirár lóro dálla più ténera fanciullézza un corággio ed úna costánza d'ánimo, che fórmino in éssi un caráttere determináto; quésto non si conósce in Fráncia. Nélla príma età i fanciúlli non pájono destináti ad áltro, che a ricreár i genitóri, e quélli che li hánno in govérno. Páre che ognúno si dilétti d'abusár délla lóro incapacità per iscoprír il véro, e se-nè fáccia un trattenimént0 vergognóso. Sóno ingannáti in tútte le cóse che non védono cói próprj ócchi; e quélle che si offeríscono a' lóro sénsi, non véngono lóro men falsificáte. Si ride inumanaménte dégli errôri di quéi poverétti, e si accrésce la sensibilità e debolézza naturále déi medésimi, con úna pueríl compassióne per i mínimi accidénti che avvéngono lóro: in sómma

vent ; on oublie qu'ils doivent être des hommes.

Je ne sçais quelles sont les suites de l'éducation qu'un pere donne à son fils ; je ne m'en suis pas informée. Mais je sçais que du moment que les filles commencent à être capables de recevoir des instructions, on les enferme dans une Maison religieuse, pour leur apprendre à vivre dans le monde. Que l'on confie le soin d'éclairer leur esprit à des personnes, ausquelles on feroit peut-être un crime d'en avoir, & qui sont incapables de leur former le cœur qu'elles ne connoissent pas.

Les principes de la Religion si propres à servir de germe à toutes les vertus, ne sont appris que superficiellement & par mémoire. Les devoirs à l'égard de la Divinité, ne sont pas inspirés avec plus de méthode. Ils con-

sistent

si póne in obblío che sóno destináti ad éffer uómini.

Non so quál sía la riuscíta dell' educazióne che un Pádre dà a súo fíglio, non menè sóno informáta; ma so che le fíglie, súbito che sóno capáci di recéver quálche ammaestraménto, véngono rinchiúse in úna Cása religiósa, e ciò per impararvi cóme si víve nel secólo; che si confída la cúra di coltivár il lor ingégno a cérte persóne, álle quáli l'ingégno saría fórse imputáto a delitto, ed affátto incapáci d'inspirár lóro i sentiménti del cuóre, poichè non ne hánno neppúr la mínima idéa.

I dógmi essenziáli délla Religióne, véro gérme di tútte le virtù, s'impárano quívi superficialménte ed a memória. Non són lóro inspiráti con un migliór método gli óbblighi vérso la Divini-

sistent dans des petites cérémonies d'un culte extérieur, exigées avec tant de sévérité, pratiquées avec tant d'ennui, que c'est le premier joug dont on se défait en entrant dans le monde; & si l'on en conserve encore quelques usages, à la maniere dont on s'en acquitte, on croiroit volontiers que ce n'est qu'une espéce de politesse, que l'on rend par habitude à la Divinité.

D'ailleurs rien ne remplace les premiers fondemens d'une éducation mal dirigée. On ne connoît presque point en France le respect pour soi-même, dont on prend tant de soin de remplir le cœur de nos Vierges. Ce sentiment généreux qui nous rend le juge le plus sévere de nos actions & de nos pensées,

tà, i quáli si fánno consíster in minúte cerimónie d'un cúlto esteriòre, pretése con tánta severità, praticáte con tánta nója, che quésto è il prímo giógo dal quále ésse si líberano entrándo nel sécolo; ovvéro se ne consérvano ancóra quálche prática, si crederébbe, al véder la maniéra cólla quále vi soddisfánno, che quésta sía soltánto úna spécie di civiltà che si pága per abitúdine álla Divinità.

D'altrónde sóno irreparábili i cattívi fondaménti dell' educazióne. Non si conósce quási in Fráncia che cósa sía il rispétto dovúto a sè stésso, che viéne inculcáto con tánta cúra álle nóstre Verginélle. Quésto sentiménto generóso che è, per così díre, il fréno dell' ánima, che rénde ciaschedúno délle súe azióni e de' suói pensiéri giúdice severís-

qui devient un principe sûr quand il est bien senti, n'est ici d'aucune ressource pour les femmes. Au peu de soin que l'on prend de leur ame, on seroit tenté de croire, que les François sont dans l'erreur de certains peuples barbares qui leur en refusent une.

Regler les mouvemens du corps, arranger ceux du visage, composer l'extérieur, sont les points essentiels de l'éducation. C'est sur les attitudes plus ou moins gênantes de leurs filles, que les parens se glorifient de les avoir bien élevées. Ils leur recommandent de se pénétrer de confusion pour une faute commise contre la bonne grace : ils ne leur disent pas que la contenance honnête n'est qu'une hypocrisie, si elle

ſimo, e che divénta finalménte úna régola infallíbile, quándo il cuór n'è ben penetráto, non è quì d'alcún ajúto per le dónne. Nel conſiderár la póca cúra che ſi ha délla lóro ánima, ſi dirébbe quáſi che i Francéſi síeno nell' erróre di cérti pópoli bárbari, che la négano al féſſo feminíle.

Regolár i móti del córpo, ordinár quélli del vólto, compór l'eſteriόre, ſóno gli oggétti eſſenziáli dell' educazióne. I genitóri ſi glóriano di avér ben allevάto le lóro fíglie, a proporzióne che le attitúdini del córpo ſóno più o méno affettáte. Insínuano lóro d'éſſer penetráte di confúſióne per un mancaménto comméſſo cóntro il buón gárbo; ma non dícono lóro che il portaménto onéſto non è áltro che ipocrisía, ſe non proviéne

n'est l'effet de l'honnêteté de l'ame. On excite sans cesse en elles ce méprisable amour-propre, qui n'a d'effets que sur les agrémens extérieurs. On ne leur fait pas connoître celui qui forme le mérite, & qui n'est satisfait que par l'estime. On borne la seule idée qu'on leur donne de l'honneur, à n'avoir point d'amans, en leur présentant sans cesse la certitude de plaire pour récompense de la gêne & de la contrainte qu'on leur impose; & le tems le plus précieux pour former l'esprit, est employé à acquérir des talens imparfaits, dont on fait peu d'usage dans la jeunesse, & qui deviennent des ridicules dans un âge plus avancé.

Mais ce n'est pas tout, mon cher Aza, l'inconséquence des François n'a point de bornes. Avec de tels principes ils attendent de leurs femmes la

dall' onestà dell' ánima. Risvégliano di contínuo in ésse quel víle amór próprio, che ha sol per míra le vaghézze esterióri, e non si ha verúna cúra di far lóro conóscer quéll' áltro da cúi násce il mérito, e che la sóla stima può appagáre. La sóla idéa che vién lóro dáta dell' onóre, è quélla di non avér amánti; e la mercéde che si propóne lóro di contínuo per la soggezióne in cúi sóno ritenúte, si è la certézza di piacér ad altrúi; ónde la stagióne più preziósa délla vita per coltivár l'ingégno, va perdéndosi nel far acquísto di talénti imperfétti, quási inútili nélla giovinézza, e che divéntano ridícoli in un' età più matúra.

Ma quésto non è il tútto, Aza cáro, l'*inconseguénza* déi Francési è sénza límiti. Con úna tal educazióne, éssi preténdono dál-

pratique des vertus qu'ils ne leur font pas connoître ; ils ne leur donnent pas même une idée juste des termes qui les désignent. Je tire tous les jours plus d'éclaircissement qu'il ne m'en faut là-dessus, dans les entretiens que j'ai avec de jeunes personnes, dont l'ignorance ne me cause pas moins d'étonnement que tout ce que j'ai vû jusqu'ici.

Si je leur parle de sentimens, elles se défendent d'en avoir, parce qu'elles ne connoissent que celui de l'amour. Elles n'entendent par le mot bonté, que la compassion naturelle, que l'on éprouve à la vûe d'un être souffrant, & j'ai même remarqué qu'elles en sont plus affectées pour des animaux que pour des humains ; mais cette bonté

le lóro mógli la prática délle virtù, che non sólo non fánno lóro conóſcere, ma ricúſano eziandío di dar lóro un' idéa giústa déi términi che le índicano, il che mi próvano giornalménte le converſazióni che ho con cérte perſóne gióvani, la di cúi ignoránza non mi cáuſa minóre ſtupóre, che men' ha cauſáto túrto ciò che ho vedúto ſinóra.

Se mi accáde di parlár lóro di ſentiménti, négano, racapricciándoſi di avérne, credéndo che ſi trátti di quéllo dell' amóre, il sólo che conóſcano. La vóce *bontà* ſignífica per éſſe ſoltánto la compaſſióne naturále che ſi próva álla víſta d'úna creatúra penánte, ed in óltre ho oſſerváto che ne ſóno più commóſſe per le béſtie, che per gli uómini; ma non conóſcono in verún módo quélla bontà ténera,

tendre, réfléchie, qui fait faire le bien avec noblesse & discernement, qui porte à l'indulgence & à l'humanité, leur est totalement inconnue. Elles croyent avoir rempli toute l'étendue des devoirs de la discrétion, en ne révélant qu'à quelques amies les secrets frivoles qu'elles ont surpris, ou qu'on leur a confiés; mais elles n'ont aucune idée de cette discrétion circonspecte, délicate & nécessaire, pour ne point être à charge, pour ne blesser personne, & pour maintenir la paix dans la société.

Si j'essaye de leur expliquer ce que j'entends par la modération, sans laquelle les vertus mêmes sont presque des vices: Si je parle de l'honnêteté des mœurs, de l'équité à l'égard des inférieurs, si peu pratiquée en France, & de la fermeté à mépriser & à fuir les vicieux de qualité, je remarque à leur

che fondáta súlla rifleſſióne, ci muóve a far il béne con diſcerniménto e magnanimità, et ad éſſer indulgénti e compaſſionévoli. Crédono avér adempíto túrte le párti délla diſcrezióne néllo ſcoprír ſolaménte ad alcúne amíche cérti ſecréti frívoli che hánno ſcaváti con árte, o che ſóno ſtáti lóro confidáti; ma non ſánno che cóſa sía quélla diſcrezióne circonſpétta, ſenſáta e neceſſária, per non annojáre, nè offénder alcúno, e per mantenér la páce néllа ſocietà.

Se ténto di ſpiégar lóro le míe idée círca la moderazióne, virtù ſénza la quále túrte le áltre ſóno quáſi vízj: ſe párlo dell' oneſtà de' coſtúmi, dell' equità vérſo gl' inferióri, così póco praticáta in Fráncia, e délla coſtánza a ſprezzár e fuggír i vizióſi, ancorchè di qualità, oſſérvo al lor im-

embarras qu'elles me ſoupçonnent de parler la langue Péruvienne, & que la ſeule politeſſe les engage à feindre de m'entendre.

Elles ne ſont pas mieux inſtruites ſur la connoiſſance du monde, des hommes & de la ſociété. Elles ignorent juſqu'à l'uſage de leur langue naturelle ; il eſt rare qu'elles la parlent correctement, & je ne m'aperçois qu'avec une extrême ſurpriſe, que je ſuis à préſent plus ſçavante qu'elles à cet égard.

C'eſt dans cette ignorance que l'on marie les filles à peine ſorties de l'enfance. Dès lors il ſemble au peu d'intérêt que les parens prennent à leur conduite, qu'elles ne leur apportiennent plus. La plupart des maris ne s'en occupe pas davantage. Il feroit encore tems de réparer les défauts de la

barázzo, ch' ésse non mi compréndono méglio, che se parlássi lóro in língua peruviána, e che fíngono di capírmi per púra conveniénza.

Élle non conóscono méglio il cuór umáno nè la società; ánzi ignórano l'úso déllа lor língua naturále, la párlano di rádo correttaménte, e mi accórgo con istupóre, ch'ío ne sóno già più períta di lóro.

Le zitélle appéna uscíte dálla fanciullézza, véngono maritáte in quést' ignoránza; da quéll' istánte, nel vedér quánto i paréntі s'interéssino póco al lor módo di vívere, si dirébbe ch'ésse non apparténgono più lóro; la negligénza déllа maggiór párte déi maríti non è minóre: Sarébbe ancór témpo di remediár ái diffét-

premiere éducation ; on n'en prend pas la peine.

Une jeune femme, libre dans ſon appartement, y reçoit ſans contrainte les compagnies qui lui plaiſent. Ses occupations ſont ordinairement puériles, toujours inutiles, & peut-être au-deſſous de l'oiſiveté. On entretient ſon eſprit tout au moins de frivolités malignes ou inſipides, plus propres à la rendre mépriſable que la ſtupidité même. Sans confiance en elle, ſon mari ne cherche point à la former au ſoin de ſes affaires, de ſa famille & de ſa maiſon. Elle ne participe au tout de ce petit Univers que par la repréſentation. C'eſt une figure *(a)* d'ornement

(*a*) Le Lecteur conviendra avec moi, que le mot Italien *pittura* ne ſied pas mal aux femmes de qualité.

ti délla príma educazióne, ma non vógliono addossársene il péso.

Úna móglie gióvine, líbera nel súo appartaménto, vi può ricéver tútte le compagníe che le aggrádano; le súe occupazióni sóno per l'ordinário puerili, sémpre inútili e fórse inferióri all' ózio: il súo spírito è nudríto di cóse frívole, malizióse ed insípide, cóse in sómma da fárla sprezzáre più che non sarébbe la stupidità medésima. Cóme il Maríto non ha fidúcia nélla Móglie, égli non procúra di formárla all' amministrazióne de' suói affári, nè délla súa famíglia; dí módo che sul teátro, per così díre, délla súa cása, éssa non è quási áltro che úna pittúra (*a*) per l'or-

(*a*) Il lettóre confesserà méco, che la vóce *pittúra* conviéne assái béne álle

pour amuser les curieux; aussi pour peu que l'humeur impérieuse se joigne au goût de la dissipation, elle donne dans tous les travers, passe rapidement de l'indépendance à la licence, & bientôt elle arrache le mépris & l'indignation des hommes, malgré leur penchant & leur intérêt à tolérer les vices de la jeunesse en faveur de ses agrémens.

Quoique je te dise la vérité avec toute la sincérité de mon cœur, mon cher Aza, garde-toi bien de croire qu'il n'y ait point ici de femmes de mérite. Il en est d'assez heureuses, nées pour se donner à elles-mêmes ce que l'éduca-

naméнto, destináta a ricreár i curiósi; ónde per póco che álla leggerézza del carártere s'accóppj l'alteríggia, élla s'immérge in tútti i disórdini, pássa rapidaménte dall' independénza ad úna víta licenziósa, ed in bréve témpo si véde espósta al disprézzo ed all' indignazióne dégli uómini, non ostánte la lóro propensióne ed il lor interésse a tollerár i difétti délla gioventù per rispétto álle súe vaghézze.

Benchè sía pur tróppo véro in generále, Aza mío cáro, quésto bréve ritrátto délle dónne Francési, ésso non è però sénza eccezióne. Dévo confessárlo, venè sóno alcúne d'álto mérito, e náte con un caráttere così virtuó-

gentildónne, mássime rispétto al vólto, che si crederébbe, quási éssér un' ópera pittoréfca.

tion leur refuse. L'attachement à leurs devoirs, la décence de leurs moeurs & les agrémens honnêtes de leur esprit, attirent sur elles l'estime de tout le monde; mais le nombre de celles-là est si borné, en comparaison de la multitude, qu'elles sont connues & révérées par leur propre nom. Ne crois pas non plus que le dérangement de la conduite des autres vienne de leur mauvais naturel. En général il me semble que les femmes naissent ici bien plus communément que chez nous, avec toutes les dispositions nécessaires pour égaler les hommes en mérite & en vertus; mais comme s'ils en convenoient au fond de leur cœur, & que leur orgueuil ne pût supporter cette

ſo, ch'égli ha potúto trionfár del vízio délla lor educazióne. Quéſte ſi acquíſtano la ſtíma d'ognúno con un' aſsídua applicazióne a' lor dovéri, cólla decénza de' lóro coſtúmi e cói vézzi onéſti déllo ſpírito; ma il número n'è così ſcárſo a paragóne dell' infiníta moltitúdine délle áltre, ch'éſſe ſóno conoſciúte e riveríte all' udír ſólo pronunziár il lor nóme; non dévi nemméno crédere che i diſórdini délle áltre procédano dálla lóro cattíva índole: generalménte parlándo, pármi che in quéſto paéſe, più comunemente che nel nóſtro, le dónne náſcano con tútte le diſpoſizióni neceſſárie per ugualiár gli uómini in mérito ed in virtù; ma cóme ſe quéſti ne fóſſero interiorménte perſuáſi, e che per orgóglio ſi ſdegnáſſero di quéſta ugualità, contribuíſcono in ógni módo a precipitárle

égalité, ils contribuent en toute maniere à les rendre méprisables, soit en manquant de considérations pour les leurs, soit en séduisant celles des autres.

Quand tu sçauras qu'ici l'autorité est entierement du côté des hommes, tu ne douteras pas, mon cher Aza, qu'ils ne soient responsables de tous les désordres de la société. Ceux qui par une lâche indifférence laissent suivre à leurs femmes le goût qui les perd, sans être les plus coupables, ne sont pas les moins dignes d'être méprisés; mais on ne fait pas assez d'attention à ceux qui par l'exemple d'une conduite vicieuse & indécente entraînent leurs femmes dans le déréglement, ou par dépit ou par vengeance.

Et en effet, mon cher Aza, comment ne seroient-elles pas révoltées

nel disprégio púbblico, sía col mancár di conveniénze cólle lóro próprie, sía col sedúr quélle dégli áltri.

Quándo saprái che gli uómini si arrógano in quésto paése tútta l'autorità, non dubiterái, Aza cáro, che si débbano attribuír lóro tútti i disórdini che avvéngono nélla società. I Maríti che per úna vil indifferénza non reprímono le inclinazióni sregoláte délle lóro mógli, ancorchè non síeno i più colpévoli, non sóno però i men dégni del disprézzo púbblico; ma perchè non sóno ugualménte disprezzáti quélli, che coll' esémpio d'úna vita disordináta et indecénte costríngono, per così díre, le lóro mógli ad ésser dissolúte o per dispétto o per vendétta?

Infátti, mío cáro Aza, cóme non sarébbero ésse sdegnáte cóntro l'ingiustízia délle léggi che

contre l'injuſtice des Loix qui tolerent l'impunité des hommes, pouſſée au même excès que leur autorité. Un mari, ſans craindre punition, peut avoir pour ſa femme les manieres les plus rebutantes ; il peut diſſiper en prodigalités auſſi criminelles qu'exceſſives, non-ſeulement ſon bien, celui de ſes enfans, mais même celui de la victime qu'il fait gémir preſque dans l'indigence, par une avarice, pour les dépenſes honnêtes, qui s'allie très-communément ici avec la prodigalité. Il eſt autoriſé à punir rigoureuſement l'apparence d'une légere infidélité, en ſe livrant ſans honte à toutes celles que le libertinage lui ſuggere. Enfin, mon cher Aza, il ſemble qu'en France les liens du mariage ne ſoient réciproques

tólerano l'impunità dégli uómini, giúnta ormái ad un' eccésso uguále álla lor autorità? Un Marito, sénza temér verún castígo, può avér per súa móglie le più scortési maniére, può dissipár in scialaquaménti altrettánto viziósi quánto eccessívi, non sólo le próprie facoltà, quélle de' suói figliuóli, ma ánche quélle délla mísera víttima, ch' égli fa languír quási nell' indigénza con úna sórdida avarízia per le spése onéste, avarízia che spessíssimo quì si tróva congiúnta cólla prodigalità. Égli può rigorosaménte punír la mínima apparénza d'infedeltà, méntre va di contínuo commetténdo sénza scrúpolo tútte quélle che gli suggerísce la súa dissolutézza. Si dirébbe in sómma, Aza cáro, che gli óbblighi del matrimónio non síano in Fráncia scambiévoli, fuorchè nel moménto

qu'au moment de la célébration, & que dans la ſuite les femmes ſeules y doivent être aſſujetties.

Je penſe & je ſens que ce ſeroit les honorer beaucoup, que de les croire capables de conſerver de l'amour pour leurs maris, malgré l'indifférence & les dégoûts dont la plûpart ſont accablées. Mais qui peut réſiſter au mépris?

Le premier ſentiment que la nature a mis en nous, eſt le plaiſir d'être, & nous le ſentons plus vivement & par dégré, à meſure que nous nous appercevons du cas que l'on fait de nous.

Le bonheur machinal du premier âge eſt d'être aimé de ſes parens, & accueilli des étrangers. Celui du reſte de la vie eſt de ſentir l'importance de notre être, à proportion qu'il devient

néceſſaire

délla celebrazióne, e che passáto úna vólta quésto, le mógli sóle vi débbanno ésser sottopóste.

Pénso e capísco béne ch'ésse sarébbero veraménte dégne d'ógni lóde e stíma; se continuássero ad amár i lóro Maríti, non ostánte la lor indifferénza et i disgústi che ne ricévono. Ma dóve si tróva úna virtù che resísta al disprézzo?

Il prímo e più naturál sentiménto del cuór umáno, è il piacér d'esístere, il quál divénta più lusinghiéro, e va crescéndo a misúra délla stíma che gli áltri fánno di nói.

La felicità, per così díre, materiále dell'età più ténera consíste nell' ésser amáto da' suói genitóri, e ben vedúto dágli straniéri; quélla del rimanénte délla víta consíste nel sentír internaménte l'importánza délla nostr'

néceſſaire au bonheur d'un autre. C'eſt toi, mon cher Aza, c'eſt ton amour extrême, c'eſt la franchiſe de nos cœurs, la ſincérité de nos ſentimens, qui m'ont dévoilé les ſecrets de la nature & ceux de l'amour. L'amitié, ce ſage & doux lien devroit peut-être remplir tous nos vœux, mais elle partage ſans crime & ſans ſcrupule ſon affection entre pluſieurs objets; l'amour qui donne & qui exige une préférence excluſive, nous préſente une idée ſi haute, ſi ſatisfaiſante de notre être, qu'elle ſeule peut contenter l'avide ambition de primauté qui naît avec nous, qui ſe manifeſte dans tous les âges, dans tous les tems, dans tous les états; & le goût naturel pour la

esiſténza, a proporzióne ch'éſſa divénta neceſſária all' altrúi felicità. Il túo amóre impareggiábile, il candóre de' nóſtri cuóri, la ſincerità de' nóſtri ſentiménti, ſóno, Aza cáro, gl' intérpreti chi mi hánno ſvélato gli arcáni délla natúra e quélli dell' amóre. L'amicízia, quél tánto nóbile e dólce nódo, dovrébbe fórſe appagár tútti i nóſtri deſidérj, ma éſſa divíde ſénza ſcrúpolo gli affétti ſuói fra mólti oggétti, in véce che l'amóre col dáre e richiéder úna preminénza eſclusíva, ci offeríſce un' idéa délla noſtr'eſſénza tánto ſublíme e luſinghiéra, ch'éſſa ſóla può contentár l'ávida ambizióne di ſuperiorità, che náſce con nói, che ſi maniféſta in tútte le età, in tútti i témpi ed in tútte le condizióni; e l'inclinazióne che abbiámo naturalménte per

propriété, acheve de déterminer notre penchant à l'amour.

Si la possession d'un meuble, d'un bijou, d'une terre, est un des sentimens les plus agréables que nous éprouvions ; quel doit être celui qui nous assure la possession d'un cœur, d'une ame, d'un être libre, indépendant & qui se donne volontairement en échange du plaisir de posséder en nous les mêmes avantages ?

S'il est donc vrai, mon cher Aza, que le désir dominant de nos cœurs soit celui d'être honoré en général & chéri de quelqu'un en particulier, conçois-tu par quelle inconséquence les François peuvent espérer qu'une jeune femme accablée de l'indifférence offençante de son mari, ne cherche pas à se soustraire à l'espéce d'anéantissement qu'on lui présente sous toutes sortes

il possésso di quálche cósa, detérmina interaménte la nóstra propensióne all' amóre.

S'égli è tánto gráto il possedér úna suppelléttile, un giojéllo, un podére; quánto sarà più dólce il possedér un cuóre, un' ánima, un' esénza líbera, indipendénte, che si dà spontaneaménte in contraccámbio del piacére ch'éssa góde nel trovár in nói i medésimi vantággi?

L'éssér onoráto da ciascúno in generále, ed amáto da qualcúno in particolaáre, esséndo dúnque, Áza mío cáro, il desidério predominánte de' nóstri cuóri; capísci tu per quál *inconseguénza* póssano sperár i Francési, che úna móglie gióvine, offésa al vívo dell' indifferénza di súo marito, non cérchi a sottrársi dálla tiránnide sótto la quále égli procúra per ógni mézzo di ridúrla?

de formes. Imagines-tu qu'on puiſſe lui propoſer de ne tenir à rien dans l'âge où les prétentions vont au-delà du mérite ? Pourrois-tu comprendre ſur quel fondement on exige d'elle la pratique des vertus, dont les hommes ſe diſpenſent, en leur refuſant les lumieres & les principes néceſſaires pour les pratiquer.

Mais ce qui ſe conçoit encore moins, c'eſt que les parens & les maris ſe plaignent réciproquement du mépris que l'on a pour leurs femmes & leurs filles, & qu'ils en perpétuent la cauſe de race en race avec l'ignorance, l'incapacité & la mauvaiſe éducation.

O, mon cher Aza, que les vices brillans d'une Nation d'ailleurs ſi ſédui-

Pénsi tu che sía posſsíbile di perſuadérle di rinunziár a tútti gli affétti del cuóre nell' età, in cúi la dónna preſúme sémpre di sè più che non mérita? Potréſti tu compréndere con quál fondaménto si preténda ch' éſſa prátichi le virtù, délle quáli gli uómini non ſólo ſi crédono eſénti, ma négano eziandío álle lóro móglì la cognizióne e gli ammaeſtraménti neceſſárj per praticárle?

Ma la contradizióne la più ridícola di tútte ſi è, che i genitóri ed i maríti ſi dólgono vicendevolménte del diſprézzo che ſi ha per le lóro mógli e fíglie, e che non céſſano di perpetuárne la cáuſa di generazióne in generazióne coll' ignoránza, coll' incapacità e cólla cattíva educazióne.

Oh, mío cáro Aza, non ci laſciámo ſedúr dái vízj brillánti

ſante, ne nous dégoûtent point de la naïve ſimplicité de nos mœurs! N'oublions jamais, toi l'obligatiou où tu es d'être mon exemple, mon guide & mon ſoutien dans le chemin de la vertu; & moi celle où je ſuis de conſerver ton eſtime & ton amour en imitant mon modéle.



d'úna Nazióne per áltro così lusinghévole, non ci svogliámo dall'ingénua semplicità de' nóstri costúmi! Ricordiámoci sémpre; tu, che destináto séi ad ésser il mío esémpio nel sentiéro délla virtù; ed ío, che débbo procurár in ógni módo di conservár la túa stíma ed il túo amóre coll' imitárti.



LETTRE TRENTE-CINQ.

NOs visites & nos fatigues, mon cher Aza, ne pouvoient se terminer plus agréablement. Quelle journée délicieuse je passai hier! Combien les nouvelles obligations que j'ai à Déterville & à sa sœur, me sont agréables! Mais combien elles me seront cheres, quand je pourrai les partager avec toi.

Après deux jours de repos, nous partîmes hier matin de Paris Céline, son frere, son mari & moi, pour aller, disoit-elle, rendre une visite à la meilleure de ses amies. Le voyage ne fut pas long; nous arrivâmes de très-bonne heure à une maison de campagne, dont la situation & les approches me parurent admirables; mais ce qui m'é-

LÉT. TRENTÉS. QUÍNTA.

LE nóstre vísite o piuttósto fatíche non potévano, Aza cáro, terminársi più grataménte. Oh quánto fu per me deliziósa la giornáta di jéri! Quánto mi son aggradévoli i nuóvi óbblighi che ho a Deterville ed a súa sorél-la! Ma, oh quánto mi saránno più cári, quándo potrò godérli téco!

Dópo dúe giórni di ripóso, partímmo jermattína da Parígi Celína, súo fratéllo, súo marí-to ed ío, per andáre, dicéva él-la, a far úna vísita álla súa mi-gliór amíca. Il viággio non fu lúngo; giungémmo per témpo ad úna Villa ameníssima per il sí-to ed i contórni; ma mi párve straordinário nell' entrárvi di tro-

tonna en y entrant, fut d'en trouver toutes les portes ouvertes, & de n'y rencontrer perſonne.

Cette maiſon trop belle pour être abandonnée, trop petite pour cacher le monde qui auroit dû l'habiter, me paroiſſoit un enchantement. Cette penſée me divertit; je demandai à Céline ſi nous étions chez une de ces Fées (*a*) dont elle m'avoit fait lire les hiſtoires, où la maîtreſſe du logis étoit inviſible, ainſi que les domeſtiques.

Vous la verrez, me répondit-elle, mais comme des affaires importantes l'appellent ailleurs pour toute la journée, elle m'a chargée de vous engager à faire les honneurs de chez elle pendant ſon abſence. Mais avant toutes choſes, ajoûta-t'elle, il faut que vous ſigniez le conſentement que vous don-

(*a*) Déités ſubalternes.

várne tútte le pórte ſpalancáte, e di non incontrárvi alcúno.

Quélla cáſa tróppo bélla per éſſer abbandonáta, tróppo píccola per téner celáta la génte che avrébbe dovúto abitárla, mi paréva un' incantéſimo; domandái a Celína ſe fóſſimo in un' abitazióne di quélle Fáte, (*a*) délle quáli mi avéva dáto da légger le ſtórie, óve la padróna délla cáſa éra invisíbile, cóme púre i ſuói famigliári.

La vedréte, mi riſpós' éſſa, ma cóme cérti affári grávi la riténgono altróve per tútto il giórno, vi préga per mézzo mio di far in véce ſúa i convenévoli di cáſa ſin al ſúo arrívo; ma príma d'ogn' áltra cóſa, compiacétevi di ſottoſcríver il conſénſo che

(*a*) Deità ſubaltérne.

nez, ſans doute, à cette propoſition ; ah ! volontiers, lui dis-je, en me prêtant à la plaiſanterie.

Je n'eus pas plutôt prononcé ces paroles, que je vis entrer un homme vêtu de noir, qui tenoit une écritoire & du papier déja écrit ; il me le préſenta, & j'y plaçai mon nom où l'on voulut.

Dans l'inſtant même, parut un autre homme d'aſſez bonne mine, qui nous invita ſelon la coûtume, de paſſer avec lui dans l'endroit où l'on mange. Nous y trouvâmes une table ſervie avec autant de propreté que de magnificence ; à peine etions-nous aſſis, qu'une muſique charmante ſe fit entendre dans la chambre voiſine ; rien ne manquoit de ce qui peut rendre un repas agréable. Déterville même ſembloit avoir oublié ſon chagrin pour

vói dáte, sénza dúbbio, a quésta propósta; mólto volentiéri, le díssi, continuándo anch' ío la facézia.

Profferíte appéna quéste paróle, vídi entrár un' uómo vestíto di néro, che tenéva un calamájo ed úna scrittúra; égli melà pórse, ed ío vi pósi il mío nóme óve mel' indicò.

Un' instánte dópo, compárse un' altr' uómo di buón' aspétto, che c' invitò, secóndo l'úso del paése, di passár con ésso lúi nel luógo dóve si mángia; vi trováimmo úna ménsa imbandíta con pulizía e lautézza; non ci fúmmo così tósto pósti a sedére, che udímmo nélla cámera vicína úna música assái melodiósa; in sómma non vi mancáva cos' alcúna che póssa contribuír álle delízie d'un banchétto. Detervílle medésimo paréva avér pósto in ob-

nous exciter à la joie, il me parloit en mille manieres de ses sentimens pour moi, mais toujours d'un ton flateur, sans plaintes ni reproches.

Le jour étoit serein; d'un commun accord nous résolumes de nous promener en sortant de table. Nous trouvâmes les jardins beaucoup plus étendus que la maison ne sembloit le promettre. L'art & la simétrie ne s'y faisoient admirer que pour rendre plus touchans les charmes de la simple nature.

Nous bornâmes notre course dans un bois qui termine ce beau jardin; assis tous quatre sur un gazon délicieux, nous vîmes venir à nous, d'un côté une troupe de paysans vêtus proprement à leur maniere, précédés de quelques instrumens de musique, & de l'autre une troupe de jeunes filles vétues de blanc, la tête ornée de fleurs champêtres, qui chantoient d'une façon rustique, mais mélodieuse, des chansons, où

blío le súe péne per eccitár ognúno all' allegría; mi parláva in mílle módi del súo amóre, ma in términi piacévoli, sénza dogliénze nè rimpróveri.

Il giórno éra seréno, ónde risolvémmo di far un pasléggio dópo pránzo. Trovámmo i giardíni mólto più spaziósi, che non l'annunziáva la cása; quívi regnávano l'árte e la simetría, ma soltánto per l'ornaménto délla sémplice natúra.

Ci fermámmo in un boschétto, óve términa quél bel giardíno; pósticì a séder in un praticéllo, vedémmo venír álla nóstra vólta, da un láto, úno stuólo di Contadíni leggiadraménte vestíti, precedúti da várj stroménti di música, e dall' áltro, úna schiéra di zitélle in ábito biánco col cápo addórno di fióri camperécci, che cantávano in un módo rústico, ma però melodióso, cérte canzóni

j'entendis avec ſurpriſe, que mon nom étoit ſouvent répété.

Mon étonnement fut bien plus fort, lorſque les deux troupes nous ayant joints, je vis l'homme le plus apparent, quitter la ſienne, mettre un genouil en terre, & me préſenter dans un grand baſſin pluſieurs clefs avec un compliment, que mon trouble m'empêcha de bien entendre; je compris ſeulement, qu'étant le chef des Villageois de la Contrée, il venoit me rendre hommage en qualité de leur Souveraine, & me préſenter les clefs de ſa maiſon dont j'étois auſſi la maîtreſſe.

Dês qu'il eut fini ſa harangue, il ſe leva pour faire place à la plus jolie d'entre les jeunes filles. Elle vint me préſenter une gerbe de fleurs, ornée de

nélle quáli fúi attónita di udír spésse vólte replicáto il mío nóme.

Ma quánto fu maggióre il mío stupóre, allorchè le dúe schiére esséndosi avvicináte, vídi l'uómo il più avvenénte abbandonár la súa, pórre un ginócchio a térra, e presentármi in un gran bacíno parécchie chiávi con un compliménto, che non potéi capír béne per caúsa délla mía agitazióne; comprési sólo ch' esséndo il cápo déi Contadíni di quél paése, égli veníva a prestármi omággio in qualità délla lor *Sovrána*, ed a presentármi le chiávi délla cása, di cúi ío éra pariménte la padróna.

Finíto ch'ébbe la súa arínga, si levò per far luógo álla più leggiádra délle giovinétte, la quále vénne ad offerírmi un mázzo di fióri ornáto di nástri, accompa-

rubans ; qu'elle accompagna auſſi d'un petit diſcours à ma louange, dont elle s'acquitta de bonne grace.

J'étois trop confuſe, mon cher Aza, pour répondre à des éloges que je méritois ſi peu ; d'ailleurs tout ce qui ſe paſſoit, avoit un ton ſi approchant de celui de la vérité, que dans bien des momens, je ne pouvois me défendre de croire, ce que néanmoins je trouvois incroyable. Cette penſée en produiſit une infinité d'autres : mon eſprit étoit tellement occupé, qu'il me fut impoſſible de proférer une parole : ſi ma confuſion étoit divertiſſante pour la compagnie, elle étoit ſi embarraſſante pour moi, que Déterville en fut touché ; il fit un ſigne à ſa ſœur, elle ſe leva après avoir donné quelques piéces d'or aux payſans & aux jeunes filles, en leur diſant, que c'étoit les

gnándo similménte il súo dóno con un bréve discórso in lóde mía, il che féce con gárbo.

Ío éra tróppo confúsa, mío cáro Aza, per rispónder a quésti encómj così póco meritáti; per áltro tútto quésto si trattáva con tánto sério e con táli apparénze di verità, che in cérti moménti ío non potéva far a méno di crédere lo véro, benchè mi paresse nondiméno incredíbile. Quésto pensiére ne prodússe un' infinità d'áltri, di módo che mi fu impossíbile di profferír neppúr úna parola, tant' éra occupáta la mía ménte. Se la mía confusióne éra piacévole per la compagnía, éssa éra per me così moléstа, che Deterville ne fu commósso; féce un cénno a súa sorélla che si rizzò dópo avér dáto alcúne pézze d'óro ái contadíni ed álle villanélle, col dir lóro che quéste

prémices de ſes bontés pour eux ; elle me propoſa enſuite de faire un tour de promenade dans le bois, je la ſuivis avec plaiſir, comptant bien lui faire des reproches de l'embarras où elle m'avoit miſe ; mais je n'en eus pas le tems. A peine avions-nous fait quelques pas, qu'elle s'arrêta & me regardant avec une mine riante : avouez, Zilia, me dit-elle, que vous êtes bien fâchée contre nous, & que vous le ſerez bien davantage, ſi je vous dis, qu'il eſt très-vrai que cette terre & cette maiſon vous appartiennent.

A moi, m'écriai-je ! ah Céline ! Eſt-ce là ce que vous m'aviez promis ? Vous pouſſez trop loin l'outrage, ou la plaiſanterie. Attendez, me dit-elle, plus ſérieuſement ; ſi mon frere avoit diſpoſé de quelques parties de vos tréſors pour l'acquiſition, & qu'au lieu des ennuieuſes formalités, dont il s'eſt

érano per éssi le primízie de' miéi favóri : élla m'invitò póscia di far un gíro nélla sélva , la seguíi volentiéri , proponéndomi di fárle non póchi rimpróveri di avérmi cotánto intrigáta, ma non n'ébbi il témpo. Fátti appéna dúe pássi, éssa si fermò, e sorridéndo , mi dísse : confessáte il véro, Zilia mía cára; siéte mólto irritáta cóntro di nói , ma quánto la saréte maggiorménte, allorchè vi dirò per cósa cérta, che quésta possessióne e quésta cása vi apparténgono.

A me, esclamái! Ah Celína! son quéste le vóstre proméste ? O mi umiliáte tróppo con quésti dóni, o con quésti discórsi. Aspettáte, mi diss' élla più seriaménte; se mío fratéllo avésse dispósto di quálche párte de' vóstri tesóri per fárne l'acquísto, e che in cámbio délle formalità nojóse

chargé, il ne vous eût réservé que la surprise, nous haïrez-vous bien fort? Ne pourriez-vous nous pardonner de vous avoir procuré, à tout évenement, une demeure telle que vous avez paru l'aimer, & de vous avoir assuré une vie indépendante? Vous avez signé ce matin l'acte autentique qui vous met en possession de l'une & de l'autre. Grondez-nous à présent tant qu'il vous plaira, ajoûta t'elle en riant, si rien de tout cela ne vous est agréable.

Ah, mon aimable amie! m'écriai-je, en me jettant dans ses bras. Je sens trop vivement des soins si généreux pour vous exprimer ma reconnoissance; il ne me fut possible de prononcer que ce peu de mots; j'avois senti d'abord l'importance d'un tel service. Touchée, attendrie, transportée de joie en pen-

sant

di cúi ha préſo l'aſſúnto; vi avéſ-ſe ſoltánto riſerbáto la ſorpréſa, ci avréſte vói tánto in ódio? Non potréſte vói perdonárci di avérvi procuráto, per qualſisía evénto, un ricóvero, quále avéte dimoſtráto bramárlo, e di avérvi aſſicuráto úna víta indipendénte? Avéte ſottoſcrítto ſtammáne l'átto che vi métte in poſſéſſo dell' úna e dell' áltra. Sgridáteci óra quánto vorréte, ſoggiúnſe ridéndo, ſe núlla di tútto quéſto vi aggráda.

Oh, amíca dilétta! eſclamái, lanciándomi nélle ſúe bráccia. I vóſtri offíci tánto generóſi mi pénetrano il cuóre tróppo al vívo per potérvi eſprímer la mía gratitúdine; non potéi profferír più di quéſte póche paróle. Io avéva ſúbito ſentíto l'importánza d'un tal ſervígio. Commóſſa, intenerita, traſportáta d'alle-

ſant au plaiſir que j'aurois à te conſacrer cette charmante demeure, la multitude de mes ſentimens en étouffoit l'expreſſion. Je faiſois à Céline des careſſes qu'elle me rendoit avec la même tendreſſe; & après m'avoir donné le tems de me remettre, nous allâmes retrouver ſon frere & ſon mari. Un nouveau trouble me ſaiſit en abordant Déterville, & jetta un nouvel embarras dans mes expreſſions; je lui tendis la main, il la baiſa ſans proférer une parole, & ſe détourna pour cacher des larmes qu'il ne put retenir, & que je pris pour des ſignes de la ſatisfaction qu'il avoit de me voir ſi contente; j'en fus attendrie juſqu'à en verſer des larmes. Le mari de Céline, moins intereſſé que nous, à ce qui ſe paſſoit,

grézza nel pensár al bel conténto che proveréi in consagrárti quésta vága dimóra, la fólla de' miéi sentiménti ne spegnéva l'espressióne. Io colmáva Celína di carézze, álle quáli éssa corrispondéva con uguál tenerézza; e dópo avér calmáto i miéi spíriti, tornámmo a ritróvar súo fratéllo e súo Maríto. Nell' accostármi a Detervílle, la mía agitazióne ricominciò, e per la secónda vólta le espressióni mi mancárono; gli pórsi la máno, égli la baciò sénza profferír úna sóla paróla, e voltándosi indiétro per nascónder lágrime involontárie, ch'ío attribuíi al piacére ch'égli avéva nel vedérmi così conténta, mi sentíi pariménte inteneríre, ed a tal ségno, che ne spársi anch'ío alcúne. Il Maríto di Celína, interessáto méno di nói in quésta scéna, ri-

remit bientôt la conversation sur le ton de plaisanterie ; il me fit des complimens sur ma nouvelle dignité, & nous engagea à retourner à la maison pour en examiner, disoit-il, les défauts, & faire voir à Déterville que son goût n'étoit pas aussi sûr qu'il s'en flattoit. Te l'avouerai-je, mon cher Aza, tout ce qui s'offrit à mon passage, me parut prendre une nouvelle forme ; les fleurs me sembloient plus belles, les arbres plus verds, la simétrie des jardins mieux ordonnée. Je trouvai la maison plus riante, les meubles plus riches ; les moindres bagatelles m'étoient devenues intéressantes.

Je parcourus les appartemens dans une yvresse de joie, qui ne me permettoit pas de rien examiner ; le seul endroit où je m'arrêtai, fut dans une

vólse súbito la conversazióne állo schérzo; si congratulò méco circa la mía nuóva dignità, e ci propóse di tornár a cása per esaminárne, com'égli dicéva, i diffétti, e far vedér a Deterville; ch'ésso non éra di così buón gústo cóme selò figuráva. Lo crederésti tu, Aza cáro? Tútti gli oggétti che si offerívano a' miéi ócchi, cangiávano, per così díre, fórma; i fióri mi parévano più bélli, gli álberi più verdeggiánti, la simetría déi giardíni méglio compartíta, la cása più aména; gli arédi più rícchi; in sómma la mínima cósa diventáva importánte e dégna d'attenzióne per me.

Scórsi gli appartaménti con un' eccésso di giója, che m'impedíva di esaminárne attentaménte tútti gli oggétti; l'único luógo dóve mi fermái, fu úna

assez grande chambre, entourée d'un grillage d'or, légérement travaillé, qui renfermoit une infinité de livres de toutes couleurs, de toutes formes, & d'une propreté admirable; j'étois dans un tel enchantement, que je croyois ne pouvoir les quitter sans les avoir tous lûs. Céline m'en arracha, en me faisant souvenir d'une clef d'or que Déterville m'avoit remise. Je m'en servis pour ouvrir précipitamment une porte que l'on me montra, & je restai immobile à la vûe des magnificences qu'elle renfermoit.

C'étoit un cabinet tout brillant de glaces & de peintures: les lambris à fond verd, ornés de figures extrêmement bien dessinées, imitoient une partie des jeux & des cérémonies de la Ville du Soleil, telles à peu-près que je les avois dépeintes à Déterville.

cámera ſpazióſa, cínta da un' inferráta d'óro, ſottilménte lavoráta, che rinchiudéva úna quantità ſtupénda di líbri d'ógni fórma e colóre, e di úna mirábil pulizía: ío éra talménte incantáta, che credéva di non potérmene ſtaccár ſenz' avérli létti tútti. Celína menè diſtólſe col fármi ricordár d'úna chiáve d'óro, che Detervílle mi avéva conſegnáta. Menè válſi per aprír frettoloſaménte un' úſcio che mi fu moſtráto; ſúbito che vídi le ſontuoſità che rinchiudéva, rimáſi immóbile.

Quéſt' éra un gabinétto riſplendénte di ſpécchj e di pittúre: il tavoláto délle paréti col fóndo vérde, ornáto di figúre eccellenteménte diſegnáte, imitáva úna párte déi giuóchi e délle cerimónie délla Città del Sóle, quáli appréſſo póco ío li avéva deſcrítti a Detervílle.

On y voyoit nos Vierges représentées en mille endroits avec le même habillement que je portois en arrivant en France ; on disoit même qu'elles me ressembloient.

Les ornemens du Temple que j'avois laissés dans la Maison religieuse, soutenus par des piramides dorées, ornoient tous les coins de ce magnifique cabinet. La figure du Soleil suspendue au milieu d'un plafond peint des plus belles couleurs du Ciel, achevoit par son éclat d'embellir cette charmante solitude ; & des meubles commodes assortis aux peintures, la rendoient délicieuse.

Déterville profitant du silence où me retenoient ma surprise, ma joie & mon admiration, me dit en s'approchant de moi : Vous pourrez vous ap-

Quívi si vedévano le nóstre Vérgini rappresentáte in mólti luóghi col medésimo vestiménto ch'ío portáva nel giúnger in Fráncia; ánzi si dicéva ch'ésse mi assomigliávano.

Gli ornaménti del Témpio ch'ío avéva lasciáti nélla Cása religiósa, sostenúti da pirámidi indoráte, ornávano tútti gli ángoli di quél magnífico gabinétto. Nel mézzo di un solár dipínto d'azzúrro, e che paréva un firmaménto, si vedéva sospésa l'immágine del Sóle coronár col súo splendóre tútti gli ornaménti di quésta vága solitúdine, che rendévano pariménte deliziósa mílle suppelléttili cómode, assortíte álle pittúre.

Deterville prevaléndosi del siléntio, in cúi mi tenévano il mío stupóre, la mía giója e la mía ammirazióne, mi dísse nell' accostársi a me: potréte accórgervi;

percevoir, belle Zilia, que la chaiſe d'or ne ſe trouve point dans ce nouveau Temple du Soleil; un pouvoir magique l'a transformée en maiſon, en jardin, en terres. Si je n'ai pas employé ma propre ſcience à cette métamorphoſe, ce n'a pas été ſans regret, mais il a fallu reſpecter votre délicateſſe; voici, me dit-il, en ouvrant une petite armoire, pratiquée adroitement dans le mur, voici les débris de l'opération magique. En même tems il me fit voir une caſſette remplie de piéces d'or à l'uſage de France. Ceci, vous le ſçavez, continua-t'il, n'eſt pas ce qui eſt le moins néceſſaire parmi nous; j'ai cru devoir vous en conſerver une petite proviſion.

Je commençois à lui témoigner ma vive reconnoiſſance, & l'admiration que me cauſoient des ſoins ſi prévenans, quand Céline m'interrompit &

bélla Zilia, che la sédia d'óro non si tróva in quésto nuóvo Témpio del Sóle; un potér mágico l'ha trasformáta in cása, in giardíni, in térre; avréi impiegáto in quésta metamórfosi la mía própria sciénza, se non avéssi temúto che ciò fósse per dispiacérvi: écco, mi diss' égli, apréndo úno scrígno incastráto con árte nel múro, écco gli avánzi dell' operazióne mágica. Nel medésimo témpo mi féce vedér úna cassétta riempíta di pezzétte d'óro all' úso di Fráncia. Quésto, vói lo sapéte, continuò égli, non è il men necessário fra nói; ho credúto dovér serbárvene úna pícciola provisióne.

Ío cominciáva ad esprímergli quánta gratitúdine ed ammirazióne m'inspirávano tánti e táli favóri, allorchè Celína m'inter-

m'entraîna dans une chambre à côté du merveilleux cabinet. Je veux aussi, me dit-elle, vous faire voir la puissance de mon art. On ouvrit de grandes armoires remplies d'étoffes admirables, de linge, d'ajustemens, enfin de tout ce qui est à l'usage des femmes, avec une telle abondance, que je ne pûs m'empêcher d'en rire, & de demander à Céline, combien d'années elle vouloit que je vécusse pour employer tant de belles choses. Autant que nous en vivrons mon frere & moi, me répondit-elle ; & moi, repris-je, je désire que vous viviez l'un & l'autre autant que je vous aimerai, & vous ne mourrez pas les premiers.

En achevant ces mots, nous retournâmes dans le Temple du Soleil, c'est ainsi qu'ils nommerent le merveilleux cabinet. J'eus enfin la liberté de parler,

rúppe, e mi coſtrínſe d'andár ſéco in úna cámera contígua al maraviglióſo gabinétto. Vóglio anch'ío, mi diſs'élla, fárvi vedér la poſſánza délla mía árte. Fúrono apérti alcúni armárj riempíti di bellíſſimi dráppi, di bianchería, d'aſſettaménti, in ſómma di tútto ciò che ſérve all' úſo délle dónne, con tánta profuſióne, che non potéi far a méno di ríderne, e di chiéder a Célina, quánti ánni éſſa deſideráva ch'ío vivéſſi per impiegár tánte bélle cóſe; quánti ne viverémo mío fratéllo ed ío, mi riſpós' élla; ed ío replicái, desídero che viviáte ambedúe tánto témpo, quánto vi amerò, e non ſaréte i prími a moríre.

Pronunziándo quéſte paróle, ritornámmo nel Témpio del Sóle; quéſto è il nóme che diédero al maraviglióſo gabinétto. Mi fu

j'exprimai, comme je le sentois, les sentimens dont j'étois pénétrée. Quelle bonté ! Que de vertus dans les procédés du frere & de la sœur !

Nous passâmes le reste du jour dans les délices de la confiance& de l'amitié ; je leur fis les honneurs du soupé encore plus gayement que je n'avois fait ceux du diner. J'ordonnois librement à des domestiques que je sçavois être à moi ; je badinois sur mon autorité & mon opulence ; je fis tout ce qui dépendoit de moi, pour rendre agréables à mes bienfaiteurs leurs propres bienfaits.

Je crus cependant m'appercevoir qu'à mesure que le tems s'écouloit, Deterville retomboit dans sa mélancolie, & même qu'il échappoit de tems en tems des larmes de Céline ; mais

finalménte concéſſo di parláre, eſpréſſi con ógni ſincerità i ſentiménti déi quáli ío éra penetráta. Che benignità! Quánte virtù nel módo di procéder del fratéllo e délla ſorélla!

Paſſámmo il rimanénte del giórno nélle delízie délla confidénza e dell' amicízia; li trattái a céna ánche più allegraménte che non li avéva trattáti a pránzo. Io commandáva liberaménte álla ſervitù di cáſa, ſapéndo che dipendéva da me; ſcherzáva intórno álla mía autorità ed álla mía opulénza; féci in ſómma quánto éra in mío potére per far aggradír a' miéi benefattóri i lóro próprj benefíci.

Mi párve nondiméno che Detervîlle ricadéſſe inſenſibilménte nélla ſúa maninconía, e che grondáſſero eziandío di quándo in quándo dágli ócchi di Celína

l'un & l'autre reprenoient ſi promptement un air ſerein, que je crus m'être trompée.

Je fis mes efforts pour les engager à jouir encore quelques jours avec moi du bonheur qu'ils me procuroient ; je ne pûs l'obtenir. Nous ſommes revenus cette nuit, en nous promettant de retourner inceſſamment dans mon palais enchanté.

O, mon cher Aza, quelle ſera ma félicité, quand je pourrai l'habiter avec toi !



alcúne lágrime; ma ripligliávano ammendúe così préſto un' ária ſeréna, che credéi éſſermi ingannáta.

Féci tútte le iſtánze poſsíbili per indúrli a godér méco per alcúni giórni il dólce conténto che mi procurávano, ma non potéi ottenérlo. Siám tornáti quéſta nótte álla Città, riſolúti di rivedér quánto príma il mío palázzo incantáto.

Oh, Aza cáro, quál ſarà la mía felicità, quándo potrò fiſſárvi téco la mía dimóra!



LETTRE TRENTE-SIX.

LA tristesse de Déterville & de sa sœur, mon cher Aza, n'a fait qu'augmenter depuis notre retour de mon palais enchanté : ils me sont trop chers l'un & l'autre pour ne m'être pas empressée à leur en demander le motif ; mais voyant qu'ils s'obstinoient à me le taire, je n'ai plus douté que quelque nouveau malheur n'ait traversé ton voyage, & bientôt mon inquiétude a surpassé leur chagrin. Je n'en ai pas dissimulé la cause, & mes amis ne l'ont pas laissée durer longtems. Déterville m'a avoué qu'il avoit résolu de me cacher le jour de ton ar-

LÉT. TRENTÉS. SÉSTA.

LA maninconía di Deterville e di súa sorélla, Aza mío cáro, è andáta sémpre più crescéndo dachè siám di ritórno dal mío palázzo incantáto: esséndomi l'úno e l'áltra mólto cári, non ho potúto far a méno di domandárne lóro la cagióne; ma vedéndo che si ostinávano a celármela, non ho dubitáto che quálche nuóva disgrázia ábbia attraversáto il túo viággio, e súbito éccomi divoráta da un' inquietúdine mólto più crudéle del lor affánno; non l'ho dissimuláta a quésti cári amíci, ed éssi non l'hánno lasciáta durár gran témpo. Infátti Deterville che avéva in ménte, per quánto mi ha confessáto, di tenérmi celáto il giórno del túo arrívo, affinchè inaspet-

rivée, afin de me ſurprendre, mais que mon inquiétude lui faiſoit abandonner ſon deſſein. En effet, il m'a montré une lettre du guide qu'il t'a fait donner; & par le calcul du tems & du lieu où elle a été écrite, il m'a fait comprendre que tu peux être ici aujourd'hui, demain, dans ce moment même; enfin qu'il n'y a plus de tems à meſurer juſqu'à celui qui comblera tous mes vœux.

Cette premiere confidence faite, Déterville n'a plus héſité de me dire tout le reſte de ſes arrangemens. Il m'a fait voir l'appartement qu'il te deſtine: tu logeras ici juſqu'à ce qu'unis enſemble, la décence nous permette d'habiter mon délicieux château.

Je ne te perdrai plus de vûe, rien ne nous ſéparera; Déterville a pourvû à tout, & m'a convaincue plus que

táto mi fósse più gráto, mi hà partecipáto, per acquetár la mía inquietúdine, úna léttera del túo Condottiére; e dal cálcolo che ha fátto del témpo e luógo in cúi è státa scrítta, ho sapúto che puói ésser quì óggi, dimáni, in quésto moménto stésso; in sómma che non v'è più alcún témpo da fissáre fin a quéllo che coronerà túttii miéi vóti.

Fáttami quésta príma confidénza, Determálle non ha più esitáto di dírmi tútto il rimanénte délle súe disposizióni. Mi ha fátto vedér l'apparteménto che ti destína: alloggierái quì sintantochè congiúnti, la decénza ci perméttta d'abitár insiéme nel mío deliziófo castéllo.

Non ti perderò più di vísta, non vi sarà cósa verúna che póssa disunírci. Detervílle ha provedúto a tútto, e mi ha in quésta occasióne più che mái, convín-

jamais de l'excès de sa générosité.

Après cet éclaircissement, je ne cherche plus d'autre cause à la tristesse qui le dévore que ta prochaine arrivée. Je le plains, je compatis à sa douleur, je lui souhaite un bonheur qui ne dépende point de mes sentimens, & qui soit une digne récompense de sa vertu. Je dissimule même une partie des transports de ma joie pour ne pas irriter sa peine. C'est tout ce que je puis faire; mais je suis trop occupée de mon bonheur pour le renfermer entierement; ainsi quoique je te croie fort près de moi, que je tressaille au moindre bruit, que j'interrompe ma lettre pour courir à la fenêtre, je ne laisse pas de continuer à t'écrire, il faut ce soulagement

ta délla súa generosità impareggiábile.

Óra che sóno al fátto di quésto, non cérco più áltra cáusa délla maninconía che lo divóra, se non il túo próssimo arrívo. Lo compiángo, compatísco il súo affánno, gli prégo úna felicità dégna délla súa virtù, ma che non dipénda da' miéi affétti. Procúro dúnque, per non irritár le súe péne, di dissimulár úna párte dell' eccessívo mío giúbilo; ma per tenérlo tútto rinchiúso, égli è tróppo vivace; ónde bench' ío ti créda viciníssimo, benchè il cuór mi bálzi ad ógni mínimo strépito, e ch'ío interrómpa la mía léttera quási ad ógni paróla per córrer álla finéstra, non tralásc io di scríverti; quésto alleggeriménto è necessário all' agitazióne del mío ánimo. Tu séi men lontáno da me, è véro; ma per quésto la túa assénza non è

au tranſport de mon cœur. Tu es plus près de moi, il eſt vrai; mais ton abſence en eſt-elle moins réelle que ſi les Mers nous ſéparoient encore? Je ne te vois point, tu ne peux m'entendre, pourquoi ceſſerois-je de m'entretenir avec toi de la ſeule façon dont je puis le faire? Encore un moment, & je te verrai; mais ce moment n'exiſte point. Eh! puis-je mieux employer ce qui me reſte de ton abſence, qu'en te peignant la vivacité de ma tendreſſe! Hélas! tu la vûe toujours gémiſſante. Que ce tems eſt loin de moi! Avec quel tranſport il ſera effacé de mon ſouvenir! Aza, cher Aza! que ce nom eſt doux! Bientôt je ne t'appellerai plus en vain, tu voleras à ma voix: les plus tendres expreſſions de mon cœur ſeront la récompenſe de ton empreſſement.

méno effettíva, che se i Mári ci tenéssero ancór divísi. Io non ti véggo, tu non puói udírmi; perchè non continuerò ío dúnque a svelárti gl'íntimi miéi sénsi col sólo mézzo di cúi pósso valérmi? Fra un moménto ti vedrò, mà quésto delizióso moménto non è ancór esisténte. Deh! cóme poss' ío méglio impiegár il rimanénte délla túa asénza, che nell' rappresentárti l'ardór del mío amóre! Áhi! l'hái vedúto sémpre geménte e sventuráto; ma sen' è pur involáto quél tempo così fatále, ed è, grázie al Ciélo, per ésser totalménte bandíto dálla mía memória! Aza, dilétto Aza! Oh dólce nóme! Fra póco non ti chiamerò più indárno, mi udirái, volerái al suóno délla mía vóce: le più ténere espressióni del mío cuóre saránno il prémio délla túa premúra.

LETTRE TRENTE-SEPT.

AU CHEVALIER DETERVILLE.

A Malthe.

AVez-vous pû, Monſieur, prévoir ſans remords le chagrin mortel que vous deviez joindre au bonheur que vous me prépariez ? Comment avez-vous eu la cruauté de faire précéder votre départ par des circonſtances ſi agréables, par des motifs de reconnoiſſance ſi preſſans, à moins que ce ne fût pour me rendre plus ſenſible à votre déſeſpoir & à votre abſence ? Comblée, il y a deux jours, des douceurs de l'amitié, j'en éprouve aujourd'hui les peines les plus améres.

Céline toute affligée qu'elle eſt, n'a que trop bien exécuté vos ordres. Elle m'a préſenté Aza d'une main, & de

LÉT. TRENT. SÉTTIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVÍLLE.

Málta.

AVÉTE vói potúto, Signóre, preparármi sénza pietà il più dúro cordóglio, dópo avérmi procuráto la più delizióſa felicità ? Áhi ! crudéle ! La vóſtra partênza nòn è ſtáta éſſa dúnque precedúta da circoſtánze tánto grazióſe, da tánti motívi di gratitúdine, ſe non per réndermi più ſensíbile álla vóſtra diſperazióne ed álla voſtr' aſſénza ? Cólma, dúe giórni ſóno, délle dolcézze dell' amicízia, ne próvo oggidì le più amáre péne.

Celína, ancorchè mólto afflítta, ha pur tróppo ben eſeguito i vóſtri órdini; mi ha preſentáto

l'autre, votre cruelle lettre. Au comble de mes vœux, la douleur s'est fait sentir dans mon ame; en retrouvant l'objet de ma tendresse, je n'ai point oublié que je perdois celui de tous mes autres sentimens. Ah, Déterville! que pour cette fois votre bonté est inhumaine! Mais n'espérez pas exécuter jusqu'à la fin vos injustes résolutions; non, la Mer ne vous séparera pas à jamais de tout ce qui vous est cher; vous entendrez prononcer mon nom, vous recevrez mes lettres, vous écouterez mes prieres, le sang & l'amitié reprendront leurs droits sur votre cœur; vous vous rendrez à une famille, à laquelle je suis responsable de votre perte.

Quoi! pour récompense de tant de

Aza con úna máno, e coll' áltra la crudéle vóstra léttera. L'ánima mía, benchè si vedésse al cólmo de' suói vóti, non éra però eséente d'affánno; infátti ío ricuperáva l'oggétto del mío amóre; ma, ahimè! mi mancáva quéllo di tútte le áltre míe inclinazióni. Ah, Detervílle! quánto è bárbara in quést' occasióne la vóstra generosità! Ma non isperáte già di perseverár nélle ingiúste vóstre risoluzióni; nò, il Máre non vi allontanerà per sémpre da persóne a vói sì cáre: udiréte pronunziár il mío nóme, riceveréte le míe léttere, ascolteréte le míe preghiére; non saréte insensíblile álla vóce, ái gémiti del sángue e dell' amicízia, e verréte a restituírvi ad úna famíglia che vi ha pérso per cáusa mía.

Cóme! per guiderdóne di tán-

bienfaits ; j'empoisonnerois vos jours & ceux de votre sœur ! Je romprois une si tendre union ! Je porterois le désespoir dans vos cœurs, même en jouissant encore des effets de vos bontés ! Non, ne le croyez pas, je ne me vois qu'avec horreur dans une maison que je remplis de deuil ; je reconnois vos soins au bon traitement que je reçois de Céline, au moment même où je lui pardonnerois de me haïr ; mais quels qu'ils soient, j'y renonce, & je m'éloigne pour jamais des lieux que je ne puis souffrir, si vous n'y revenez. Mais que vous êtes aveugle, Déterville ! Quelle erreur vous entraîne dans un dessein si contraire à vos vûes ? Vous vouliez me rendre heureuse, vous ne me rendez que coupable ; vous vouliez sécher mes larmes, vous les faites cou-

ti benefíci, avréi dúnque amareggiáto i vóstri giórni e quélli di vóstra sorélla! Avréi sciólto un' unióne così ténera, e portáto la disperazióne négli ánimi vóstri, e ciò nel témpo che gódo ancór gli effétti de' vóstri favóri? Nò, non lo credéte; non mi védo se non con orróre in una cása che riempísco d'afflizióne: riconósco i generósi vóstri offízj nel buón trattaménto che ricévo da Celína, a cúi perdoneréi se mi odiásse; síeno quésti, quáli si vógliano, vi rinúnzio e mi scósto per sémpre da úna dimóra, óve non pósso stáre, se non vi tornáte. Ma quánto siéte ciéco, Detervílle! Quál erróre vi ha precipitáto in úna risoluzióne così contrária álle vóstre míre? Desideraváte ch' ío fóssi felíce, mi fáte colpévole; voleváte asciugár le míe lágrime, le fáte scór-

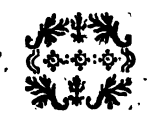
ler, & vous perdez par votre éloignement le fruit de votre ſacrifice.

Hélas! peut-être n'auriez vous trouvé que trop de douceur dans cette entrevûe, que vous avez cru ſi redoutable pour vous! Cet Aza, l'objet de tant d'amour, n'eſt plus le même Aza que je vous ai peint avec des couleurs ſi tendres. Le froid de ſon abord, l'éloge des Eſpagnols, dont cent fois il a interrompu les doux épanchemens de mon ame, l'indifférence offençante avec laquelle il ſe propoſe de ne faire en France qu'un ſéjour de peu de durée, la curioſité qui l'entraîne loin de moi à ce moment même; tout me fait craindre des maux dont mon cœur frémit. Ah, Déterville! peut-être ne ſerez-vous pas long-tems le plus malheureux.

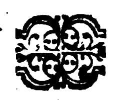
rere, e perdéte cólla vóſtra lontananza il frútto del vóſtro ſacrifício.

Áhi! avréſte fórſe trováto tróppa dolcézza in quéll' abboccaménto che avéte créduto per vói tánto formidábile! Quéll' Aza, l'oggétto di tánto amóre, non è più il medéſimo Aza, che vi ho mílle vólte dipínto con términi così affettuóſi. Il ſúo fréddo contégno néll' accoſtárſi a me, l'elógio dégli Spagnuóli col quále interrúppe più e più fiáte le ſviſceráte eſpreſſióni del mío cuóre, l'indifferénza offendévole cólla quále ſi propóne di far úna dimóra mólto bréve in Fráncia, la curioſità che l'allontána da me in quéſto moménto ſtéſſo, tútto mi fa temére ſventúre che m'inorridíſcono. Ah, Deterville! forſe non ſaréte gran témpo il più infelíce.

Si la pitié de vous-même ne peut rien sur vous, que les devoirs de l'amitié vous ramennent; elle est le seul asyle de l'amour infortuné. Si les maux que je redoute, alloient m'accabler, quels reproches n'auriez-vous pas à vous faire? Si vous m'abandonnez, où trouverai-je des cœurs sensibles à mes peines? La générosité, jusqu'ici la plus forte de vos passions, céderoit-elle enfin à l'amour mécontent? Non, je ne puis le croire; cette foiblesse seroit indigne de vous; vous êtes incapable de vous y livrer; mais venez m'en convaincre, si vous aimez votre gloire & mon repos.



Se la pietà di vói medésimo non básta per muóvervi al ritórno, cedéte alméno ái dovéri dell' amicízia; quésta è l'único ricóvero dell' amóre sfortunáto. Se venísſero ad opprímermi i máli che pavénto, che rimpróveri non avréste vói da fárvi? Se vói mi abbandonáte, óve troverò un cuór sensíbile, cóme il vóstro, álle míe péne? Sarà dunqu' égli véro che la generosità dell' ánimo, che fu finóra la più posſénte délle vóstre bráme, sía finalménte per soccómber állo sdégno dell' amóre? Nò, non pósso créderlo, quésta debolézza è indégna di vói, ne siéte incapáce; ma veníte a convíncermene, se vi stánno a cuóre la vóstra glória e la mía quiéte.



LETTRE TRENTE-HUIT.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

SI vous n'étiez pas la plus noble des Créatures, Monſieur, j'en ſerois la plus humiliée; ſi vous n'aviez l'ame la plus humaine, le cœur le plus compatiſſant, ſerois-ce à vous que je ferois l'aveu de ma honte & de mon déſeſpoir? Mais hélas! que me reſte-t'il à craindre? Qu'ai-je à ménager? Tout eſt perdu pour moi.

Ce n'eſt plus la perte de ma liberté, de mon rang, de ma patrie, que je regrette; ce ne ſont plus les inquiétudes d'une tendreſſe innocente qui m'arrachent des pleurs; c'eſt la bonne foi

LÉT TRENTÉS. OTTÁVA

Al Cavaliére Deterville.

Málta.

SE non fóste, Signóre, la più nóbile délle Creatúre, ne saréi la più umiliáta; se non avéste l'ánima la più umána, il cuóre il più compassionévole, cóme potréi ío scégliervi per confidénte dell' affrónto che mi vién fátto, e délla mía disperazióne? Ma, meschína me! che mi rimáne ormái da temére? Tútto è pérso per me!

Non è più la pérdita délla libertà, del Tróno, délla mia pátria, che mi afflígge l'ánimo, non sóno più le inquietúdini d'un affétto innocénte, che fánno scórrer le míe lágrime; il torménto

violée, c'eſt l'amour mépriſé qui déchire mon ame. Aza eſt infidéle.

Aza infidéle ! que ces funeſtes mots ont de pouvoir ſur mon ame..... mon ſang ſe glace....... un torrent de larmes.....

J'appris des Eſpagnols à connoître les malheurs ; mais le dernier de leurs coups eſt le plus ſenſible : ce ſont eux qui m'enlevent le cœur d'Aza ; c'eſt leur cruelle Religion qui autoriſe le crime qu'il commet ; elle approuve, elle ordonne l'infidélité, la perfidie, l'ingratitude ; mais elle défend l'amour de ſes proches. Si j'étois étrangere, inconnue, Aza pourroit m'aimer : unis par les liens du ſang, il doit m'abandonner, m'ôter la vie ſans honte, ſans regret, ſans remords.

Hélas ! toute bizarre qu'eſt cette Religion, s'il n'avoit fallu que l'em-

che mi squárcia le víscere, è la féde infránta, l'amór vilipéso, (póss' ío dírlo?) l'infedeltà d'Aza.

Aza infedéle! oh paróle fulminánti per la mía ánima . . . . . il sángue s'agghiáccia nélle míe véne.... un torrénte di lágrime....

Provénnero dái crudéli Spagnuóli le míe príme sciagúre; ma l'último de' lóro cólpi è il più atróce: son éssi che mi rapiscóno il cuór d'Aza; la lóro bárbara Religióne è quélla che autorízza la súa perfídia; éssa appróva l'ingratitúdine, ma proibísce l'amóre fra i consanguínei. Se fóssi straniéra, sconosciúta; gli sarébbe lécito d'amármi; ma uníti col víncolo del sángue, déve abbandonármi, tógliermi la víta sénza rossóre, sénza pietà, sénza rimórsi.

Eppúre per bizzárra che sía quélla Religióne, se coll' ab-

braſſer pour retrouver le bien qu'elle m'arrache, j'aurois ſoumis mon eſprit à ſes illuſions. Dans l'amertume de mon ame, j'ai demandé d'être inſtruite; mes pleurs n'ont point été écoutés. Je ne puis être admiſe dans une ſociété ſi pure, ſans abandonner le motif qui me détermine, ſans renoncer à ma tendreſſe, c'eſt-à-dire, ſans changer mon exiſtence.

Je l'avoue, cette extrême ſévérité me frappe autant qu'elle me révolte. Je ne puis refuſer une ſorte de vénération à des loix qui dans toutes autres choſes me paroiſſent ſi pures & ſi ſages; mais eſt-il en mon pouvoir de les adopter? Et quand je les adopterois, quel avantage m'en reviendroit-il? Aza ne m'aime plus; ah! malheureuſe.....

Le cruel Aza n'a conſervé de la can-

bracciárla avéssi potúto riacquistár il béne ch'éssa mi rapísce, avréi sottoméssso il mío intellétto álle súe illusióni. Nell' acérbo mío cordóglio, chiési d'ésser istruíta; i miéi piánti non fúron esauditi. Non pósso ésser amméssa in úna società così púra, senz' abbandonár il motívo che mi detérmina, sénza rinunziár all' amór mío, ciöè sénza cangiár la mía esisténza.

Non pósso dissimulárlo, quést'estréma severità mi par ingiústa e tiránnica. Ben è véro che mi sénto nel cuór úna cérta venerazióne per léggi in mille áltre occorrénze tánto púre e tánto bélle; ma poss' ío adottárle? E quándo lo potéssi, deh! quál útile ne caveréi? Non son più amáta! Aza è infedéle! Sciaguráta me!

Il crudél Aza non ha conser-

deur de nos mœurs, que le respect pour la vérité, dont il fait un si funeste usage. Séduit par les charmes d'une jeune Espagnole, prêt à s'unir à elle; il n'a consenti à venir en France, que pour se dégager de la foi qu'il m'avoit jurée, que pour ne me laisser aucun doute sur ses sentimens, que pour me rendre une liberté que je déteste, que pour m'ôter la vie.

Oui, c'est en vain qu'il me rend à moi-même, mon cœur est à lui; il y sera jusqu'à la mort.

Ma vie lui appartient; qu'il me la ravisse & qu'il m'aime.

Vous sçaviez mon malheur, pourquoi ne me l'avez-vous éclairci qu'à demi? Pourquoi ne me laissâtes-vous entrevoir que des soupçons, qui me rendirent injuste à votre égard? Et

váto del candóre de' nóſtri coſtúmi áltro, che la venerazióne per la verità, di cúi égli fa un' úſo, áhi! tróppo funéſto. Sedótto dágli allettaménti d'úna gióvine Spagnuóla, già diſpóſto a ſpoſárla, non ha conſentíto a venír in Fráncia, ſe non per diſimpegnárſi dálla féde giurátami, per non laſciármi verún dúbbio círca i ſuói ſentiménti, per rénderml úna libertà che déteſto, e per tógliermi la víta

Sì, indárno égli preténde reſtituírmi a me ſtéſſa, il mío cuóre gli appartiéne, ſarà ſúo fin álla mórte.

Égli è il padróne délla mía víta; menè prívi, e mi ámi.

Vi éra nóta la mía ſventúra, perchè non menè avéte fátta ſe non in párte conſapévole? Per quál cagióne mi laſciáſte ſcórger ſoltánto ſoſpétti, che mi ré-

pourquoi vous en fais-je un crime ? Je ne vous aurois pas cru : aveugle, prévenue, j'aurois été moi-même au-devant de ma funeste destinée, j'aurois conduit sa victime à ma rivale, je serois à présent..... O Dieux, sauvez-moi cette horrible image!....

Déterville, trop généreux ami! suis-je digne d'être écoutée? Oubliez mon injustice; plaignez une malheureuse, dont l'estime pour vous est encore au-dessus de sa foiblesse pour un ingrat.



ſero vérſo di vói ingiúſta? Deh! perchè velò rimpróvero? Non ví avréi preſtáto féde: ciéca, prevenúta, ſaréi andáta all' incóntro del mío funéſto deſtíno, avréi condótto álla mía rivále la ſúa víttima, ſaréi óra...... Oh Déï, togliétemi dálla ménte un' idéa così órrida!

Deterville, tróppo generóſo amíco! ſon ío dégna d'éſſer aſcoltáta? Ponéte in obblío la mía ingiuſtízia, compatíte un' infelíce, la di cúi ſtíma per vói ſúpera l'amór ciéco che ha per un' ingráto.

LETTRE TRENTE-NEUF.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

A Malthe.

PUISQUE vous vous plaignez de moi, Monſieur, vous ignorez l'état dont les cruels ſoins de Céline viennent de me tirer. Comment vous aurois-je écrit ? Je ne penſois plus. S'il m'étoit reſté quelque ſentiment, ſans doute la confiance en vous en eût été un ; mais environné des ombres de la mort, le ſang glacé dans les veines, j'ai long-tems ignoré ma propre exiſtence ; j'avois oublié juſqu'à mon malheur. Ah, Dieux ! pourquoi en me rappellant à

LÉT. TRENTÉS. NÓNA.

AL CAVALIÉRE DETERVILLE.

Málta.

VÓI mi fáte impróveri, Signóre; ignoráte dúnque lo ſtáto, dal quále mi han póco fa caváta i crudéli offízj di Celína. Cóme avréi ío potúto ſcrívervi? L'ánima mía éra príva délla facoltà di penſáre. Se fóſſe in me rimáſo quálche ſentiménto, sarébbe ſénza dúbbio ſtáta la fidúcia che ho néllа voſtr' amicízia; ma circondáta dálle ómbre délla mórte, agghiacciáto il ſángue nélle véne, ſóno ſtáta per mólto témpo ſénza ſentír neppúr la mía própria eſiſténza; ánzi ío avéva dimenticáto la mía infelicità. Sómmi Déi! perchè mi han éſſi ri-

la vie, m'a-t'on rappellée à ce funeſte ſouvenir !

Il eſt parti, je ne le verrai plus ! Il me fuit ! Il ne m'aime plus, il me l'a dit : tout eſt fini pour moi, Il prend une autre Epouſe, il m'abandonne, l'honneur l'y condamne : eh bien, cruel Aza, puiſque le fantaſtique honneur de l'Europe a des charmes pour toi, que n'imitois-tu auſſi l'art qui l'accompagne ?

Heureuſe Françoiſe, on vous trahit, mais vous jouiſſez long-tems d'une erreur, qui feroit à préſent tout mon bien. La diſſimulation vous prépare au coup mortel qui me tue. Funeſte ſincérité de ma Nation, vous pouvez donc ceſſer d'être une vertu ? Courage, fermeté, vous êtes donc des crimes quand l'occaſion le veut ?

Tu

chiamáta a quésto doloróso sentiménto, col richiamármi álla víta.

Égli è partíto! Non lo rivedrò più! Mi fúgge, non mi áma più, mel' ha détto: tútto è finíto per me. Ésso si maríta con un' áltra, mi abbandóna, l'onóre l'óbbliga di fárlo; or dúnque, Aza crudéle, poichè hái adottáto il fantástico onór dell' Európa, perchè non ímiti pariménte l'árte che l'accompágna?

Venturáte Francési! quándo siéte tradíte, almén godéte lúngo témpo un' erróre che sarébbe óra tútta la mía felicità; la dissimulazióne vi dispóne al cólpo mortále che m'uccíde. Oh funésta sincerità délla mía Nazióne! tu puói dúnque cessár d'ésser úna virtù. Corággio, costánza d'ánimo, vói vi convertíte dúnque in vízj, quándo l'occasióne lo richiéde.

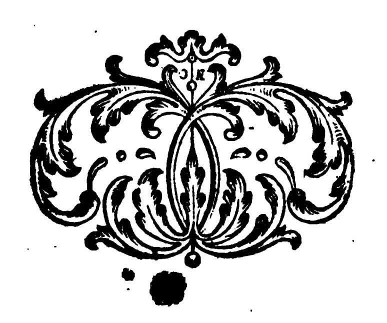
Tu m'as vûe à tes pieds, barbare Aza, tu les a vûs baignés de mes larmes, & ta fuite.... Moment horrible! pourquoi ton souvenir ne m'arrache-t'il pas la vie?

Si mon corps n'eût succombé sous l'effort de la douleur, Aza ne triompheroit pas de ma foiblesse.... Tu ne serois pas parti seul. Je te suivrois, ingrat, je te verrois, je mourrois du moins à tes yeux. Déterville, quelle foiblesse fatale vous a éloigné de moi? Vous m'eussiez secourue; ce que n'a pu faire le désordre de mon désespoir, votre raison capable de persuader, l'auroit obtenu; peut-être Aza seroit encore ici. Mais déja arrivé en Espagne, au comble de ses vœux..... Regrets inutiles, désespoir infructueux..... Douleur, accable-moi.

Mi hái vedúta, ſpietáto Aza, genufléſſa a' tuói piédi, li hái vedúti inaffiáti cólle míe lágrime; e la túa fúgga .... Moménto orríbile! perchè la túa rimembránza non mi tóglie la víta?

Se le míe fórze non fóſſero ſtáte eſtínte dal cordóglio, Aza non trionferébbe così tranquillaménte ..... Non ſaréſti partíto ſólo. Ti ſeguiréi ingráto, ti vedréi, morréi alméno in preſénza túa. Ah! Deterville, che fatalità vi ha ſcoſtáto da me? Mi avréſte ſoccórſa; ciò che non ha potúto effettuár il diſórdine délla mía diſperazióne, l'avrébb' effettuáto il vóſtro ragionaménto efficáce nel perſuadére. Fórſe vedréi ancór Aza. Ma già arriváto in Iſpágna, al cólmo de' ſuói vóti .... Dogliénze inútili, diſperazióne infruttuóſa ..... Angóſcie opprimétemi.

Ne cherchez point , Monſieur , à ſurmonter les obſtacles qui vous retiennent à Malthe , pour revenir ici. Qu'y feriez-vous ? Fuyez une malheureuſe qui ne ſent plus les bontés que l'on a pour elle , qui s'en fait un ſupplice , qui ne veut que mourir.



Non occórre, Signóre, che cerchiáte a ſuperár gli oſtácoli che vi riténgono in Málta per tornár in Fráncia. Che ci faréſte? Fuggíte úna ſventuráta che non ſi dimóſtra più riconoſcénte déi benefíci di cúi è colmáta, che ſenè fa un ſupplício, e che non desídera áltro che la mórte.



LETTRE QUARANTIÉME.

AU CHEVALIER DÉTERVILLE.

à Malthe.

RASSUREZ-VOUS, trop généreux ami, je n'ai pas voulu vous écrire que mes jours ne fussent en sureté, & que moins agitée, je ne pusse calmer vos inquiétudes. Je vis, le destin le veut, je me soumets à ses loix.

Les soins de votre aimable sœur m'ont rendu la santé, quelques retours de raison l'ont soutenue. La certitude que mon malheur est sans remede, a fait le reste. Je sçais qu'Aza est arrivé en Espagne, que son crime est consommé; ma douleur n'est pas éteinte, mais la cause n'est plus digne de mes

LÉTT. QUARANTÉSIMA.

AL CAVALIÉRE DETERVÍLLE.

Málta.

RASSICURÁTEVI, tróppo generóſo amíco, non ho volúto scrívervi príma che la mía víta fóſſe fuór di perícolo, e che méno agitáta, potéſſi calmár le vóſtre inquietúdini. Ío vívo, il deſtíno lo vuóle, mi ſottopóngo álle ſúe léggi.

I generóſi offíci dell' amábile vóſtra ſorélla mi hánno reſtituíto la ſalúte, alcúne matúre rifleſſióni l'hánno ſoſtenúta, e la certézza che il mío mále è ſénza rimédio, l'ha finalménte aſſodáta. So che Aza è giúnto in Iſpágna, che la ſúa perfídia è conſumáta; il mío affánno non è eſtínto, ma la

regrets ; s'il en reſte dans mon cœur, ils ne ſont dûs qu'aux peines que je vous ai cauſées, qu'à mes erreurs, qu'à l'égarement de ma raiſon. Hélas ! à meſure qu'elle m'éclaire, je découvre ſon impuiſſance ; que peut-elle ſur une ame déſolée ? L'excès de la douleur nous rend la foibleſſe de notre premier âge. Ainſi que dans l'enfance, les objets ſeuls ont du pouvoir ſur nous, il ſemble que la vûe ſoit le ſeul de nos ſens, qui ait une communication intime avec notre ame. J'en ai fait une cruelle expérience.

En ſortant de la longue & accablante léthargie où me plongea le départ d'Aza, le premier déſir que m'inſpira

cáusa non è più dégna del mío rammárico; se ne rimáne dúnque nel mío cuóre, égli procéde dálle péne che vi ho cagionáte ed állo smarriménto délla mía ragióne. Áhi lássa! a proporzióne ch' éssa mi rischiára, scópro la súa impoténza; che fórza potrébb' éssa avér in un' ánima immérsa nell' afflizióne? Dall' eccessívo cordóglio la ménte nóstra vién indebolíta, cóme nélla nóstra príma età. Siccóme i fanciúlli non ricévono impressióni se non dágli oggétti, páre nélla stéssa guísa che quándo siám afflítti, la vísta sía il sólo de' nóstri sénsi, che ábbia úna comunicazióne íntima cólla nostr' ánima. Ne ho fátto un' esperiménto pur tróppo funésto.

Nel risórger dal lúngo e gráve letárgo in cúi m'immérse la parténza d'Aza, il prímo desidério

la nature, fut de me retirer dans la solitude que je dois à votre prévoyante bonté : ce ne fut pas sans peine que j'obtins de Céline la permission de m'y faire conduire ; j'y trouve des secours contre le désespoir, que le monde & l'amitié même ne m'auroient jamais fournis. Dans la maison de votre sœur, ses discours consolans ne pouvoient prévaloir sur les objets qui me traçoient sans cesse la perfidie d'Aza.

La porte par laquelle Céline l'amena dans ma chambre le jour de votre départ & de son arrivée ; le siége sur lequel il s'assit, la place où il m'annonça mon malheur, où il me rendit mes lettres, jusqu'à son ombre effacée d'un lambris où je l'avois vûe se former,

che m'inſpirò la natúra, fu di ricoverármi nélla ſolitúdine che mi ha procuráta la vóſtra próvida benignità; otténni con gran difficoltà da Celína la licénza di venír in quéſto luógo, óve tróvo cóntro la diſperazióne ajúti, che la ſocietà e l'amicízia ſtéſſa non mi avrébbero mái ſomminiſtráti. In cáſa di vóſtra ſorélla, le conſolazióni de' ſuói diſcórſi non potévano prevalér ſóvra gli oggétti che mi rapreſentávan di contínuo la perfídia d'Aza.

La pórta per la quále Celína lo condúſſe nélla mía cámera il giórno délla vóſtra parténza e del ſúo arrívo; la ſédia ſóvra la quále égli ſedétte, il luógo in cúi me féce pártécipe délla mía ſventúra, óve mi reſtituì le míe léttere, ánzi la ſúa ómbra, benchè ſcaſſáta da un tavoláto óve ío l'avéva vedúta formárſi, tútto

tout faisoit chaque jour de nouvelles plaies à mon cœur.

Ici je ne vois rien qui ne me rappelle les idées agréables que j'ai reçues à la premiere vûe ; je n'y retrouve que l'image de votre amitié & de celle de votre aimable sœur.

Si le souvenir d'Aza se présente à mon esprit, c'est sous le même aspect où je le voyois alors. Je crois y attendre son arrivée. Je me prête à cette illusion autant qu'elle m'est agréable ; si elle me quitte, je prends des livres, je lis d'abord avec effort, insensiblement de nouvelles idées enveloppent l'affreuse vérité renfermée au fond de mon cœur, & donnent à la fin quelque relâche à ma tristesse.

L'avouerai-je, les douceurs de la liberté se présentent quelquefois à mon imagination, je les écoute ; en-

quésto inaspríva ógni giórno le piághe del mío cuóre.

Quì non védo cos' alcúna che non miramménti le idée graziófe che provái nell' entrárci la príma vólta; ci véggo sol impréssa l'immágine délla vostr' amicízia, e di quélla dell' amábile vóstra forélla.

Se Aza si offerísce talvólta álla mía memória, lo védo sótto il medésimo aspétto in cúi lo vedéva allóra. Crédo aspettárvi il súo arrívo: aderísco a quést' illusióne méntre mi è gráta; s'éssa mi abbandóna, píglio un líbro, comíncio a légger con isténto; a póco a póco nuóve idée avvilúppano l'órrida verità rinchiúsa nell' íntimo del mío cuóre, e dánno finalménte quálche alleggiaménto álla mía afflizióne.

Débbo ío confessárlo, le dolcézze délla libertà si offerísco-no talóra álla mía immaginazió-

vironnée d'objets agréables, leur propriété a des charmes que je m'efforce de goûter : de bonne foi avec moi-même, je compte peu sur ma raison. Je me prête à mes foiblesses, je ne combats celles de mon cœur, qu'en cédant à celles de mon esprit. Les maladies de l'ame ne souffrent pas les remédes violens.

Peut-être la fastueuse décence de votre Nation ne permet-elle pas à mon âge, l'indépendance & la solitude où je vis ; du moins toutes les fois que Céline me vient voir, veut-elle me le persuader ; mais elle ne m'a pas encore donné d'assez fortes raisons pour m'en convaincre : la véritable décence est dans mon cœur. Ce n'est point au simulacre de la vertu que je rends hommage, c'est à la vertu même. Je la

ne, le ascólto; attorniáta da oggétti aggradévoli, tróvo nélla lóro proprietà allettaménti che mi sfórzo di gustáre: sincéra con me stéssa, mi fído póco délla mía ragióne. Condescéndo álle míe debolézze; non combátto quélle dél cuóre, se non col céder a quélle déllo spírito. Álle malatíe dell' ánima non ci vógliono rimédj violénti.

La fastósa decénza délla vóstra Nazióne non permetterà fórse állà mía età l'indipendénza e la solitúdine nélle quáli ío vívo, alméno Celína vuól persuadérmelo ógni vólta che viéne a vedérmi; ma non mi ha ancór addótto ragióni capáci da convíncermene. La véra decénza ha la súa séde nel mío cuóre. Il mío omággio non è dirétto al simulácro délla virtù, ma bensì álla virtù medésima; éssa sarà sém-

prendrai toujours pour juge & pour guide de mes actions. Je lui consacre ma vie, & mon cœur à l'amitié. Hélas ! quand y regnera-t'elle sans partage & sans retour ?



pre giúdice e guída délle míe azióni : Le consácro la mía víta, ed all' amicízia il cuóre. Áhi ! quándo sarà che bandíto ógni áltro affétto, éssa vi regnerà sóla ed invariabilménte ?



LETTRE QUARANTE-UNE ET DERNIERE.

Au Chevalier Déterville.

A Paris.

JE reçois presque en même tems, Monsieur, la nouvelle de votre départ de Malthe & celle de votre arrivée à Paris. Quelque plaisir que je me fasse de vous revoir, il ne peut surmonter le chagrin que me cause le billet que vous m'écrivez en arrivant.

Quoi, Détetville! après avoir pris sur vous de dissimuler vos sentimens dans toutes vos lettres, après m'avoir donné lieu d'espérer que je n'aurois plus à combattre une passion qui m'af-

LÉT. QUARANTÉS. PRÍM. ED ÚLTIMA.

Al Cavaliére Detervílle.

Parígi.

Ricévo, Signóre, quáſi nell' iſtéſſo moménto la nuóva délla vóſtra parténza da Málta, e quélla del vóſtro arrívo a Parígi. Il conténto che mi propóngo nel rivedérvi, non può ſuperár il diſpiacére che mi cáuſa il bigliétto che mi ſcrivéte al vóſtro arrîvo.

Cóme Detervílle! dópo éſſervi fátta úna légge di diſſimulár la vóſtra paſſióne in tútte le vóſtre léttere, dópo avérmi fátto ſperáre, che non avréi più da combátter un' amóre che mi afflígge,

flige, vous vous livrez plus que jamais à sa violence.

A quoi bon affecter une déférence pour moi que vous démentez au même instant ? Vous me demandez la permission de me voir, vous m'assurez d'une soumission aveugle à mes volontés, & vous vous efforcez de me convaincre des sentimens qui y sont les plus opposés, qui m'offensent ; enfin que je n'approuverai jamais.

Mais puisqu'un faux espoir vous séduit ; puisque vous abusez de ma confiance & de l'état de mon ame, il faut donc vous dire quelles sont mes résolutions plus inébranlables que les vôtres.

C'est en vain que vous vous flatteriez de faire prendre à mon cœur de nouvelles chaînes. Ma bonne foi trahie ne dégage pas mes sermens ; plût

cedéte più che mái álla ſúa violénza.

A che gióva il dimoſtrár vérſo di me un' apparénte condeſcendénza, ſe la ſmentíte nel medéſimo iſtánte ? Mi chiedéte la licénza di vedérmi, mi proteſtáte un' intéra ſommeſſióne a' miéi voléri, e non ceſſáte però di volér convíncermi déi ſentiménti i più oppóſti álle vóſtre proméſſe, i quáli mi offéndono, e che non approverò mái.

Ma giacchè úna fálſa ſperánza vi ſedúce, giacchè abuſáte délla mía confidénza e déllo ſtáto in cúi è ridótto l'ánimo mío, dévo adúnque dichiarárvi quáli ſóno le míe riſoluzióni più inalterábili délle vóſtre.

In váno preſuméte di fármi rientrár ſótto le léggi dell' amóre. La mía féde tradíta non diſimpégna le míe proméſſe. Vo-

au Ciel qu'elle me fît oublier l'ingrat ! Mais quand je l'oublierois, fidelle à moi-même, je ne ſerai point parjure. Le cruel Aza abandonne un bien qui lui fut cher ; ſes droits ſur moi n'en ſont pas moins ſacrés : je puis guérir de ma paſſion, mais je n'en aurai jamais que pour lui : tout ce que l'amitié inſpire de ſentimens eſt à vous ; vous ne les partagerez avec perſonne, je vous les dois. Je vous les promets ; j'y ſerai fidelle ; vous jouirez au même dégré de ma confiance & de ma ſincérité ; l'une & l'autre ſeront ſans bornes. Tout ce que l'amour a développé dans mon cœur de ſentimens vifs & délicats, tournera au profit de l'amitié. Je vous laiſſerai voir avec une égale franchiſe le regret de n'être point née en France, & mon penchant invin-

lésse il Ciélo ch' éssa mi facésse dimenticár l'ingráto! Ma quándo ánche lo dimenticássi, fedéle a me stéssa, non sarò spergiúra. Quantúnque il crudél Aza sprézzi óra il mío cuóre (che gli fu già si cáro) non pósso contuttociò far a méno di serbárglielo; ed ancorchè la mía fiámma amorósa si estinguésse, non si riaccenderà mái fuorchè per lúi. Tútti i sentiménti che può inspirár l'amicízia, vi saránno consacráti sénza rivalità; velì dévo, velì prométto, e sarò fedéle a mantenérveli; avréte la mía confidénza, e la mía sincerità sarà per vói sénza límiti. Tútto ciò che l'amóre ha fátto scaturír di più ténero e di più delicáto nel mío cuóre, si trasformerà in amicízia. Vi svelerò con un uguál candóre il mío rincresciménto di non ésser náta in Fráncia, e l'in-

cible pour Aza, le déſir que j'aurois de vous devoir l'avantage de penſer, & mon éternelle reconnoiſſance pour celui qui me l'a procuré. Nous lirons dans nos ames : la confiance ſçait auſſi bien que l'amour, donner de la rapidité au tems. Il eſt mille moyens de rendre l'amitié intéreſſante & d'en chaſſer l'ennui.

Vous me donnerez quelque connoiſſance de vos ſciences & de vos arts ; vous goûterez le plaiſir de la ſupériorité ; je le reprendrai en développant dans votre cœur des vertus que vous n'y connoiſſez pas. Vous ornerez mon eſprit de ce qui peut le rendre amu-

vincíbil mía inclinazióne per Aza, cóme púre il desidério che avréi di ésservi debitríce del béne inestimábile di pensár sanaménte, e l'etérna mía gratitúdine vérso quégli che me l' ha procuráto. Ci scopriirémo scambievolménte i più íntimi sénsi délle nóstre ánime: la confidénza può fáre, al pári dell' amóre, scórrer deliziosaménte il témpo. Vi sóno mille módi d'interessár l'amicízia, e di scacciárne la nója.

Vói mi daréte quálche cognizióne délle vóstre sciénze e délle vóstre árti; avréte in quésto il piacére délla superiorità, ed ío l'avrò a vicénda con iscoprír nel vóstro cuóre tesóri di virtù, che vi céla a vói stésso la modéstia. Procureréte d'ornár il mío intellétto, e d'arrichírlo di tútto ciò che può contribuír álle delízie délla conversazióne, e raccoglieréte vói medésimo il frút-

sant ; vous jouirez de votre ouvrage ; je tâcherai de vous rendre agréables les charmes naïfs de la simple amitié, & je me trouverai heureuse d'y réussir.

Céline en nous partageant sa tendresse, répandra dans nos entretiens la gayeté qui pourroit y manquer : que nous restera-t'il à désirer ?

Vous craignez en vain que la solitude n'altere ma santé. Croyez-moi, Déterville, elle ne devient jamais dangereuse que par l'oisiveté. Toujours occupée, je sçaurai me faire des plaisirs nouveaux de tout ce que l'habitude rend insipide.

Sans approfondir les secrets de la nature, le simple examen de ses merveilles n'est-il pas suffisant pour varier & renouveller sans cesse des occupations toujours agréables ? La vie suffit-elle pour acquérir une connoissance lé-

to dell' ópera vóstra; dal cánto mío, procurerò di dar un cérto condiménto ái piacéri ingénui e sémplici dell' amicízia; felíce! se potrò riuscírvi.

Celína dividéndoci il súo afféttó, avviverà cólle scintílle délla súa allegrézza il sério e la gravità délle nóstre conversazióni. Che potrémo desiderár di più?

Teméte indárno che la solitúdine sía per nuócer álla mía salúte; credétemi, Detervílle, éssa non è mái pericolósa, quándo non è oziósa. Occupáta di contínuo, troverò piacéri sémpre nuóvi in mílle cóse che l'abitúdine rénde insípide.

Sénza internársi néi segréti délla natúra, il sólo esáme délle súe meravíglie non è égli sufficiénte per variár all' infiníto, e rinnovár occupazióni sémpre gráte? È éssa bastánte la víta per acquistár úna liéve, ma però interessánte cognizióne dell' Uni-

gere, mais intéreſſante de l'Univers, de ce qui m'environne, de ma propre exiſtence?

Le plaiſir d'être; ce plaiſir oublié, ignoré même de tant d'aveugles humains; cette penſée ſi douce, ce bonheur ſi pur, *je ſuis, je vis, j'exiſte*, pourroit ſeul rendre heureux, ſi l'on s'en ſouvenoit, ſi l'on en jouiſſoit, ſi l'on en connoiſſoit le prix.

Venez, Déterville, venez apprendre de moi à économiſer les reſſources de notre ame, & les bienfaits de la nature.

Renoncez aux ſentimens tumultueux, deſtructeurs imperceptibles de notre être; venez apprendre à connoître les plaiſirs innocens & durables, venez en jouir avec moi: vous trouverez dans mon cœur, dans mon amitié, dans mes ſentimens, tout ce qui peut vous dédommager de l'amour.

Fin de la ſeconde & derniere partie.

vérso, di ciò che mi circónda e délla mía própria esisténza?

Il píacér d'esístere, piacér neglétto, ánzi sconosciúto da tánti ciéchi mortáli; quésto pensiére così púro e deliziósso; *ío sóno, ío esísto, ío vívo*, basterébbe álla felicità di colúi, che col ricordársene lo godésse e ne conoscésse túttto il valóre.

Veníte, Deterville, veníte ad imparár da me l'árte di prevalérsi con úna sággia economía déi dóni délla natúra, cóme púre i divérsi módi d'occupár l'ánimo nóstro.

Rinunziáte ái sentiménti tumultuósi, nemíci secréti e distruttóri del nóstro éssere; veníte a conóscer i piacéri innocénti e durévoli, a godérli méco: troveréte nel mio cuóre, nélla mía amicízia e ne' miéi sentiménti, di che consolárvi dell' asénza dell' amóre.

Fíne délla secónda ed última párte.

ERRATA

Du Texte françois.

PAge 48. *ligne* 8. augmentoit mes refus, *lisez* augmentoit avec mes refus.
P. 52 *l. penult.* en fousriant, *lis.* en souriant.
p. 56 *l.* 14 je le crus, *lis.* je la crus.
p. 58 *l. dern. dans quelques Exemplaires*, trouvai, *lis.* trouvés.
p. 66 *l.* 10 réser, *lis.* refuser.
p. 72 *l. dern.* jamais, *lis.* à jamais.
p. 82. *l.* 14 activite, *lis.* activité.
p. 108. *l. dern. il y a dans quelques Exemplaires*, ens, *lis.* sens.
p. 126 *l.* 10 si vous croyez de souffrir seul, *lis.* si vous croyez souffrir seul.
p. 214 *l.* 1. de ses bontés, *lis.* de mes bontés.
p. 216 *l.* 2 hairez, *lis.* hairiez.
p. 250 *l.* 3 ramennent, *lis.* ramenent.
p. 252 *l.* 8 serois-ce, *lis.* seroit-ce.

ERRATA

Nell' Italiáno.

Páginæ 5. *línea* 3. méntè, *léggasi* ménte.
p. 17 *l.* 1. állegrézza, *leg.* allegrézza.
p. 23 *l.* 3 barbara. Zilia, *leg.* barbara Zilia.
p. 27 *l.* 6 séntir, *leg.* sentír.
Idem l. 15 sóave, *leg.* soáve.
Idem l. 19 ávrébbe, *leg.* avrébbe.
p. 33 *l.* 12 corrér, *leg.* córrer.
p. 39 *l.* 2 véder, *leg.* vedér.
Idem l. penúlt. grazie, *leg.* grázie.
p. 43 *l.* 9 scrivérti, *leg.* scríverti.
p. 51 *l.* 4 ripugnànza, *leg.* ripugnánza.
Idem l. 5 soggiùnsi, *leg.* soggiúnsi.
Idem l. 11 pénsar, *leg.* pensár.
p. 59 *l.* 1 prostatámi, *leg.* prostrátami.
p. 63 *l.* 5 chiamái la gente, *leg.* chiamái la gente che.
p. 67 *l.* 2 státuta, *leg.* státua.
Idem l. 14 faceváno, *leg.* facévano.
p. 71 *l.* 2 sóspesa, *leg.* sospésa.
Idem l. antepenúlt. imitaváno, *leg.* imitávano.
Idem l. penúlt. formaváno, *leg.* formávano.
p. 75 *l.* 16 védet, *leg.* vedér.
p. 77 *l.* 1 pénsar, *leg.* pensár.
Idem l. 21 parláno, *leg.* párlano.
p. 83 *l.* 21 arte, *leg.* árte.
p. 93 *l.* 6 cávar, *leg.* cavár.
p. 97 *l.* 17 piú, *leg.* più.
p. 103 *l.* 20 paménte, *leg.* pariménte.
p. 111 *l.* 9 oservár, *leg.* osservár.
p. 113 *l.* 20 séne, *leg.* senè.

Pagina 119. *lin.* 12 prímaché, *leg.* prímaché.
Idem l. 18 góder, *leg.* godér.
p. 121 *l.* 7 mettévevi, *leg.* mettérevi.
p. 125 *l.* 14 cangiáro, *leg.* cangiáto.
Idem l. penúlt. nella, *leg.* nélla.
p. 143 *l.* 7. ostacólo, *leg.* ostácolo.
Idem l. 14 buon, *leg.* buón.
Idem l. 22 questo é, *leg.* quésto è.
Idem l. penúlt. in olrre, *leg.* in óltre.
p. 157 *l.* 6 délle, *leg.* délla.
p. 161 *l.* 3 í, *leg.* ì.
p. 169 *l.* 11 secólo, *leg.* sécolo.
p. 171 *l.* 9 véder, *leg.* vedér.
Idem l. 12 spécié, *leg.* spécie.
p. 179 *l.* 16 spiégar, *leg.* spiegár.
p. 181 *l.* 14 fanciulézza, *leg.* fanciullézza.
p. 191 *l.* 1 tólerano, *leg.* tóllerano.
p. 193 *l.* 3 débbanno, *leg.* débbano.
p. 195 *l.* 7 svélato, *leg.* sveláto.
p. 205 *l.* 5 téner, *leg.* tenér.
p. 207 *l.* 11. instante, *leg.* istánte.
p. 209 *l.* 16 séder, *leg.* sedér.
p. 219 *l.* 9 ritróvar, *leg.* ritrovár.
p. 229 *l.* 12 Célina, *leg.* Celína.
p. 237 *l.* 16. l'apparteménto, *leg.* l'apparta-ménto.
Idem l. penúlt. pósa, *leg.* póssa.
p. 253 *l.* 16. mia, *leg.* mía.
p. 255 *l.* 12 rapiscóno, *leg.* rapíscono.
p. 273 *l.* 4 ed állo, *leg.* e dállo.
p. 275 *l.* 20 pártécipe, *leg.* partécipe.

---

*Aprovazione d'*ALBERTO-FRANCESCO FLONCEL, *Avocato nel Parlamento di Parigi, Censore Regio, fra gli Arcadi Flangone Itomense, già Segretario di Stato del Principato di Monaco, e dopo primo Segretario de' Signori Amelot, e Marchese d'Argenson, Ministri di Stato degli Affari Stranieri.*

HO letto per ordine di Sua Eccellenza il Signor Cancelliere le *Lettere d'una Peruviana*, tradotte dal Francese in Italiano, ove non ho trovato niente che ne possa impedir la stampa; anzi le ho giudicate altrettanto grate, quanto utili agli Studiosi della Lingua Italiana. Parigi ai 31 Decembre 1757.

FLONCEL.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE; A nos amés & féaux Confeillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Confeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans civils, & autres nos Jufticiers qu'il appartiendra; Salut. Notre amé le Signor DEODATI, nous a fait expofer qu'il défireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage de fa compofition, qui a pour titre, *Lettere d'una Peruviana, opèra tradotta dal Francefe in Italiano*, s'il nous plaifoit lui accorder nos Lettres de privilége pour ce néceffaires : A ces caufes, voulant favorablement traiter l'Expofant, nous lui avons permis & permettons par ces préfentes, de faire imprimer fondit Ouvrage autant de fois que bon lui femblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de fix années confécutives, à compter du jour de la date des préfentes. Faifons défenfes à tous Imprimeurs, Libraires, & autres perfonnes de quelque qualité & condition qu'elles foient, d'en introduire d'impreffion étrangere dans aucun lieu de notre obéiffance; comme auffi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucun extrait, fous quelque prétexte que ce puiffe être, fans la permiffion expreffe & par écrit dudit Expofant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confifcation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris,

& l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts : à la charge que ces présentes seront enregistrées tout au long sur le registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractères, conformément à la feuille imprimée, attachée pour modéle sous le contre-scel des présentes ; que l'Impétrant se conformera en tout aux réglemens de la Librairie ; & notamment à celui du 10 Avril 1725 ; qu'avant de l'exposer en vente le manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage, sera remis dans le même état où l'approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur DE LA MOIGNON, & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le Sieur de la Moignon ; le tout à peine de nullité des présentes ; du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayans cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour dûement signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans de-

mander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : car tel est notre plaisir. Donné à Versailles le deuxiéme jour du mois de Mars l'an de grace mil sept cens cinquante-huit, & de notre régne le quarante-troisiéme.

Par le Roi en son Conseil,

LE BEGUE.

Registré sur le Registre XIV. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 318. fol. 287. conformément au Reglement de 1723. qui fait défenses, article 4. à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter & faire afficher aucuns Livres, pour les vendre en leurs noms, soit qu'ils s'en disent les Auteurs ou autrement ; & à la charge de fournir à la susdite Chambre neuf Exemplaires prescrits par l'article 108. du même Reglement. A Paris le 5. Avril 1758.

P. G. LE MERCIER, Syndic.





